

spiritual asceticism (meditation Zen, etc...).

(See Alms giving ; p.49).

**METHODS OF ZEN** They are numerous and varied and their results are quick or slow, attaining a degree of evolution more or less high, that depends on the level of separate methods, the ones of masters-teachers, and also on the predestination of the practitioners.

Several methods of Zen are available in Vietnam : the Dharma of Non-Being Esoteric Science of Buddhas (Donbesob), the Như Lai Thiên (Jou-Lai Zen), the Thiên Mật Tông (Talismanic Zen sect), the Yoga Zen, the Tấn Pháp Cao Đài (Cao Đài New Method of Zen), the Cao Đài Chiêu Minh (Chiêu Minh Sect of Caodaism), etc...

These methods, one and all, are efficacious, and each degree of spiritual evolution adapts to the method that suits it best. The only requirement is that the practitioner possesses good faith and a strong will to amend for him to succeed.

Orthodox a method may be, a practitioner with a heretic heart will turn it heterodox, whereas a noble heart may transform even an heretic method into an orthodox one.

As a dictum goes, "Ten thousand (i.e. all) religions depend upon man's heart, and ten thousand religions will return to the same source".

As far as breathing is concerned, the methods teach it differently. This one prescribes counting while breathing, that one recommends breath retention whereas a third one is against retention. Certain method advocates following the breath with one's thought, another method dissuades such a practice.

Concentration of thoughts also vary with the methods. To one of them, the practitioner should leave his head empty, to another, he

chỉ để tâm không, có pháp chỉ tập-trung ở các luân xa khác nhau: ở bửu đầu, ở tam-tĩnh, ở rún, ở hạ-đơn-điền. Có pháp dạy quán-tửông (chỉ quán), có pháp thì không dùng quán-tửông, v.v... Thiền được phân ra: Thiền quán-tửông, thiền chiêm-ngưỡng, thiền tậ p-trung v.v... (xem Thiền-Định)

**PHÁP THUẬT** Đại phép, quyền-năng huyền-bí tâm-linh.

**PHÁP-THUẬT SAO ĐẠA SÁT** 72 phép-thuật của 72 vì sao (sao tà khí, hung tinh) như: cầu mưa, nắng, chém yêu-quái, phun lửa, đi trên gió, phân thân, tàng hình, v.v... dưới quyền Đức Linh-Bảo Thiên Tôn (tức Thông-thiên giáo chủ) một trong ba Đấng Tam Thanh.

36 sao Thiên-Cương và 72 sao Đạ sát giữ nhiệm-vụ vận-chuyển 3000 đại thiên thế-giới. Các pháp-thuật của sao Thiên-Cương và sao Đạ-Sát đã được Đức Linh-Bảo thiên tôn thu-hồi, không cho truyền ở thế-gian (như thuở xưa) vì nhỡ-loại lạm dụng vào mục-đích tâm-tội, và chỉ cho truyền dưới hình-thức khoa-học: vật-chất (phát-minh)

(xem Pháp-thuật Sao Thiên-Cương)

**PHÁP-THUẬT SAO THIÊN-CƯƠNG** 36 phép-thuật của 36 vì sao Thiên-Cương, như dơi non lấp biển, cơn gió thổi mây, chuyển ngũ-hành vân v.v...

(xem Pháp-thuật Sao Đạ-Sát)

**PHÁP-THỨC** Phương-pháp, cách-thức.

should concentrate upon the chakras (cranial chakra, frontal chakra, umbilical chakra, or Kundalini chakra). A practitioner of a certain method is told to meditate on some subject, while another is told not to do so. The different methods of Zen are categorized in these main groups: Meditation Zen, Contemplation Zen, Concentration Zen, etc...

(See Zen / Meditation / p. 394)

POWER OCCULT / PSYCHIC

MAGIC POWERS OF INAUSPICIOUS STARS ĐỊA SÁT (Chin. Ti Tch'a) The 72 powers of 72 stars, such as: making rains and sunny weather, beheading demons, spitting fire, walking on the wind, on water, vanishing, etc...

These stars are under the control of Sacred Gem Venerated God alias Master of Celestial Knowledge (Chin. Ling Pao T'ien Souen / Tsong T'ien J'aw Chu), one of the Three Pure Gods (Chin. San Ts'ing). The 36 Thiên Cường stars and 72 Địa Sát stars play the role of setting into motion 3000 Great Celestial Worlds. The magic powers of these stars were withdrawn from the human world by God Linh Bảo Thiên Tôn, because they had been misused by men for bad purposes. Today they exist only in scientific inventions.

(See Powers of stars Thiên Cường p. 302)

MAGIC POWERS OF THIÊN CƯỜNG STARS (Chin. T'ien Kang) Powers of 36 stars Thiên Cường such as: removing mountains, filling up oceans, riding winds and clouds, maneuvering the 5 cosmogonic elements, etc...

(See Magic powers of inauspicious stars p. 302)

METHOD Procedure.

- PHÁP-TÍNH bản-tính của vạn-vật.
- PHÁP TÒA nơi để nói pháp (tòa nhà)
- PHÁP TU phương-pháp hành tu.
- PHÁP-TƯỚNG hình-tướng, hình-dạng vạn-vật.
- PHÁP VÔ SANH, BÁT DIỆT pháp tu trừ diệt sanh, giải-thoát, không còn sống chết luân-hồi.
- PHÁP VÔ THẤT phép nhịn đói để chữa bệnh, chỉ uống nước lã hay nước rau hoặc nước trái cây mỗi thất là 7 ngày (có người vô thất tới 2, 3 hay nhiều thất)
- PHÁP VƯƠNG vua thuyết-pháp, ý tôn xưng Phật.
- PHÁP (PHÉP) XUẤT HỒN cuốn kinh truyện của Bồ đề thuận-Hậu thuật lại những gì cụ đồ thấy ở cõi vô hình khi xuất hồn, cũng tả cảnh hồn vía lơ lửng-hội (xem Bồ thuận-Hậu)
- PHÁT HUỆ mở huệ-nhãn, con mắt thứ ba, thiên-nhãn thông. Huệ có trình-độ thấp và cao. Đứng lên huệ-nhãn với mắt âm chỉ thấy ma, vong-hồn người chết hay do bị bệnh hay do thời suy-vong, thiên hạ thấp xuống ngang giới địa của ma quỷ.  
(xem -Lục thông  
-Mắt âm )
- PHÁT NGUYỆN nguyện-cầu làm điều gì, như phátnguyện tu hành.
- PHÁT QUANG phát hào-quang ánh-sáng. Người có tu

## NATURE OF THE CREATURES

TRIBUNE for delivering religious sermons

## REGENERATION METHOD

FORMS AND APPEARANCES of creatures and things

METHOD OF REGENERATION WHICH DELIVERS THE ADEPT FROM BIRTH AND DEATH, that is, from the cycle of reincarnations and makes him become immortal.

METHOD OF FASTING IN 7 DAYS and only drinking water, fruit juice or vegetable broth to cleanse one's inner organs or to cure illnesses. Some people lengthens this period to several weeks.

KING PREDICATOR Respectful appellation reserved for Buddha.

lm : METHOD OF LEAVING THE MICROCOSM BY THE SOUL  
A religious book written by the late Master ĐỒ Thuần Hậu who related of his soul-outings to different celestial planes and the meetings (union) of his soul and astral body. (Title of the english translation: "To the discovery of invisible worlds" (see ĐỒ-thuan-Hậu, p.155) .

OPEN THE WISDOM EYE (Third eye, Divine eye, Clairvoyance) There are various levels of clairvoyance depending on the high or low degree of regeneration and evolution. We should not confound the wisdom eye (mắt huệ) of an enlightened adept with the "Yin Eye" (mắt âm) of a profane man whose spiritual energy is very low (impure). He can see only phantoms and manes . Possibly victim of a period of illness or of a spiritual decadence, his spiritual energy is lowered to the level of spirits' and manes' , permitting him to see them.

(See 6 supranormal powers p. 233)

(To) MAKE A VOW in doing something, for instance , in engaging in the way of regeneration.

(To) RADIATE (aura / aureola / halo) The body of the adept who practises regeneration and esoteric Zen (meditation) radiates with light

thiền cơ-thể và bộ đầu phát ánh-sáng.

(xem hào-quang)

PHÁT TÂM phát-nguyện tu hành, hay làm điều chi, công  
quả gì.

PHẨM HẠNH tánh tốt .

PHẨM-ƯỠNG đức-hạnh và ngôi-thứ (trình-độ) tu đạđạt được

PHÂN LINH phân-tách Linh-điển (Linh-hồn) phân th a n  
điển-quang. Các đấng Bên Trên thượng phân li n h  
điển-quang, chiết thân, xuống xác người phàm hay  
đời-thai làm người trần-gian.

PHÂN THÂN biến-hoá ra một hay nhiều thân xác khác.

PHÂN THÂN ĐJỂN-QUANG Biến-hóa, phân-thân bằng điển  
quang .

Ví-dụ : Cha phân-thân điển-quang xuống  
xác-trần .

(Xem Phân-Linh) .

PHÂN NGỆU NÊ ĐJÀ-NGỤC Ngục bunn phân nước tiểu ở  
Đjạ-Ngục (đệ nhị điện) hình-phạt các người sống  
ở thế-gian ăn bẩn (như ăn hói-lộ, giết hại, tú-  
bà, cho vay nặng lãi v.v...)

(Xem PL. Đjạ-Ngục sơ-đồ, điện thứ 2)

PHẬT Cấp dưới Thượng-Đế và cao hơn Bồ-Tát. Phật  
cũng là con của Thượng-Đế (là người tu thành

(only seen by a clairvoyance-eye).

(See Aureole and aura p. 176)

(To) MAKE A VOW such as to lead a life of spiritual perfection or to do charity work.

#### GOOD BEHAVIOR

DEGREE OF VIRTUE AND EVOLUTION of an adept

(To) SPLIT ONE'S SPIRITUAL ENERGY      Celestial beings used to do this to incarnate in a human body, or manifest on earth.

(To) TRANSFORM INTO ONE or many other bodies.

(See (To) Split the spiritual energy p. 304)

(To) SPLIT THE SPIRITUAL ENERGY      Ex : God has split His divine energy into a profane body.

(See (To) Split one's spiritual energy p. 304)

LAKE OF EXCREMENTS AND URINE in the 2nd Palace of Hell, to punish human beings who have gained money by dirty means : embezzlers matrons of prostitutes, usurers, bribes receivers, etc.

(See Ann. Map of Hell - 2nd Palace p. 477)

**BUDDHA**      A rank under God and higher than Bodhi-sattva. He is also a son of God who attains the rank of a buddha due to regeneration. All human beings possess the nature of Buddha. Af-

Phật). Mọi người đều có Phật-tính và đều có thể tu thành Phật được. Cũng như Chúa dạy : "Ta là đày nho, các người là cảnh" (Phúc-Âm Thánh Gioan đoạn 15 câu 5) "Ta ở trong các người" (Phúc-Âm Thánh Gioan đoạn 15 câu 4) .

**PHẬT BẢO-TẠNG** Danh-hiệu của vị Phật có nhiệm - vụ bảo-vệ pháp. Danh-hiệu của Cụ TỬ ĐỒ-Thuần-Hậu, được Thượng-Đế phong chức Phật Hộ-Pháp .  
(Xem ĐỒ-Thuần-Hậu) .

**PHẬT-ĐÀ** 1- Phiên-âm từ tiếng Phạn, chỉ người tu hành đăc-đạo .  
2- Cũng chỉ Phật Thích-Ca .

**PHẬT-ĐÀNG** Bàn thờ Phật .

**PHẬT-ĐẢN** Ngày sinh của Phật . (vía)

**PHẬT-ĐẠO** Con đường tu Phật .  
(Xem Ngũ-Chi) .

**PHẬT-ĐƯỜNG** Chùa, nơi thờ Phật .

**PHẬT-GIA** Người theo đạo Phật .

**PHẬT-GIÁO** Tôn-giáo, đạo Phật .

**PHẬT HẠ** Chỉ giáo-lý Phật rộng như biển .



ter having realized the spiritual Way, they become buddhas. As the Lord Jesus had said in the Bible : "I am the vine, you are the branches" (St John : 15, 5); "Abide in me, and I in you" (St John : 15, 4).

BUDDHA PROTECTOR OF THE DHARMA - Name of a buddha who is in charge of protecting the doctrines.  
- Title of late Master Đỗ Thuần Hậu, given him by God.

(See Đỗ Thuần Hậu p. 155)

BUDDHA 1- Sanskrit phonetic transcription which means a person who has realized the spiritual Way.  
2- Buddha Sakya Mouni himself.

BUDDHIST ALTAR (in pagoda or temple)

BUDDHA SAKYA MOUNI'S BIRTHDAY

WAY OF BUDDHIST REGENERATION (See 5 religious branches p. 264)

PAGODA A place consecrated to the worship of Buddha.

BUDDHIST FOLLOWER Buddhist religieux.

BUDDHISM Religion founded by Buddha Sakya Mouni

BUDDHIST OCEAN Allegory of the immensity of buddhist doctrine.

PHẬT-HỌC VẤN-ĐÁP (KINH) Cuốn Kinh vấn-đáp về Phật-học do cố Cụ Tú Đổ-Thuần-Hậu viết.

(Xem Đổ-Thuần-Hậu).

PHẬT-MÔN Cửa Phật, Chùa.

PHẬT-NHÂN Mắt huệ của Phật. (Người tu đắc-đạo thì mở Phật-nhãn), thấy được khắp các cõi, thấu các pháp, thấu được giải-thoát luân-hồi.

PHẬT-PHÁP Giáo-lý Phật.

PHẬT PHÁP TĂNG (Xem Qui-y Phật Pháp Tăng).

PHẬT-QUỐC Xứ Phật, Tây-Phương.

PHẬT SỐNG Tên gọi Phật Tế-Công, tức Tế-Điền Hoà - Thượng.

(Xem Phật Sống Tế-Công).

PHẬT(SỐNG)TẾ-CÔNG Tên là Tu-Duyên, đời Nam - Tống (960-1276), tỉnh Triết-Giang (Trung-Hoa), là La Hán hóa-thân xuống trần độ thế.

Gần đây (1976) Ngài tuân lệnh Trời dẫn hồn Dương Thiệu-Sinh, môn-đồ và đồng-tử của Thánh-Hiền-Dương Đài-Trung (Đài-Loan) du Địa-phủ (trên 60 lần) và Thiên-Đàng (36 lần) để quan sát và phỏng-vấn, iết sách tiết-lộ bí mật Địa-

QUESTIONS AND ANSWERS ABOUT BUDDHISM A religious book written by the late Master Đổ Thuần Hậu.

(See Đổ Thuần Hậu p. 155)

GATE OF BUDDHISM Pagoda.

BUDDHA'S WISDOM EYE The adept who has realized the spiritual Way opens his Buddha's wisdom eye which can see all spheres and worlds. He obtains deliverance from reincarnations and has profound understanding of the Tao.

BUDDHIST DOCTRINE, teachings, or method of regeneration

BUDDHA - DHARMA - CLERGY (See /to/Convert to the 3 Gems, p. 322).

BUDDHA'S LAND The Western Celestial Plane.

LIVING BUDDHA Buddha Tê Công (Chin. Tse Kong) nicknamed the Fool monk.

(See Buddha Tê Công p. 306)

BUDDHA TÊ CÔNG (Chin. Tse Kong) with a worldly name Tu Duyên (Chin. Siou Yan), he was an Arhat incarnated on earth to bring salvation to human beings, in the dynasty of Nam Tống (Chin. Nan Song) (960-1276), in Triết Giang (Chin. Tche Kiang) (China).

He had recently obeyed a celestial order in leading the soul of Dương Sinh (Chin. Yang Ts'ien), a medium and disciple of the Temple of Sages (Taiwan) to visit Hell (1976-1978 over 60 times) and visit Paradise (36 times) in 1980-1982, to relate to human beings, his observations and interviews. Buddha Tê Công also

ngục và Thiên-Đàng cho người đời được rõ .

(Xem Địa-ngục du-ký và Thiên-Đàng Du-Ký). Ngài cũng thừa lệnh Trời, dẫn hôn Thái-Sinh (một đồng-tử, môn-đồ của Thánh-Hiền-Đương) đạo thế-gian, gặp hôn các người sống (1982) để viết Nhân-Gian Du-Ký . (Xem Nhân-Gian Du-Ký) .

**PHẬT-SỰ** Việc Phật, công việc về đạo .

**PHẬT-TÂM** Tâm tư-bi như Phật .

**PHẬT-TÍCH** Di-tích của Phật Thích-Ca (tro, xá-lợi sau khi thiêu xác) .

**PHẬT-TỔ** Người khai-sinh Phật-Giáo tức Thích-Ca Mâu Ni .

**PHẬT-TÔNG** Phật-giáo có nhiều thừa, chia ra các Tông phái cách-biệt nhau, tuy rằng do cùng một gốc mà ra, như Bắc-Tông, Nam-Tông, Thiên-Tông, Tịnh-Độ-Tông .

(Xem Bắc-Tông, Nam-Tông, Thiên-Tông, Tịnh-Độ-Tông)

**PHẬT-TỬ** Người theo đạo Phật ví như con Phật .

Ưu: Đúng nghĩa của Phật-tử là khi nào người Luyện Đạo (Thiền) có được Thánh-Thai mới gọi là Phật-tử (Xá-Lợi-Tử) (Xem Mồ-Ni-Châu)

led the soul of Thái Sinh (Chin. Tai Ts'ien) , another medium and disciple of the Temple of Sages to visit the earth and narrate in the book "Voyages among human beings his encounters with the souls of living religieux (1982) and geniuses, etc...

(See Voyages among human beings, p.281).

## BUDDHIST ACTIVITIES

**BUDDHA'S HEART** Compassionate heart; allegory of a compassionate heart like Buddha's.

**BUDDHA'S RELICS** What is left from the cremation of Sakya Mouni Buddha's body.

**BUDDHA INITIATOR OF BUDDHISM, i.e. Sakya Mouni Buddha.**

**BUDDHIST SECTS (branches)** Issued from one original source, Buddhism was later divided in many vehicles and also in various sects as follows : The Buddhist sect of North China, the Buddhist sect of South China, the Zen sect, the Tịnh Độ (lm : Kingdom of Serenity) sect.

(See Northern Sect p. 40, Southern Sect p. 255, Zen Sect p. 396, Tịnh Độ Sect p.419)

**BUDDHIST FOLLOWERS** are called Buddha's children.

em : The adept who practises regeneration and esoteric Zen is called Phật tử (Buddha's child) or Sarira Infant, when he succeeds to form the sacred embryo (Sarira Pearl).

(See Mouni Pearl p. 249)

**PHÉP** Pháp; (xem chữ Pháp và các từ-ngữ có chữ Pháp đứng đầu) .

**PHÉP LẠ** Phép Thần-thông, pháp-thuật lạ-kỳ (siêu-khoa-học) quyền-năng tâm-linh .

**PHI-ĐÀ** Phiên-âm tiếng Phạn Ueda tên bộ kinh rất cổ của Ấn-Độ .

**PHI-NGÃ** Chỉ tất cả vật ở ngoài ta; không phải ta .

**PHI NHÂN (NHƠN)** 1- Bất nhân .  
2- Phi nhân, phi ngã; không người, không ta

**PHI-PHẠM** Khác thường .

**PHI PHI TƯỚNG XỬ** Tên 1 cõi Trời, trong 28 cõi Trời theo Lão-Giáo .

**PHI TƯỚNG** Không tương .

**PHI-BẢNG** Kẻ xấu, chê-bai người khác phái hay tôn-giáo. (Người tu phần nhiều còn phạm tánh xấu này), và hay phi-bảng, bài-xích tôn-giáo hay pháp-môn khác .

Người mà còn tính-thần này, khi chết linh-hồn (bất-cử theo tôn-giáo, giáo-phái nào)

PHÉP (inflection of Pháp) (See Pháp and all entries beginning with Pháp ,p.297 - 303).

SUPRANORMAL POWER Magic power, extra-scientific, spiritual power.

VEDA (Sans.) Name of very ancient sacred books of Hinduism.

NON-SELF Designates all that is outside one's self and is not one's self.

1- INHUMAN AND PERVERSE

2- Phi nhân, phi ngã : Neither the others, nor one-self.

SUPRANORMAL Extraordinary.

1m : LAND OF EXTREME BEAUTY Name of 1 of 28 celestial spheres according to Taoism.

EXCESSIVE IMAGINATION Chimera.

(To) DEFAME others or other religions (Most adepts still commit the sin of slandering other religions or other doctrines).

The one who still keeps this spirit of disparagement, to whatever religion or religious sect he may belong, how high his religious rank (in life) may be, will have his soul descend in hell, after his death, to attend

hay dù cho chức-vị đạo (ở thế-gian) có lối cách mấy, đi nữa, cũng phải qua Sở Vạn Pháp Qui-Tông ở Địa-Ngục để học-hỏi, mở trí và minh - lý muôn pháp (và tôn-giáo) đều do 1 nguồn-cội mà ra .

PHIÊN-NÃO Buồn rầu, rối-loạn trong lòng .

PHIÊN-NÃO TỨC BỒ-ĐỀ Phiên-não : là tâm chúng-sanh tâm phàm hay vọng-động làm mất sự an-vui, thanh tịnh, sáng-suốt trong-sạch của Chơn-Như Tự-Tánh sanh buồn phiền mê-muội ngu-si .

BỒ-ĐỀ : Là tâm Phật (chơn-tâm thanh-tịnh hườn - hư tự tánh, hoàn-toàn an-vui, thanh - tịnh, sáng-suốt, trong-sạch gọi là Chơn-Như Tự-Tánh) .

BỒ-ĐỀ : tiếng Phạn gọi là Bodhi có nghĩa là chánh-đẳng, chánh-giác, hoàn-toàn sáng suốt .

Phiên-não tức BỒ-ĐỀ : Tu tới trình-độ Phậtchánh đẳng, chánh-giác thì hoàn toàn giải-thoát, tâm-thức trong sạch vắng-lặng, cho nên không còn gì gọi là phiên-não nữa. Tâm không sanh không diệt thì phiên-não tức BỒ-ĐỀ, động tức là tịnh, tử tức là sanh, địa-ngục tức thiên-đàng, chúng-sanh tức Phật v.v...



a course in the auditorium called " All religions return to the same source " so as to learn, elucidate his mind, and realize that all doctrines (and religions) are issued from the same source.

### SAD AND GRIEVED IN ONE'S HEART

### CHAGRINED HEART IS BODHI HEART

Chagrined heart : Allusion to profane hearts which get troubled at the least thing, losing so-to-speak every feeling of joy, serenity, lucidity and purity which their original souls possessed when they lived in heaven. In other words, man creates sadness, infatuation and stupidity for himself.

Bodhi heart : It is Buddha's heart (which is tranquil, joyful, lucid and pure, that is, it returns to its original state of the soul when in heaven).

The sanskrit term Bodhi means right cognition, perfect clairvoyance, extreme bliss.

Chagrined heart is Bodhi heart : The regenerated adept who attains the level of a buddha, and understands the real Truth, is completely liberated, his mind is perfectly pure and peaceful, deprived of all sadness and worries. Once his mind ceases to be preoccupied with birth and destruction, the chagrin is equal to the bodhi, the trouble is equivalent to the calm, death means birth, hell is paradise, profane beings are buddhas, etc...

PHIÊU-DIÊU CỤC-LẠC (Hòn) được tiêu-diêu nơi cõi

lạc, thiên-đàng.  
PHỒ ĐÀN hộ đàn. Người hộ-trợ hay hộ diễn đồng-tử.  
(xem Đàn cơ)

PHỒ-HỘ Che-chở. Người tu phải tự tu tự tiến, không nên xin cầu hay trông đợi Bên Trên phồ-hộ đê-đòi sanh tánh ỷ-lại, nhớ vãng, yếu-khen, chậm-tiến.

PHÓNG ĐẪN (Xem Diễn - phóng diễn).

PHÓNG-SINH Thả thú-vật, chim cá cho sống tự-do, không giết hay bắt nhốt. Phóng-sinh thì được phước và học được tâm thương-xót đối với súc-vật.

PHÓNG-SINH SA ĐỊA-NGỤC, SÁT-SINH THĂNG THIÊN-ĐÀNG

Ưu: Để cái phạm tâm tự-do phóng-túng thì còn người phải sa Địa-Ngục; còn sát nó (trừ được thất tình lục-dục) sẽ thấy được chơn-tâm, lên được Thiên-Đàng.

PHÓNG-TÂM Bất-định, lao-chao, phóng tâm theo ngoại cảnh.

PHỒ-ĐÀ SƠN Núi Phồ-Đà ở biển Nam-Hải, nơi mẹ Quan-Âm ngự (rừng Trúc-Lâm). Ở thế-gian và trên Trời đều có núi Phồ-Đà và bể Nam-Hải.

PHỒ-ĐỘ Giúp-đỡ (cho tất cả chúng-sanh). Độ tu-hành

(To) FLY UP TO KINGDOM OF BLISS Speaking of a happy soul enjoying perfect beatitude in paradise.

MEDIUM'S SUPPORTER The one who supports the medium with his spiritual energy.

(See Mediumistic seance p. 126).

PROTECTION, support. Practice of spiritual asceticism requests a constant struggle for one's evolution with one's own efforts. The more eager one prays for divine protection and assistance, the weaker one's spirit becomes. Over-reliance on others retards one's progress.

(To) EJECT ONE'S SPIRITUAL ENERGY (See Projection, transmission of spiritual energy, p. 144)

(To) RELEASE THE ANIMALS (fishes, birds, etc...) without killing or confining them. This deed brings merit to the adept and nurture his merciful compassion for animals.

(The) LIBERATOR TO COME DOWN TO HELL, WHEREAS THE KILLER TO ASCEND TO PARADISE em: This rather irrational expression refers to one's lower self. If you allow it too much liberty, down to hell you will go. If you kill it (by destroying the 7 emotions and 6 desires) you will discover your overself and ascend to paradise.

(To) PAMPER ONE'S HEART Have an unstable, changeable mind which runs after external things.

MOUNT PHỒ ĐÀ (Chin. P'ow T'ò Shan) in the forest of Green Bamboos in the South Sea (Nam Hải), where resides the Holy Mother Bodhisattva Quan Âm (Chin. Kouan Yin). These mount and sea exist on earth as well as in Heaven.

(To) BRING SALVATION to all living creatures, exhorting them to regeneration.

Đưa qua sông những người mê : mê mồi phú-quý, mê bả vinh-hoa, mê tử đồ tướng, đương trần - lụy trong vũng bùn hôi-tanh của thế mà không biết .

PHÙ-CHÚ Bùa-chú, phù-chú để đuổi tà ma, thỉnhThiênq Liêng chữa bệnh hay làm thần-thông v.v...

PHÙ-DU Trôi-nổi nay. Đầy mai đó; tạm-bợ .  
Cõi phù-du giả-tạm là cõi trần .

PHÙ-HỘ (Xem Phò-HỘ) .

PHÙ-PHÉP Làm phép, vẽ bùa, niệm chú để trị bệnh , trị tà, hay kêu gọi thần-linh

PHÙ-QUYẾT Phù-phép bằng bát ấn .

PHÙ-THỦY Thầy pháp, thầy cúng, chữa bệnh bằng bùa-chú hay trừ ma ám quỷ .

PHÙ HOÀN HỒN Nơi hoàn lại hồn người cho 4 loài sinh vật (xem tử-sinh). Những kẻ gây nhiều ác-nghiệp phải trả quả bằng đầu-thai mang xác thú-vật, khi hết kiếp làm thú thì tới Phủ Hoàn-Hồn Tử-Sinh ở Đệ tam điện Địa-Ngục để được hoàn trả hồn lại cho làm người và đầu-thai lên dương-gian .

(Xem PL. Địa-Ngục sơ-đồ, Đệ tam điện)

Lead to the other bank of the river those who are still plunged in passions, lured by the baits of wealth and honours, incarcerated within the four walls of vices (alcohol, woman, opium, gambling) and wallowing in the infected mud of the world without waking up.

TALISMANS, PHILTRES, mantras which serve to discard evil, to communicate with spirits or deities for their curing illnesses or making use of their occult powers, etc....

EPHEMERAL Transitory.

Cõi phũ du : Temporary sphere, i.e. earthly world.

SUPPORT, HELP (See Protection, support, p. 310).

(To do) MAGICAL GESTURE (sacred mimic), or recite sacred mantras, for healing illnesses, chasing evil spirits, invoking spirits or genii, etc..

(Do) MAGICAL MIMICS (See (To do) Magical gesture (sacred mimic) p. 311)

EXORCIST PRIEST Sorcerer, magician who cures illnesses or discards evil spirit by using talismans.

PALACE OF SOUL RESUSCITATION

in Hell (3rd Palace) where animals of 4 categories are given back their human souls.

(See Four categories of animals p. 443)

Those who had created lots of heavy karmas are incarnated in animal bodies. After having finished their animal lives, they come to the said palace where they are restored their human forms to be reincarnated again on human world.

(See Ann. Map of Hell - 3rd Palace p. 477)

PHỤ TỬN, MẪU HUỆT Do tình của cha, máu của mẹ con người được sinh ra .

PHÚC (Xem Phước và các từ-ngữ có chữ Phước đứng đầu)  
- Việc tốt lành, điều may-mắn được hưởng trong đời (do nghiệp-quả tốt của tiền-kiếp) .

PHÚC-ÂM 1- Kinh Thiên-Chúa-Giáo .  
2- Tin-tức tốt-lành .

PHÚC-ẤM Điều may-mắn, tốt-lành con cháu được hưởng do công-ơn cha mẹ để lại, do phước-đức cố tu .

PHÚC BẠC Phúc mỏng, ít được hưởng điều may-mắn; bạc phước .

PHÚC BÁT TRÙNG LAI Điều may-mắn không đến lần thứ hai . Câu này đi đôi với Họa vô đơn chí : (Họa không đến một mình) .

PHÚC ĐẰNG HÀ-SA Điều may-mắn được hưởng nhiều như cát ở sông .

PHÚC ĐỊA Vùng đất tốt-lành yên-vui .

PHÚC-ĐỨC Nết tốt, ăn ở tốt với người và được hưởng may-mắn, tốt-lành (như tiền-kiếp cố tu hay có làm điều thiện) .

FATHER'S SPERM, MOTHER'S BLOOD Thanks to his  
father's semen and his mother's blood, a man  
has got his physical body.

PHÚC (FORTUNE)  
Inflection of Phước (See Phước and  
all entries beginning with Phước ,p.314).  
- Good luck, good fortune (inherited from  
one's previous life).

1- GOSPEL Any of the first four books of the  
New Testament, ascribed to Mathew, Mark, Luke  
and John.

2- Good news.

GOOD FORTUNE (luck) inherited by descendants from  
their ancestors who had led regenerated lives  
and acquired merits.

POOR FATE Unhappy lot.

GOOD FORTUNE NEVER REPEATS ITSELF Expression  
which goes on a par with : Hoa vô đơn chí :  
Misfortunes never come singly.

INNUMERABLE HAPPINESS Good luck comes as abun-  
dantly as sand in river.

LAND OF HAPPINESS

HAPPINESS AND VIRTUE A person enjoys due to his  
(her) merits from his (her) previous life of  
regeneration.

PHÚC HỌA Phước-đức và tai-họa .

PHÚC-LẠC Phước-đức sung-sướng .

PHÚC-LỢI Chỉ chung những điều may-mắn, vui-sướng và giúp-ích cho cuộc sống .

PHÚC NHÂN Người làm việc phúc .

PHÚC-PHẬN Số-phận phúc-đức .

PHÚC THẦN 1- Vị Thần ban phúc lành .

2- Vị Thần phụ-tá Thần-Hoàng, bôn-cảnh, lo việc đón và hướng-dẫn hồn người phúc-đức khi chết .

PHÚC-THIỆN Việc thiện tạo phúc-đức .

PHÚC-THỌ Đong con và sống lâu .

PHÚC TINH 1- Vì sao tốt đem lại may-mắn .

2- Người đem lại may-mắn cho mình .

PHÚC-TRẠCH Phúc-âm .

PHỤC HỒN Hoàn hồn, làm cho tỉnh lại, đem hồn về ; trả hồn lại .

PHỤC-SINH 1- Lễ Chúa Giê-Su sống lại của Thiên -



HAPPINESS AND MISFORTUNE

HAPPINESS AND ENJOYMENT

HAPPINESS AND BENEFITS which concur to rendering  
life happy.

BENEFACTOR

HAPPY FATE

1- BENEFACTOR. GENIUS

2- The genius assistant to the tutelary genius in charge of welcoming and guiding the soul of a virtuous people after death.

CHARITY WORK that brings forth merits

(To) HAVE MANY CHILDREN AND LIVE LONG

1- LUCKY STAR

2- Person who brings good luck to others.

GOOD FORTUNE INHERITED FROM ANCESTORS

(To) RESTORE THE SOUL To regain consciousness ;  
to come to oneself again; to restore a soul to  
its physical body.

1- EASTER Annual Christian festival celebrating

Chúa-Giáo .

2- Sóng lại .

PHỤNG-CHỈ Vâng lệnh Trời .

PHỤNG-SỰ Làm việc cho người, giúp đỡ, làm công-quả .

PHỤNG-SỰ BẤT UY-LỢI Làm việc cho người, giúp đỡ không cầu danh-lợi; làm công-quả .

PHƯỚC Phúc (Xem chữ Phúc và tất cả từ-ngữ có chữ Phúc đứng đầu) .

PHƯỚC-ĐỨC (Xem Phúc-Đức) .

PHƯỚC-ĐỨC TUYÊN ƯNG 1 trong nhiều danh-hiệu Ngọc-Hoàng Thượng-Đế xưng khi xuống cơ .  
(Xem Thượng-Đế) .

PHƯỚC HUỆ SONG TU Vừa tu tánh vừa luyện mạng, tức tu tạo phước và tu mở huệ; còn được gọi là đời Đạo song tu .

PHƯỚC-QUẢ Kết-quả việc làm phước-đức .

PHƯỚC THÂN (Xem Phúc-Thân) .

PHƯỚC-THIỆN Phúc-Thiện' .

the resurrection of Jesus.

2- Resurrection, to come again to life.

(To) OBEY GOD'S ORDER

(To) SERVE To help human beings; to do good deeds.

ALTRUISTIC SERVICE for the welfare and happiness of others without any selfish profits (to do good deeds).

FORTUNE (inflection of Phúc) (See Phúc and all entries beginning with Phúc, p. 312, 313).

HAPPINESS AND VIRTUE

lm : (The) GREAT IMMORTAL OF HAPPINESS AND VIRTUE  
One of the various names God uses in His manifestation in mediumistic seances (of Caodaism or Confucianism, etc...).

(See God p. 408).

WAY OF REGENERATION FOR GOOD FORTUNE AND FOR ENLIGHTENMENT  
Regeneration of both soul and physical body. The adept leads a normal life in society. It is also called Dual regeneration in life and in Tao (home-regeneration).

GOOD RESULTS OBTAINED BY DOING GOOD DEEDS

BENEFACTOR GENIUS (See p. 313)

CHARITY WORK

phương

- 315 -

phương

PHƯƠNG-CIÂM Kim chỉ hướng, điều tốt hướng-dẫn t a  
trong cuộc sống .

PHƯƠNG-PIÁP Pháp-môn tu .

PHƯƠNG-VỊ Phương-hướng định-vị .

MOTTO     The path to follow in life.

METHOD (of regeneration, or spiritual ascesis) .

PLACE or position



- QUÁ-CỔ Qua đời, đã chết, lìa trần-gian, bỏ xác .
- QUÁ-TRÌNH (tu-đạo) Con đường đã đi qua (trên đường tu) .
- QUÁ-VƯƠNG Đã chết, lìa trần-thế, bỏ xác .
- QUẢ-BÁO Cái quả do nhân gây ra, cái kết-cục đáp lại đúng với các việc đã làm; nghiệp-quả .
- QUẢ-ĐẠO Kết-quả của sự tu-hành, trái Đạo .  
(Xem Cây Định-Mệnh) .
- QUẢ-LÃO Tên 1 vị trong nhóm Bát-Tiên .
- QUẢ NHỒI Nghiệp-quả bị trả đòn-dập .
- QUẢ-PHÚC Nhơn-quả phúc-đức .
- QUẢ-VỊ Địa-vị, kết-quả của sự tu-hành (ví-dụ : đắc quả-vị Bồ-Tát.) .
- QUAN-ÂM BẠCH-Y Bồ-Tát Quan-Âm .

DEAD, PASSED AWAY

PROCESS      The spiritual path followed by the adept.

DEAD      Passed away.

KARMIC RETRIBUTION      Consequences of the cause that leads to the effect. The result is the exact copy of what man has done : Good for good, evil for evil.

FRUIT OF SPIRITUAL ASCESIS, also called fruit of the Tao-tree.

(See Life-tree p. 66)  
 QUA-LAO (Chin. Kwa Lao)      Name of one of the group of Eight Immortals Bát Tiên (Chin. Ts'ien).      the Pa

SUCCESSIVE PAYMENTS OF KARMIC DEBTS

FRUIT OF VIRTUE      Good results obtained by virtuous deeds (good fortune).      vir-

SPIRITUAL RANK (evolution level)      Results of practice of regeneration (Ex : To attain the rank of Bodhisattva).      the

WHITE-ROBED BODHISATTVA QUAN AM (Chin. Kouan Yin)

QUAN-ÂM BỒ-TÁT Một vị đã chứng-quả Phật, nhưng còn nguyện lôn-lộn ở cõi ta-bà để cứu-độ chúng-sinh. Người ta cũng gọi Ngài là Quán-Âm Phật, Quan-Âm Như-Lai, Quan-Thế-Âm, Quan-Âm Nam-Hải, Phổ-Đà Phật-Tổ v.v...

Ngài phân-thân giáng trần 33 kiếp, khi thì mượn xác nam nhi, khi làm thiếu-nữ, khi thì vào cảnh quyền-quí cao sang, khi thì vào hàng bần-cùng cơ-khổ, khi thì sanh làm đạo-sĩ, khi làm ty-khưu v.v...

Hai kiếp giáng-trần của Ngài là kiếp thứ mười làm Thị-Kính (con gái nhà họ Sùng ở xứ Cao-Ly), kiếp chót làm Diệu-Thiện (công-chúa Ấn Độ, con vua Linh-Uu). Sau khi thoát kiếp chót này, Ngài được chứng quả Phật-Tổ tại Phổ-Đà Sơn (Nam-Hải). Trong những năm gần đây, Ngài thường hiển-hiện cứu những người Việt-Nam (vượt biển bỏ xứ'ra đi) bị lâm nạn. Cơ người chụp được hình Ngài bện áo dài trắng. Trưng trên mình rồng.

QUAN-ÂM CÁC Đền thờ Mẹ Quan-Âm.

QUAN-ÂM ĐÀ-J-SY (Xem Quan-Âm Bồ-Tát)

QUAN-ÂM NAM-HẢI (Xem Quan-Âm Bồ-Tát)

QUAN-CÔNG Tên trần-gian của Đức Quan-Thánh tức Già Lam Quang Phật. (Xem Quan-Đế).

QUAN-ĐẾ Quan-Công tướng đời Chu (Trung-Quốc) chết



BODHISATTVA QUAN ÂM (Chin. Kouan Yin) She had attained Buddha's rank, but out of compassion for the living beings, she renounced the blissful Nirvana and remained a Bodhisattva with a view to save human beings. She is also called Buddha Quan Âm Như Lai (Chin. Jou Lai Kouan Yin), Nam Hải Quan Âm (Kouan Yin of the South Sea), Phổ Đà (Chin. P'o T'wo) Buddha, etc...

She had incarnated on earth 33 times, in young men's bodies, in young ladies', some time born in noble families, some other times in wretched families, in monasteries, or in a nun's life, etc...

Among her repeated incarnations, the tenth one was well-known when she was a girl named Thị Kính (daughter of the Sungs, in Korea) and the last one as Princess Diệu Thiên, daughter of Linh Ưu, a Hindu King. After this last earthly existence, she had been nominated Buddha at the Mount Phổ Đà in the South Sea.

These recent years, she often manifested in person to rescue the shipwrecked boat-people in danger on the seas. Some newsmen on a rescue-ship could even take a photo of Her standing white-robed on a natant dragon.

TEMPLE WORSHIPPING HOLY MOTHER QUAN-ÂM (chin. Kouan Yin).

lm : (The) GREAT OF GREATS QUAN ÂM (Chin. Kouan Yin)

(See Bodhisattva Quan Âm p. 317)

HOLY MOTHER QUAN ÂM (Chin. Kouan Yin) OF SOUTHERN SEAS (See Bodhisattva Quan Âm p. 317)

QUAN CÔNG (Chin. Kouan Kung) A name which Quan Thánh (Chin. Kouan Cheng) alias Già Lam Buddha (Chin. Ki Lan) had had when in life on earth.

(See Quan Đê'p. 317)

QUAN ĐÊ (Chin. Kouan Ti) Another name of Quan Công (Chin. Kouan Kung), a general in the Chou dynasty (in China). Dead in 219 (A.D.), he was

năm 219 sau Thiên-Chúa) là phân-linh của Hỏa-Lão (một trong Ngũ-Lão) còn được gọi là Quan - Thánh tức Gia-Lam Quan-Tử, tức Phật Gia-Lamhiện ngự tại cõi Nam-Thiên, có sứ-mạng trợ-giúp Cơ-Phổ-Độ, hỗ-trợ đạo pháp.

QUAN SỰNH ĐẠO (Xem Phần Bồ-tức trang 496)

QUAN-THÀNH (Xem Quan-Đế).

QUÁN-DIỆU-PIÁP Pháp tu quán-tướng vi-diệu.

QUÁN-THÔNG Thông-hiểu, biết tất cả.

QUÁN-TỰ-TẠI Thiên quán-tướng vào nội-tâm, xem ngược vào chỗ tự-tại tức chỗ vô-thủy, vô-chung, bất-sanh, bất-diệt.

QUÁN-TƯỚNG Thiên-định, ngồi trí quán vào 1 đề-tài, công-án nào đó (do thiên-sư đưa ra).

QUÂN-BÌNH Sự cân-bằng, hòa-điều, điều-hòa. Người tu là để quân-bình tư-tướng và âm dương trong bản-thể.

QUÂN-BÌNH TƯ-TƯỚNG Ôn-định tư-tướng không xao-động.

QUÂN-SINH Chứng-sinh.

QUÂN-TIÊN ĐẠI-HỘI Hội-nghị Chư Tiên. Có Quan-Tiên Đại-Hội Tiên-Thiên và Quan-Tiên Đại-Hội Địa-Tiên.

a split personality of the Fire God (one of the five Old Gods (Chin. Wou Lao). Becoming Quan Thánh (Buddha Kouan Cheng) alias Già Lam Quan Tê (Buddha Kiê Lan), he presently resides in the Southern Celestial Plane, in charge of assisting this Era of Salvation and protecting the Law of the Tao.

OBSERVATORY OVER ALL CREATURES (See Appendix, p. 496)

BUDDHA QUAN THÁNH (Chin. Kouan Cheng) (See Quan Đê' p. 317)

lm : MEDITATION ON MARVELOUS DHARMA Method of Zen which consists in meditating upon a given subject.

(To) UNDERSTAND and know things thoroughly

lm : MEDITATION ON PERFECT QUIETUDE A method of Zen meditation which consists in introverting one's heart and meditate on the void, that is, on the infinite which has neither beginning nor end, neither birth nor destruction.

(To) MEDITATE UPON A SUBJECT or thing Method of Zen where the adept meditates on a certain subject as recommended by his Master.

BALANCE, harmony, equilibration. To practise regeneration is to establish harmony in one's spirit and equilibrate the Yin and Yang fluxes in one's body.

(To) BALANCE ONE'S MIND To settle down one's thinking, establish a state of equilibrium in mind; to become calm.

LIVING CREATURES

GREAT ASSEMBLY OF IMMORTALS There are the Assembly of celestial immortals and the one of terrestrial immortals. The latter work for the

Địa-Tiên làm việc cho thế-gian, còn Thiên-Tiên làm việc cho Địa-Tiên .

QUẦN-TIÊN-HỘI (Xem Quần Tiên Đại-Hội)

QUANG Sáng, ánh-sáng, chiếu sáng .

QUANG-MINH Rõ-ràng, chính-đạo, sáng-sủa .  
 Vd: Hành-động quang-minh .

QUẢNG-BÁ Truyền-bá rộng-rãi .

QUẢNG-ĐẠI Rộng-lượng .

QUẢNG-ĐỘ Cửu-độ rộng-rãi, nhiều người .

QUẢNG-ĐỘ BẾN MÊ Giúp nhiều người thức-giácra khỏi sự mê-muội tăm-tối .

QUI-ẨN Lui về nơi hẻo-lánh, kín-đáo, không tiếp-xúc với ai, ẩn đẽ tu .

QUI HẠC Rùa và chim Hạc. Danh-tử dùng trong phép luyện-đạo (thiền-bí và cửu-pháp) nói về thanh-khi điển của Thận (qui) và Tim (hạc) .

(Xem PL. Tiểu-Thiên-Địa B, số 21)

QUI-HỘI CỤU-VỊ Trở về địa-vị cũ, tức phản-bôn hoàn nguyên, tức đắc-đạo .

terrestrial world while the former work for the latter.

**GREAT ASSEMBLY OF IMMORTALS** (See p. 318)

**CLEAR**, a light, shine

**RIGHTEOUSNESS** Clear, honest, upright. Ex : Behave with righteousness.

To) PROPAGATE WIDELY

**GENEROSITY** Magnanimity.

To) HELP AND SAVE MANY PEOPLE

To) HELP PEOPLE UNDERSTAND THE TRUTH, THE TAO AND BRING THEM OUT OF IGNORANCE AND DARKNESS

To) SECLUDE oneself from society; to keep oneself apart from others in a lonely spot for regeneration.

**TORTOISE AND CRANE** Expression used in ancient esoteric zen alluding to the pure energies of the kidney (tortoise) and of the heart (crane).

(See Ann. Microcosm B, n° 21 p. 487)

**LIU** : (To) RETURN TO ONE'S ORIGINAL PLACE, i.e. to return to one's celestial origin (attain enlightenment).

- QUI-LIỄU Chết, bỏ xác, lià tròn, liểu-đạo .
- QUI-LƯẬT Phép-tắc phải theo, giới cấm người tu đạo phải giữ .
- QUI-NGUYÊN Qui-hồi nguyên-vị, trở về nguồn-cội (tức Thiên-Đàng, tức đấng Đạo) .
- QUI-NGUYÊN HƯƠN-BỔN Phản-bổn hươn-nguyên. Qui về nguồn-cội tức đấng-Đạo .
- QUI-NGUYÊN NGUỒN-CỘI (Xem Qui-Nguyên) .
- QUI-NGUYÊN TAM-GIÁO Hiệp nhất 3 tôn-giáo chánh (Nho Giáo, Phật-Giáo, và Lão-Giáo) qui trở về một nguồn-cội .
- QUI-NHẤT Hợp lại làm một (Tu là trở về qui-nhất , hiệp-nhất cùng Thượng-Đế. Các tôn-giáo qui-nhất là hiệp lại và trở về một nguồn-cội duy-nhất .
- QUI-NGUYÊN TRỰC-CHỈ Trực-chỉ (tu) trở về nguyên-căn nguồn-cội .
- QUI TAM-BẢO (Xem Qui-y Tam-Bảo)
- QUI TAM HIỆP NGŨ Qui nhất Tam-giáo và hiệp Ngũ-chi đại-đạo .

(To) DIE To leave one's body, to quit the earth (speaking of religieux).

STATUTE AND LAW Regulations, prohibitions. The adept must observe prohibitions or commandments.

(To) RETURN TO ONE'S ORIGIN, i.e. to attain the spiritual Way (enlightenment), to return to heaven, one's native place.

(To) RETURN TO ONE'S CELESTIAL ORIGIN, i.e. enlightenment.

(To) RETURN TO ONE'S ORIGIN (See above)

UNIFICATION AND RETURN TO THE SAME SOURCE OF THE THREE RELIGIONS (Confucianism, Buddhism and Taoism)

(To) UNIFY, to unite. To practise regeneration. To follow the Way is to return to Oneness, to unite with God. All religions are from the same source and lead back to the unique Origin, that is God.

(To) RETURN DIRECTLY (by regeneration) TO ONE'S ORIGIN

UNIFICATION OF THE THREE GEMS (see /to/Convert to the 3 Gems, p.322).

UNIFICATION OF THE "THREE AND THE FIVE" Unification of three religions (Confucianism, Buddhism and Taoism) and of the five religious branches (ways of buddhas, of immortals, of

Tam-Giáo là Nho, Thích (Phật), Lão .

Ngũ-Chi là 5 đạo lớn : Phật-đạo, Tiên-đạo, Thánh-đạo, Thần-đạo, và Nhân-đạo .  
(Xem Tam-Giáo và Ngũ-Chi) .

Ưu: Qui Tam-Bảo : Tinh - Khí - Thần, hay là Tam-Huê Tự Đảnh .

Hiệp Ngũ-Khí là Ngũ-Khí Triều-Ngươn)

(Xem - Tam Hoa Tự Đảnh

- Ngũ-Khí Triều-Ngươn) .

QUI TÂY-THIỆN Chết, trở về cõi Phật (Tây-Phương) .

QUI-THIỆN (Xem Qui Tây-Thiên) .

QUI THỨC VÀ QUI TỨC Qui thức và qui túc có nghĩa khác nhau .

- Qui Thức : là rửa sạch đầu vô, ý nói bỏ -  
phận sanh-dục của người nam nhờ  
tu-luyện, teo lại và sạch vô (như cái đầu rửa)  
và không còn dục-tình nữa .

- Qui-Tức : là trở về (qui) sự đầy-đủ (tức  
mãn) tức tu-luyện đạt được thuận  
dương (không còn âm) và không còn tình-dục (tức  
đoạn dâm). Người tu nam qui-tức thì bỏ-phận sanh  
dục teo và nhỏ lại, gọi là Sát-Bạch-Hồ .

Còn người tu nữ thì chấm-dứt kinh nguyệt



saints, of geni and of men).

(See Three Religions p. 346  
Five religious branches, p. 264).

em : Esoterically, the unification of the "Three" alludes to the three spiritual gems (seminal essence, vital breath, spiritual energy) and the unification of the "Five" refers to "Convergence of the fluxes of the five viscera".

(See Union to the summit of 3 flowers p. 347

Convergence of the 5 spiritual fluxes p. 270)

lm : RETURN TO WESTERN CELESTIAL PLANE To die , to return to Buddha's Land (in the Western Celestial Plane).

RETURN TO HEAVEN (See Return to Western Celestial Plane p. 321)

GENITAL ORGAN SHRINKING - REPLETION OF YANG FLUX  
The two terms "qui thúc" and "qui túc" though having a rather analogous pronunciation, bear two different meanings.

Qui thúc : The tortoise which retracts its neck. This makes allusion to the genital organ of the male which shrinks and retracts in the way a tortoise withdraws its neck. In other words, he cuts up sexual desires thanks to his practice of regeneration.

Qui túc : To return to repletion, i.e. the adept's body is filled up with nothing but Yang fluxes (no more Yin fluxes) and he feels no sexual desires. The man who attains the qui túc has his genital organ shrunk and diminished in size, whence the term "Assassinate the White Tiger".

The woman who attains the qui túc ceases up her menstruation, whence the term "Decapitate the Red Dragon".

gọi là Trăm Xích Long.

Tu luyện đạt qui tức là tu mạng, không còn n làm tình nhưng trong tâm vẫn còn có thể có tình dục. Còn tu luyện đạt Qui tức là tu tánh, không còn dục bên ngoài mà trong tâm cũng hết tư-tul đn g dục. Người đạt qui tức là thành đạo, giải-thoát luôn hời. (xem Sát Bạch hồ và Trăm Xích Long).

QUI TIÊN trở về cõi tiên, ý nói chết.

QUI TÔNG trở về một mối, một gốc, một tông.  
Ví-dụ: Vạn pháp qui tông.

QUI VỊ tức trở về ngôi-vị cũ của mình ở trên Thiên đàng, tức đắc đạo.

QUI Y xin tu theo Phật-giáo (hữu-vi)  
Ví-dụ: qui y của Phật. (tu theo chùa)  
vv. luyện đạo hành thiền để qui y tam-bảo, tức tự tam hoa (tinh, khí, thần) lên bộ đầu.  
(xem Tam hoa tự tánh)

QUI Y. PHẬT PHÁP TĂNG (xem Qui y Tam bảo)

QUI Y. TAM BẢO tức qui y Phật, Pháp, Tăng.  
hv. đến chùa xin qui y theo Phật-giáo (tu hữu-vi)  
vv. nhờ luyện đạo hành thiền, qui y tinh khí thần (tam hoa tự tánh) tức đắc đạo:

Qui y Phật là tịnh-dưỡng nguồn thần

Qui y Pháp là giữ-gìn nguồn khí

Qui y tăng là bảo-tồn nguồn tinh

(xem Tam hoa tự tánh)

The regenerated adept who attains the "qui thuc" is said to be "body regenerated". He may cease up sexual intercourses but may still think of them. The adept who attains "qui tuc" (Repletion of Yang flux), on the other hand, is a "nature regenerated" man. He ceases up sexuality as well by the body as by the mind. He is the one to attain enlightenment and get rid of the cycle of reincarnations.

(See To assassinate the White Tiger p. 326  
To decapitate the Red Dragon p. 424)

(To) RETURN TO THE LAND OF IMMORTALS, i.e. to die.

(To) RETURN TO THE SAME SOURCE Ex : All doctrines (or methods) converge to the same source.

(To) RETURN TO ONE'S FORMER POSITION (which is in heaven, i.e. to attain the Way, to reach enlightenment)

(To) CONVERT (to Buddhism) em : To practise spiritual asceticism (esoteric Zen), to unify the 3 flowers (or precious spiritual forces : seminal essence, vital breath, spiritual energy) to the head chakra.

(See Unification to the summit of the 3 Flowers p. 347)

(To) CONVERT TO BUDDHA, DHARMA AND CLERGY (See below (To) Convert to the Three Gems)

(To) CONVERT TO THE THREE GEMS (of Buddhism) which are : Buddha - the Dharma - the clergy. Used in the sense of Small Vehicle (Plane of Being) this expression means come to pagoda (the believers) to get baptized and converted to buddhism.

In the domain of Non-Being, this expression is differently understood :

em : Due to practice of regeneration and Zen, the adept succeeds to unite the Three Gems and attains the Way.

Follow Buddha, to him, is concentrate his spiritual energy.

QUI Y THẾ PHÁT cắt tóc cạo đầu di tu. Đó là hình -  
thức hủ-vi, người tu chơn-chánh phải cạo t a m  
mình.

QUI' yêu, quái.

QUI' ÁM bị quỉ theo phá hay xâm nhập làm cho bệnh hay  
điên-khùng, vì nợ oán-thù tiền-kiếp hay hiện-kiếp .

QUI' BINH âm-binh, lính âm-phủ.

QUI' CỐC TỬ tổ-sư của thuật bói toán.

QUI' DẠ XOA quỉ dữ.

QUI' ĐẠO trường lối của ma quỉ, đạo của quỉ, trường -  
lối gian-trá, quỉ-quái.

QUI' ĐẦU TRAU MẶT NGỰA loại quỉ ở địa-ngục (âm-binh )  
còn được gọi là quỉ vô-thương, vì màu da biến-đổi  
lúc trắng lúc đen.

QUI' MÔN QUAN tên cái thành (cửa) vào địa-ngục) .  
(xem PL Địa-ngục sơ-đồ, Quỉ môn quan)

QUI' SA-TĂNG quỉ-sư, quỉ cảm-dỗ, gọi theo Thiên-Chúa  
giáo.

QUI' SỬ (xem quỉ) .

QUI' THẦN quỉ và thần, thần-linh làm việc dưới cõi  
âm-phủ hay dương-gian.

QUI' VÔ-THƯƠNG (xem Quỉ đầu trau mặt ngựa )

QUI' YÊU yêu-quái.

QUI' VƯƠNG chúa quỉ.

Follow the Dharma is preserve his vital breath.

Follow the clergy is conserve his seminal essence.

(See Unification to the summit of 3 flowers p. 347)

(To) CUT ONE'S HAIR, SHAVE ONE'S HEAD To engage in spiritual ascesis. This is only a form of regeneration in the "Being" side. An authentic regenerated adept of the "Non-Being" side rather thinks of "shaving" (scrubbing) his heart.

DEVIL Demon.

(To be) POSSESSED BY THE DEVIL To be under the power of a diabolical force. The demon gets revenged for a debt the victim committed in his previous or present life. The latter may fall ill or become insane.

DEMON INFERNAL GUARDS Hell's soldiers.

QUI CÔC (Chin. Kouei Kou) Name of the ancestor of Chinese art of divination.

WICKED DEMON Malevolent spirit.

WAY OF DEVILS AND DEMONS Ruse and craft.

BUFFALO-HEADED AND HORSE-FACED DEMON in hell. Infernal soldier or guard, also called impermanent white-and-black demon, because of the changing color of his skin, now white now black.

DEMON-GATE in Hell, entrance gate to Hell (See Map of Hell - Demon Gate p. 477)

SATAN Lucifer, the chief of the fallen angels, cast out of heaven by Michael.

DEMON (See Devil, Demon p. 323)

DEMON AND GENIUS Spirits working in hell or on earth.

IMPERMANENT DEMON Buffalo-headed and horse-faced demon.

(See p. 323)

MONSTER AND OGRE

KING OF DEMONS

QUỐC ĐỘ DI-LẠC cõi Di-Lạc, ý nói thời Thượng-Nguyên Thánh-Đức mà Đức Di-Lạc làm Phật Vô Lượng (Đức Di-Lạc tức Đấng Jésus Christ) ở cõi thế-gian.

QUỐC GIÁO tôn-giáo được thừa-nhận là chung cả nước

QUI qui (xem tất cả chữ có chữ QUI khởi đầu)

Quy hời cữu vị (xem Qui vị)

QUI LUẬT TIẾN-HÓA luật tiến-hoá của vạn-vật và các-khôn vũ-trụ.

(xem Định-luật tiến-hoá)

QUÝ HUYNH quý anh, quý huynh-đệ, tiếng gọi các đạo-hữu lớn tuổi hay cấp lớn.

QUI (xem qui, và các chữ có chữ QUI ở đầu).

QUYÊN-NĂNG TÂM-LINH năng-lực thần-thông, phép-thuật huyền-bí.

(xem Lục thông)

QUYÊN TƯỚNG nước ngọc quýnh, rổ quýnh.

MAITREYA'S KINGDOM in the next Gold Age when Lord Maitreya (Jesus Christ) is the King (or Vice King) Buddha on the terrestrial world.

OFFICIAL RELIGION National religion.

INFLECTION OF THE WORD QUI (See all words beginning with "Qui" p. 319-323)

RETURN TO ONE'S FORMER POSITION (See p. 322)

(The) LAW OF EVOLUTION (of all creatures and of the universe) (See Law of evolution p. 153)

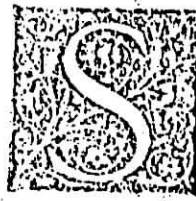
ELDER BROTHERS Respectful appellation reserved for senior adepts.

INFLECTION OF THE WORD QUI Demon.  
(See also all words beginning with "Qui" p. 323)

SUPRANORMAL POWER Psychical power.

(See Six supranormal powers p. 233)

lm : JADE WATER (Chin. K'iong Tiang) A kind of ambrosial wine (wine of gods).



- SA-DI chú tiếu (ở chùa Phật-giáo)
- SA-DI NỊ sa-di nữ ở chùa Phật-giáo.
- SA MỪN thầy chùa, người tu xuất-gia theo Phật-giáo.
- SA TẶNG quý sa-tặng, quý cảm-dờ  
 vv. tên một nhân-vật trong kinh truyện Tây du  
 ký, tượng-trưng cho cái Tánh (Vía).  
 (xem Tây du ký)
- SẠCH NGHIỆP đã trả sạch, xong hay hết nghiệp  
 (xem Nghiệp)
- SANH, LÃO, BỆNH, TỬ' bốn điều khổ mà làm thân con người  
 phải chịu. Người biết tu, đạt đạo thì giải-thoát được  
 sanh bệnh lão tử, không còn luân-hồi, thành trượng -  
 sanh bất tử.  
 (xem Định-luật sanh bệnh lão tử)
- SANH-LINH chủng-sinh.
- SANH TỬ' LUÂN-HỒI sống rồi chết, rồi lại đầu-thai trở  
 lại cõi trần.
- SẠO (xem Pháp-thuật Sao Địa-Sát và Pháp-thuật Sao Thiên)
- SANH-HỒI ăn-năn hối cải tội-lỗi đã phạm. Người biết (Cg)  
 sám-hối và không tái-phạm sẽ được Bậc Trên an-xá,  
 giảm tội.
- SÁNG-SUỐT minh-mẫn.



LITTLE MONK

LITTLE NUN

BUDDHIST MONK

- SATAN The devil, identified with Lucifer, the chief of the fallen angels, cast out of heaven by Michael.
- The tempting devil.  
em : One of personages in the novel "Voyage to the West" representing man's character (temptation)  
 (See Voyage to the West p. 366)
- (To) PURIFY THE KARMA Pay out all karmic debts.  
 (See Karmas p. 258).

BIRTH, OLD AGE, ILLNESS AND DEATH The 4 sufferings of human beings. One who leads the life of regeneration and reaches enlightenment is freed of them and gets rid of the cycle of reincarnation to become immortal.

(See Law of 4 griefs : birth, old age, illness and death p. 153)

LIVING BEINGS living creatures.

BIRTH, DEATH AND REINCARNATION Live and die , then reincarnate again on the world.

STARS

(See Magic powers of Địa Sát inauspicious stars p. 302

Magic powers of Thiên Cường stars p. 302)

(To) REPENT for what one has done wrongly. The one who knows to repent and not to repeat will be mitigated or granted amnesty by "High Above".

(To) HAVE LUCID MIND

SÁNG-THẾ-KỶ quyển thứ nhất trong Cựu-ước (Kinh Thánh của Thiên-chúa giáo) nói về tạo thiên lập địa.

SÁT BẠCH HỒ 'bạch hồ' là tinh. Giết cọp trắng là ý nói người tu nam nhớ luyện tạo hành thiên đã đạt đến trình-độ không còn tình-dục (xuất tinh) và qui túc. Con người tu nữ thì dứt kinh-nguyệt và không còn tình-dục gọi là Trâm Xích-Long; chém con rồng ở ở, Xích Long là huyết.

(xem-Quy thức và qui túc

-Trâm xích Long)

SÁT GIỚI giới cấm sát-sanh.

(xem Ngũ giới cấm).

SÁT-NA phiên âm tiếng phạn, chỉ thời-gian xuất-hiện của một ý-niệm, tức thời-gian cực ngắn như chớp mắt.

SÁT NGHIỆP nghiệp-quả tạo do phạm tội sát-sanh.

(Xem Sát-sinh).

SÁT SỰNH giết-chóc. Người tu phải tránh không nên sát sanh, không được giết-chóc để ăn-uống hay làm thú vui, như đi săn. (xem Ngũ-giới cấm)

SÁT TỰNH ngôi sao xấu, hung tinh, vì sao có ảnh hưởng xấu tới vận-số của một người.

SÁU CĂN (xem Lục căn).

SÁU CỠI (GIỚI) LUÂN-HỒI khác với 6 nẻo (ngã) luân-hồi là 6 cõi: Trời, Người, A-tu-la, Ngạ-quỷ, Súc-sanh và Địa ngục. Các chúng-sanh ở thế-gian sau khi chết (bỏ xác) được di-chuyển qua trong 6 cõi này (Xem 6 ngã luân-hồi).

SÁU HẠNH (xem Lục-đạo).

GENESIS The first volume of the Old Testament (Christian Bible) relating the creation of the universe.

(To) ASSASSINATE THE WHITE TIGER Allusion to the male's semen. Thanks to his success in practising regeneration and esoteric Zen, the male adept is freed from sexual desires (his sexual organ shrinks and diminishes in size). As for the female adept, she is said to "decapitate the Red Dragon", that is, she ceases up menstruation and is void of sexual desires.

(See Genital organ shrinking ... p. 321

(To) Decapitate the Red Dragon p.424)

PROHIBITION OF SLAUGHTER (See Five commandments p. 266)

SATNA A sanskrit expression describing the sudden moment when an idea appears, i.e. in a wink.

KARMA OF MASSACRE (See (To) Kill p. 326)

(To) KILL (living beings) The adept of the Way must avoid to kill any kind of living creatures were it for food or for pleasure (hunting) (See Five commandments p. 266)

UNLUCKY STAR which produces bad effects on men's fate

SIX SENSORIAL ROOTS (See p. 229)

SIX WORLDS OF TRANSMIGRATION (Not to be confounded with the 6 ways of reincarnation dealing with the souls coming out of Hell - See p.327)which are reserved for the living creatures on earth after their deaths :

- The celestial world (as deities).
- The terrestrial world (as human beings).
- The Atula world (astral plane) (as genii).
- The world of wandering souls (astral plane).
- The world of animals (terrestrial world or astral plane).
- The world of Hell.

(See Six ways of reincarnation p. 327)

IX VIRTUES (See p. 230)

SÁU NGÃ (LOẠI) LUÂN-HỒI khác với 6 cõi (giới) luân-hồi  
 Sáu ngã là từ bánh xe chuyển-luân trên sông Tứ-hà  
 sa ở thế thập thiện am-phủ, đầu-thai ra làm 6 loại :

- 1-làm công-hầu khanh-tướng.
  - 2-làm sĩ nông công thương (kể cả nghèo khổ,
  - 3-làm loài thai-sinh (trâu, bò...) cò-quả)
  - 4-loài noãn-sinh (gà vịt chim-chóc...)
  - 5-loài hoá-sinh (côn-trùng, sâu bọ ...)
  - 6-loài thấp-sinh (tôm cua,ếch nhái v.v..)
- (xem Sáu cõi (giới) luân-hồi).

SÁU PHỦ (xem Lục phủ)

SÁU THUỐC (xem Lục thuốc)

SÁU TRẦN (xem Lục trần)

SẮC BẤT DỊ KHÔNG, KHÔNG BẤT DỊ SẮC trong cái có, có  
 cái không, trong cái không có cái có. Ý nói trong vô  
 hình có hữu hình, trong hữu-hình có vô-hình. Mọi vật  
 hữu-hình đều do không (vô-hình) mà ra.

SẮC DỤC dục: tình, mê sắc.

SẮC-GIỚI cõi vật-chất, cõi hữu-hình tức trần-gian,  
 nhìn thấy được bằng mắt phàm.

SẮC, TẠP, TỬU, KHÍ nữ-sắc, tiền-tài, tửu rượu và d a nh  
 vọng. (Bốn điều làm mê-hoặc, mở trí-óc con người.

SẮC-TƯỜNG nói chung tất cả những vật-chất, có hình  
 dạng, màu-sắc mà mắt thấy được (hữu-vi, hữu-hình).

SÂM LA VƯƠNG tên vị Diêm-vương nơi thiện thú năm của

SIX WAYS OF REINCARNATION (different from the six worlds of transmigration- See p. 326) They are the six loopholes in the Wheel of Reincarnation which mills on the Scarlet River of the 10th Palace in Hell and ejects out 6 categories of souls to be reincarnated on the terrestrial world :

- 1- as people of nobility and high rank in society.
- 2- as people of middle class (lettered men, farmers, tradesmen, industrialists (including poor men, orphans and widows).
- 3- viviparous animals (cow, buffalo, horse, etc...)
- 4- oviparous animals (hen, duck, bird, etc...)
- 5- crustaceans (frog, fish, crab)
- 6- insects (worm and insects, etc...)

(See Six worlds of transmigration, p. 326)

SIX BOWELS (See p. 233)

SIX COGNITIONS (See p. 234)

SIX SENSATIONS (See p. 234)

IN THE POSITIVE EXISTS THE NEGATIVE, AND FROM THE NEGATIVE IS BORN THE POSITIVE. Expression meaning that in the visible world there exists the invisible whereas in the invisible world there grows the visible. All material and visible things derive from Nothingness (i.e. from the invisible world).

SEXUAL DESIRE Lust of the flesh, passion, be enthralled by carnality.

MATERIAL WORLD. World of appearances, visible to human eye, i.e. human world.

WOMEN, MONEY, ALCOHOL AND FAME (four fundamental causes for man's passions)

MATERIAL APPEARANCES (having forms and colours visible to human eyes)

KING SÂM LA King of Fifth Palace in Hell. He

Địa-ngục, Sâm-La vương khi xưa có đầu-thai làm Bao-Công tức Bao-Chương, làm quan đời Tống bên Tàu, nổi tiếng xử án giỏi và chí công vô tư.

(xem PL Địa-ngục sơ đồ, đệ ngũ thiên)

SÂM TRẠNG-TRÌNH tập thơ tiên-tri về thời-cuộc x u' Việt-Nam, của cụ Trạng-Trình Nguyễn-bình-Khiêm tức là Bạch-Vân cư-sĩ, sanh năm 1491 tại làng Trung-Am Hải-Dương (Bắc-Việt).

SÂM TU HÀNH tập kinh bãng thơ dạy tu hành công-phu luyện đạo (thiền) của cụ Tu Đổ-thuần-Hậu.

(xem Đổ-thuần-Hậu)

SÂN nóng giận, một trong thất tình. Người tu phải giữ vững cho lửa giận bùng cháy. Dầu công-phu m ấy chục năm, nếu để lửa giận một phen bùng cháy đủ thieu đốt Kim-Đơn (Thánh-Thai) phải tan ra nước hết.

SÂN THANH nóng giận một cách thanh, có sáng-sút minh triết, không vì tức, hận. Ví dụ: Trời, Phật giận-dũ để giáo-hóa chúng-sinh, khác với sân trước của người phàm là sân vì tức giận, vì hận, vì không vừa ý.

(xem Sân trước)

SÂN TRƯỚC giận-dũ, nóng-giận do phàm tâm, vì tức khí, vì oán-ghét, phật ý (xem Sân thanh)

SĨ-ĐẠT-TA tên Phật Thích Ca  
vv. người tu-sĩ đạt cái ta (Chơn-ngã)

SĨ (xem Lễ, nghĩa, liêm, sĩ)

was the one who formerly incarnated as a Chinese judge named Bao Công (Chin. Pao Kung), well-known for his very impartial and rational judgements.

(See Ann. Map of Hell - 5th Palace p. 477)

PROPHECIES OF TRẠNG TRINH (real name : Nguyễn Bình Khiêm) alias Bạch Vân Cư Sĩ, born in 1491 at Trung Am village, Hải Dương province (North Vietnam). It is a collection of rhymes predicting the events to occur in Vietnam for a lapse of 500 years (in the way Nostradamus did in Europe).

SÂM TU HẠNH A book in verses about practice of regeneration and Zen (meditation) by Master Đỗ Thuần Hậu.

(See Đỗ Thuần Hậu p. 155)

ANGER One of man's seven emotions. The adept of the Way must abstain from kindling his anger. In spite of his tens of years practising esoteric Zen, if he allows himself to go angry, his Golden Pill (or Mouni Pearl) will be incinerated to nothing.

lm : PURE ANGER Anger in the manner of purity. Pure anger with wisdom and clairvoyance, not with irritability and hatred, e.g. When God (or Buddha) gets angry in the manner of purity, he extends His Grace and blessing to educate human beings. This quick temper of His is different from the impure anger of profane men whose wrath derives from hatred or dissatisfaction.

(See Impure anger p. 328)

lm : IMPURE ANGER The anger of man's low self when it is thwarted, vexed, dissatisfied or envious.

(See Pure anger p. 328)

SIDDHARTA (Gautama) Real name of Buddha Sakya Muni.

em : A religious man (tu sĩ) who obtains (đạt) his real self (ta) (Siddharta), i.e. enlightenment.

PUDENCY (See Civility, fidelity, integrity and pudency p. 221)

**SĨ-TỬ** thi-sinh. Người tu là sĩ-tử Long-Hoa Hội, thi-sinh đang dự thi để được chấm đầu qua Long-Hoa qua thời Thượng-Nguyên Thánh-Đức.

(xem Đại-Hội Long-Hoa)

**SIÊU-ĐIỆU** siêu-phàm vi-diệu.

**SIÊU-HÌNH** vô hình, không có hình thể, không thể thấy bằng mắt phàm, thuộc về vô-vi.

**SIÊU-HÌNH HỌC** môn học nghiên cứu về vô hình.

**SIÊU LÝ** lý-lẽ siêu-diệu.

**SIÊU-NHIÊN** vượt lên cao, thanh-cao.

**SIÊU PHẠM NHẬP THÁNH** vượt khỏi trình-độ (giới) phàm nhân, đạt trình-độ (giới) thánh.

**SIÊU QUANG** ánh-sáng, hào-quang siêu-diệu mắt phàm không thấy được.

**SIÊU-SINH** chỉ hồn người chết được tiến-hoá lên cõi trên.

**SIÊU THĂNG** thăng lên cao, chỉ hồn người chết được tiến-hoá thăng-hoa lên cõi trên.

**SIÊU THOÁT** chỉ linh-hồn người chết được tiến-hoá thoát lên cõi trên.

**SIÊU THỪA** (xem Siêu-thượng-thừa)

**SIÊU-THƯỢNG-THỪA** trình-độ hay cấp cao hơn Đại-Thừa nhưng thấp hơn Vô-thừa.

(xem Tam thừa và Vô-thừa)



**CANDIDATE** The one who leads a life of regeneration is a candidate in the Great Competition for the Assembly of Glorious Dragons. He must pass the examination before he can live in the New Era of Gold Age (after the year 2000).

(See Assembly of Glorious Dragons p. 119)

**SUPERNATURAL** Supranormal, miraculous.

**INVISIBLE** The invisible world with no material forms and appearances, pertaining to the "Non-Being" which cannot be seen by profane eyes.

**METAPHYSICS**

**SUBLIME REASON**

**WHAT GOES BEYOND THE NATURAL**, pure and sublime

**SURPASS THE PROFANE LEVEL AND ATTAIN THE SAINTLY LEVEL.**

**SUPERNATURAL LIGHT** (invisible to profane eyes)  
Transcendental light (aureola).

(To) **EVOLVE TO HIGHER PLANE** (Speaking of human souls emancipating after death)

(To) **EVOLVE TO HIGHER PLANE** (Human souls evolving to a higher plane)

(To) **ESCAPE FROM PROFANE WORLD** and quit the world of dust

**SUPREME VEHICLE** (See p. 329)

**SUPREME VEHICLE** Way of regeneration higher than the Great Vehicle but lower than the Non-Vehicle.

(See Non-Vehicle p. 463

Three Vehicles p. 354)

- SJEU TỤC vượt khỏi phạm-tục (tâm-thuông)
- SJEU XUẤT diễn xuất lên cõi cao-siêu.
- SJNH (xem chữ SANH và các chữ có chữ SANH ở đng. trước).
- SJNH DJỆT sanh ra rồi bị chết, theo định-luật s an h diệt, sống chết của Táo-Hoá.
- SJNH-ĐỘNG linh-hoạt, sống-động.
- SJNH-HỒN linh-hồn (xem Linh-hồn)
- SJNH KHÍ có sức (sự) sống.
- SJNH-LJNH sanh-linh, chúng-sinh.
- SJNH-LỰC sanh-lực, sức sống.
- SJNH-MỆNH mạng sống. Con người sinh ra có số-mệnh do nghiệp-quả của mình theo luật Trời.
- SJNH-TỒN sống còn.
- SJNH TỬ (xem Sanh tử)
- SOJ CĂN nói, tiết lộ căn-cơ và tiên-kiếp. Người tu cao, mở huệ, hay người tiếp diễn các đấng Thiên - Liêng có thể thấy biết được tiên-căn của mình hay của người khác.

Các minh-sư hay đấng Bên Trên rất thận-trọng và hạn-chế việc soi căn tiết-lộ tiên-kiếp, và thường nói với mục-đích khuyến tu. Việc tiết-lộ căn-cơ có thể có hại, vì người căn cao biết được có thể đâm ra kiêu-hãnh hay ỷ-lợi không chịu tu. Còn người căn quá thấp có thể sinh ra chán-nản, thất

(To) SURPASS PROFANE WAYS AND MANNERS

(To) EJECT ONE'S FLUX OF SPIRITUAL ENERGY TO  
HIGH CELESTIAL PLANE

INFLECTION OF SANH (See "Sanh" and all words  
beginning with Sanh ,p.325).

BIRTH AND DEATH (natural law of Creator)

LIVELY Active.

LIVING SOUL Soul,ego.  
VITAL ENERGY

LIVING CREATURES

LIFE FORCE Vitality.

DESTINY From the karma of his previous life ,  
every human being possesses a destiny (fate)  
according to God's karmic law.

(To) SUBSIST To survive.

LIFE AND DEATH

REVELATION OF PREVIOUS EXISTENCE (S) An advanced adept who has opened his third eye of clairvoyance, also a man who receives divine flux from the deities, can perceive his former existences as well as the ones of other people.

The illumined masters and deities from "High Above" are usually discreet and parsimonious in revealing men's previous lives - except for particular circumstances when they want to encourage the adept in his way of regeneration. This, because of the following reasons : The adepts who know they have had a marvelous anterior life may turn self-conceited, haughty and over-reliant whereas those who have had a humble, insignificant one may turn weary and discouraged. Both cases retard

ượng, hoặc người không tu còn phàm tánh có thể  
đam ra thù-oán, nếu tiết-lộ cho biết người thù tiền  
kiếp. Hoặc tiết-lộ người có căn-cơ lõi, ma quỷ biết  
có thể ám-hại.

Tâm-lý ai cũng thích được biết căn mình là  
lõi là tiền hay đấng này đấng nọ. Cũng có những kẻ  
giả, hay ma quỷ biết tâm-lý này, giả-dạng soi căn và  
đặt điều nói láo nói lếu, không đúng căn-cơ thật.

Người tu thiên đắc đạo thì có đặng lục thông  
, trong đó có túc mạng thông tức thấy biết được tiền  
kiếp của mình hay của người.

Mở đặng luân-xa thậm thì thấy được tiền kiếp  
diễn-biến sống-động rõ-ràng như xem video màu.

(xem Lục thông)

SOI HỒN chiếu linh-quang. Một trong các phép c ù a  
pháp thiền Pháp-lý vô-vi khoa-học huyền-bí Phật  
Pháp, giúp cho ổn-định thần-kinh, tập-trung tinh khí  
thần (xem PLUVKHHBPP)

SOI HUYỀN QUANG 1-soi hồn, Chiếu linh-quang.

2-khai khiếu huyền quang (luân-xa ảnh  
đầu hay hà-đào-thành).

SỐ KIẾP kiếp sống có số-mệnh (kiếp sống)

SỐ MỆNH định-mệnh của con người do nghiệp-quả c ù a  
tiền-kiếp.

SỐ PHẬN (xem số-mệnh.)

SỐ (xem các chữ có chữ SỐ ở đầu).

the progress of the adepts. To a man who does not regenerate (and still filled with profane feelings) the revelation of someone who was an enemy of his in his previous life may induce him to nourish a spirit of revenge. To another man who is revealed as having a spiritual root in his previous life, he might be followed and done harm by spirits and demons.

It is psychologically natural that every human being is desirous to possess a wonderful anterior life, the one of immortals, of fairies, or of some deity. An impostor, or a disguised demon may take advantage of this ambition to tell them lies or false accounts.

The adept of the Way who practises Zen meditation and attains enlightenment will acquire the six supranormal powers automatically, among these, there is the cognition of his and of other people's previous lives.

Once his kidney-chakras are opened, he can view the scenes and activities of his former lives, just as clearly and neatly as he sees a color-film on video tape.

(See Six supranormal powers p. 233)

1m : EGO ILLUMINATION One of the exercises of the method of Zen "Donbesob" which helps stabilize the nerve system and converge the spiritual Gems (or 3 flowers) to the top of the head : seminal essence, vital breath and spiritual energy.

(See Donbesob p. 299

Three flowers p. 347)

1- 1m : (To) LIGHT THE SACRED LIGHT (i.e. the soul)  
(See Ego illumination p. 331)

2- (To) open the sacred chakra (or Heaven Gate).

FATE OF LIFE

DESTINY (result of karma of previous lives)

DESTINY (See p. 331)

REGISTER (See all words beginning with Sô, p. 332)

- SỔ KÝ-TỰCH sổ hộ-tịch ghi lý-lịch các linh-hồn, thời gian đầu-thai ở trần-thế (xem Các sổ khác)
- SỔ NGUYỄN-TỰCH sổ hộ-tịch ghi lý-lịch các linh-hồn (nguyên-linh) ở thiên-đàng, thuở đầu-thai đầu-tiên xuống trần. (xem các SỔ khác)
- SỔ PHÂN-TỰCH sổ hộ-tịch ghi lý-lịch các linh-hồn dưới Địa-ngục. (xem các SỔ khác).
- SÔNG BỬ NGẠN (xem Bử ngạn)
- SÔNG MÀU cặp mắt. v.v. mặt trăng và mặt trời trong bản-thể tiểu-thiên-địa.
- SÔNG MÈ ý nói con người sống trong trần-gian như sống trong mẹ-muôi, vô-minh, như lặn-ngụp trong sông mẹ.
- SÔNG NGÂN-HÀ tên một giải sao trên trời.
- SÔNG TAM THANH sông ở cõi Tam Thanh, ngoài 33 tầng trời gọi là sông Thiên-Hà, tức sông Trời.
- SỔ CỎ mới bước vào Đường Đạo.
- SỔ ĐỒ NHÂN-THÂN TIỂU-THIÊN ĐỊA hình vẽ bản-thể tiểu thiên-địa của con người thấy bằng vô-ý (mắt huệ) (xem PL Tiểuthiên-địa A và B)
- SỔ THIÊN (xem Tư' thiên) Giai-đoạn đầu của thiên-định.
- SỔ CHUYỂN KIỆP tự sơ' dưới Địa-ngục (điện thư' 10) lo việc sắp-đặt cho các linh-hồn chuyển kiếp đi đầu thai (xem PL Địa-ngục sơ-đồ', đệ thập điện)
- SỔ ĐẶC đặt được, điều học-hỏi tự được.

REGISTER OF CURRICULUM VITAE OF THE SOULS WHEN THEY STILL LIVED ON EARTH (See other words beginning with the word Register p. 332)

REGISTER OF CURRICULUM VITAE OF ORIGINAL SOULS IN PARADISE, before they first reincarnated on the earth.

(See other words beginning with Register , p. 332)

REGISTER OF CURRICULUM VITAE OF THE SOULS WHICH ARE CONDEMNED IN HELL (See other words beginning with Register p. 332)

HARBOUR OF DELIVERANCE RIVER (See Harbour of deliverance p. 46)

TWO EYES em: the 2 eyes are the sun and the moon in the (human) microcosm.

INFATUATION RIVER In the profane world, men are likely immersed in the river of infatuation and ignorance (of Truth).

MILKY WAY The Galaxy.

lm : THREE PURITIES RIVER River at Celestial plane "Three Pures" (Chin. San T'sing), situated beyond the 33rd celestial plane.

DEBUTANT (adept) Newly engaged on the Way.

SKETCH OF HUMAN MICROCOSM as seen by an eye of clairvoyance (See Ann. Microcosm A and B p. 486, 487)

FIRST STAGE OF ZEN PRACTICE (meditation) (See Four stages of Zen p. 445).

SOUL-REINCARNATION SERVICE (at the 10th Palace) of Hell in charge of reincarnating the souls which are purged of their sins.

(See Ann. Map of Hell - 10th Palace p. 477)

ACQUISITION OF KNOWLEDGE (by study or practice)

SỞ GIANG VƯƠNG vị Diêm-Vương cai-quản Đế nhị Thiên dưới Địa-ngục (xem PL Địa-ngục sơ-đồ, Đế nhị-Thiên).

SỞ HỘ-TỊCH ty sở coi về hộ-tịch của các linh-hồn (ở Địa-ngục, dương-gian hay thiên-đàng.  
(xem các chữ SỞ và TỊCH).

SỞ KIẾN thấy biết.

SỞ NGỘ biểu hiệu-biết (về Đạo)

SỞ TRI CHƯỜNG chưởng-ngại do sự hiểu-biết của phạm-trí. Cái biết của phạm-trí là cái biết chưa t h ột, cái biết chưa đến nơi đến chốn, cái biết phiến diện là giả-trí, khác với chân-trí, cái biết thật của chánh tri, của người mở huệ, đạt đạo, của tiên phật.

Vì vậy, sự hiểu-biết về đời, như người học càng cao, kiến-thức về đời càng nhiều càng khó tu, là do sở tri chưởng càng nhiều.

SỞ TU THIỆN như nhà trường, ở Địa-ngục (Thiên thứ 10) dạy tu-luyện cho các thần và nhân-viên làm việc ở Địa-ngục hay các hồn người chết.

(xem PL Địa-ngục sơ-đồ, Đế thập-Thiên)

SỞM MẠNG NGHE ĐẠO, CHỈÊU CHẾT CŨNG CAM câu nói của đức Không-Tử, cho thấy sự quý-báu của việc được nghe đạo, hiểu đạo, giác-ngộ, thì đời có thác cũng mãn-nguyện.

SƠN CĂN luân-xa trước trán, giữa 2 chân mày.

SƠN-ĐỈNH (xem Sơn căn)



KING SÓ-GIANG King of 2nd Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell - 2nd Palace p. 477)

REGISTRY SERVICE The service of registration of all souls (in hell, on earth or in heaven).

(See also other words beginning with the word "Bureau " p.449)

KNOWING personal understanding.

KNOWING Understanding (of the Truth).

OBSTACLES OF PROFANE KNOWLEDGE created by the knowledge of a profane mind. What is known by a profane spirit is no real knowledge, incomplete and unilateral. Such knowledge is said to be *giá tri* (false knowledge) as compared with the *chón tri* (real knowledge) of a saintly mind of adepts having opened their wisdom-eyes and of immortals and buddhas.

As a result, the more people are educated and learnt, having too much knowledge on profane things of the world, the more they meet with obstacles on the way of regeneration.

CENTER OF PERFECTION or Regeneration School in Hell (10th Palace) teaching the practice of regeneration to genii, hell's employees or souls (of dead people).

(See Ann. Map of Hell - 10th Palace p.477)

1m HEAR A SERMON IN THE MORNING, DIE WITH PLEASURE IN THE EVENING. Words of Confucius relating to the happiness of one who hears a sermon, understands the Tao and wakes up. He may die free of remorse.

FRONTAL CHAKRA Psychic center between the two eyebrows.

FRONTAL CHAKRA Psychic center between the two eyebrows.

SƠN THẦN vị thần núi.

SƠN THIÊN THỔ-ĐIJA thần núi và thần-hoàng thổ-địa.

SU-BÚT phiên âm chữ Subud do 3 chữ Susila (giải), Budhi (giác), và Dharma (Pháp) kết-hợp thành. Đứng ra Su-bút là một hội và một pháp-môn tu-tập hơn là một tôn-giáo. Pháp-môn này nhằm giúp hành-giã thanh-tâm, thân, tâm, trí, xả bỏ thói xấu, làm nấy-; nở những đức-tánh tốt và phát-huy những q u yền năng ẩn-tàng trong con người.

Người sáng-lập Su-bút là Mahamed Subuh , sinh ng. ày 22/1/1901 tại Java (Nam-Dương) Mọi tín đồ kêu bằng Bapak tức Sĩ-phụ.

Phượng-pháp công-phu có tên là Latihan , thiên tiếp diễn mặt trời. Theo một vị minh-sư đã đắc đạo và có huệ-nhãn ở Việt-Nam, cho biết: Quý yêu thương nương theo tia sáng của mặt trời xuống hành-giã luyện diễn mặt trời để bị ngoại-xâm rất nguy-hiểm .

SUỐI VÀNG Chín suối, Địa-ngục, còn được gọi là Cửu-tuyền bệch bố và Hoàng tuyền.

SÙNG-BAÍ tôn-sùng, bái-lạy.

SÙNG-KÍNH tôn-sùng và kính-trọng.

SƯ BÀ bà vải, sư nữ nhiều tuổi.

SƯ CÔ ni-cô, bà vải trẻ.

SƯ-ĐỘ tiếng gọi người tu nhỏ tuổi hay nhỏ cấp hơn.

MOUNTAIN GENIUS      Genius who governs a mountain.

GENII OF THE MOUNTAIN AND THE EARTH

SUBUD SOCIETY      This name is formed by the initials of three words : Susila (regulation) , Budhi (awakening) and Dharma (Law). Explicitly, Subud is a society, a method of regeneration rather than a religion. Its method pursues the purification of the adherent's body, heart and mind, extirpation of vices and bad habits, acquisition of virtues, and development of psychic powers hidden in everyone.

The initiator of Subud is Muhammed Subud, born 22-01-1901 in Java (Indonesia). His followers used to call him Bapak (master). The Subud adherents practise the Latihan, a Zen exercise which consists in receiving the flux of the sun.

(After the revelation of a Vietnamese illumined master, demons used to descend on earth by taking shelter in sunrays.

The practitioner of Latihan may risk the danger of receiving impure spiritual energy that penetrates his body).

STYX in Hell, also called the 9-cascade Spring, or Yellow Stream.

(To) WORSHIP      To adore.

(To) RESPECT AND VENERATE

ELDERLY BUDDHIST NUN

YOUNG NUN

YOUNG BROTHER-MONK      Appellation of a younger monk or one of lower grade.

SU-ĐỒ su-đồ. (xem Su-đồ)

SU HUYNH tiếng gọi người tu lớn tuổi hay cấp lớn hơn

SU MŨU su bà .

SU ÔNG su nam lớn tuổi.

SU-MŨU thầy .

SU-TRƯỜNG chủ chùa, người đứng đầu tu-viện

SU-ĐIỆP CỦA NỮ-VƯƠNG HOA-BÌNH Thông-điệp của Mẹ Ma-  
ria hiện và làm phép lạ gần đây ở Nam-Tu-Lạp-Phu ,  
năm 1981, nhắc-nhở tín-đồ Thiên-chúa-giáo phải gấp -  
rút sám-hối, cầu-nguyện, ăn chay, và cho biết đơi -  
chiến thứ ba sẽ xảy ra.

SU-ĐỒ Sư-giả đi rao-giảng đạo.

SU-MẠNG nhiệm-vụ.

SUẢ PHÁP sửa-đổi pháp-môn (phương-pháp) tu . Người t u  
không nên tự ý sửa-đổi pháp do Minh-Sư truyền, vì có  
thể có hại và chậm-tiến, phải hành pháp cho đúng -  
đắn như đã đợc (chân) chỉ-truyền, không đợc sửa -  
đổi th eo ý mình.

SUẢ TÁNH Mục-đích chánh-yếu của tu hành là tu tâm và  
sửa tánh, chớ không phải là cúng-kiến thờ-phụng g t o n  
sùng vị này đấng nọ.

Người tu phải luyện tâm luyện tánh, từ xấu  
xa trở nên đạo-đức thiện-lành, cùng mở trí đi đến  
minh-triết. Có nhiều cách để tu tâm sửa tánh :

1-những sự đặng chng, nghịch-cảnh, khổ-đau  
hàng ngày trong đời sống là những bài học thiết

YOUNG BROTHER-MONK. (See p. 334)

SENIOR ADEPT (or bonze) Appellation of an elderly bonze or adept, or one of higher grade.  
SUPERIOR NUN

ELDERLY MONK

MASTER

CHIEF OF A PAGODA The head of a buddhist convent.

MESSAGE OF THE "QUEEN OF PEACE" Message of Holy Virgin Mary who manifested recently in Yougoslavia (1981) appealing to Christians, urging them to repent, adopt the vegetarian regimen and say prayers. She also predicted a nearing World War III.

APOSTLE

MISSION

(To) ALTER THE METHOD OF REGENERATION The adept should by no means alter the method of regeneration inculcated him by his illumined master. By so doing, he retards his progress and reduces the effects. He must practise the orthodox method and avoid modifying it to his taste.

(To) IMPROVE ONE'S CONDUCT The main goal of regeneration consists in amending one's heart, and improving one's conduct instead of engaging in the cult and worship of such or such deity.

The regenerated adept should forge his character from vicious to virtuous and open his mind to lucidity. The means for him to better his conduct are multifold :

1- Daily contacts, thwarting circumstances and misfortunes are practically good lessons for him to correct his conduct, if he knows to avail

thực giúp con người tu tâm sửa tánh, nếu biết học-hỏi những điều này.

2-Dùng ý-chí tu-tướng kèm-chế phạm-tâm(hạ-trí)ngăn-cản các hành-động và tu-tướng xấu.

3-Dùng giới-cấm(theo tôn-giáo)ngăn cấm các điều phạm tội, vi-phạm luân-lý đạo-đức.

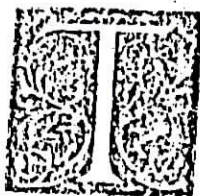
4- Cách tu tâm sửa tánh hiệu-nghiệm và mau nhất là công-phu luyện đạo hành thiền.

of them.

2- By his will and firmness, he should repress his low-self and prevent it from committing misdeeds and having bad thoughts.

3- He must obey the commandments of his religion which forbid him to commit sins and infringe upon the laws of morality and virtues.

4- The best means for him to improve his conduct, and also the shortest one, is the practice of Zen (meditation).



TA cái ta hay cái tôi (ngã).

Có 2 thứ ta : Cái ta phạm-phu hay phạm-ngã và cái ta thánh-thiện hay chơn-ngã.

Người tu phải diệt-trừ phạm-ngã thì mới đạt được chơn-ngã tức Như-Lai Phật-tánh của mình.

(xem-Chơn-ngã

-Phạm ngã )

TA LÀ AI, Ở ĐÂU ĐẾN VÀ SẼ ĐI VỀ ĐÂU ? Đó là câu hỏi mà con người thác-mắc cũng như các người tâm đạo được Chơn-Sư hỏi : Anh là ai ? Anh từ đâu đến và anh sẽ đi về đâu ?

Đó là những điều cần tìm hiểu khi bước vào con đường đạo .

Ta là ai ? Ta là Linh-hồn .

Ta ở đâu đến ? Linh-hồn là Tiểu-Linh - Quang của Thượng-Đế tách ra cho xuống trần-gian nhập vào xác-thân tử-địa, để được trui-luyện học-hỏi, và tiến-hóa .

Ta sẽ đi về đâu ? Linh-hồn qua bao nhiêu kiếp đầu-thai sẽ tiến-hóa, cùng trả-quả. Nếu biết tìm bí-pháp tu-hành luyện đạo sửa tâm sửa tánh đến chỗ chí-thiện chí mỹ, thì sẽ được phán- bản



SELF There are two kinds of "self" : the profane self (or low self) and the real self (or overself.

The adept of the Way must destroy his profane self to find out his real self, i.e. his soul, his celestial nature or buddha nature.

(See True Self p. 71  
Profane self p. 295)

WHO AM I ? WHERE DID I COME FROM ? WHERE SHALL I GO TO ? This is a question that used to bother man's mind and is often asked to their disciples by eminent masters : Who are you ? Where did you come from ? Where will you go to ?

This is the very thing an adept should learn to know before he engages in the way of spiritual ascesis.

Who am I ? I am the soul.

Where did I come from ? My soul is precisely a spark of sacred light which detached from God, the Great Sacred Light, to incarnate in a physical body made up of 4 elements (earth, water, wind and fire) and come down to earth so I can learn, forge myself and evolve.

Where shall I go to ? Through many successive reincarnations, I evolve gradually while paying out my karmic debts. If I know how to find an esoteric method of regeneration to engage in, amending my conduct and improving my heart until perfection and sublime grandeur, I shall return to my primordial nature, i.e. I

hườn-nguyên trở về thiên-đường, hợp - nhất cùng  
Thượng-Đế (tức Đắc-đạo)

TA-BA 1- Đi đây đi đó .  
2- Ác-trước (Ví-dụ : cỡi ta-bà là cỡi trần-  
gian ác-trước).

TA-BA THẾ-GIỚI 1- Đi đây đi đó khắp thế-giới .  
2- Thế-giới ác-trước (ám-chỉ trần-  
gian)

TÁ-DANH Tên mượn .

TÀ-DÂM Gian-dâm, làm chuyện trai gái bất-chính .  
(Xem Ngũ-Giới-Cấm) .

TÀ-ĐẠO Đạo không chân-chính, không phải chánh đạo  
Tà đạo có khác với Tá đạo .  
(Xem Bàn-g-môn Tá đạo) .

TÀ ĐIỂN Diễn trước do tà-khí của ma quỷ .  
(Xem Diễn)

TÀ-KHÍ (Xem Tà điển) .

TÀ-KIỆN Tư-tưởng, ý-kiến bất-chính .

TÀ-LỒN Tên một ngọn núi thiêng ở Châu-Đốc, có nhiều  
đạo-sĩ tu-hành .

shall regain paradise and get united with God, my Father. In other words, I attain the Way.

1- (To) WANDER HERE AND THERE

2- Wicked and impure (eg : Cõi ta bà : the wicked, impure human world.

1- (To) WANDER HERE AND THERE ROUND THE WORLD

2- Wicked and impure human world.

ASSUMED NAME

ADULTERY      Illegal sexual intercourse.

(See Five commandments p. 266)

PERVERSE RELIGION (heresy) not conform to orthodoxy (Not to confound tà đạo (perverse religion) with tả đạo (leftist heterodox sect).

(See Leftist heterodox sect p. 33)

IMPURE ENERGY FROM SPIRITS OR DEMONS.      (See Spiritual energy p. 141)

IMPURE ENERGY      (See Spiritual energy p. 141)

DEVIIOUS IDEA      Dark thoughts.

TÀ-LÓN      Name of a sacred mount in Châu Đốc province (South Vietnam) where several anchorites live.

TÀ-MA Ma quỷ .

TÀ-MỖ Xấu-xa .

TÀ-NHÂN Kẻ gian-tà, không chơn-chánh .

TÀ-NHẬP Bị ma quỷ nhập, bị ma quỷ ám .

TÀ-TÁNH Tánh xấu, không chơn-chánh .

TÀ-TÂM Tâm-địa xấu-xa, không chơn-chánh .

TÀ-THÂN Thần ác, quỷ ác .

TÀ-THUẬT Pháp-thuật hại người

TÀ-THUYẾT Tư-tưởng, lý-thuyết tà, không chơn-chánh  
sai chơn-lý thật .

TÀ-XÂM Bị ma quỷ nhập .

TÀ-Ý Tư-tưởng bất-chánh

TÀ BÀNH CHẤT, HỮU BÀNH CỬ Trong mỗi con người có Tam-Bành là ba vị ác-thần tên Bành Chất (ở bên trái) Bành Cử (ở bên phải) Bành Kiêu (ở giữa) . Ba vị này phụ-họa với Lục-Cần Lục-Trần xúi dục con người làm bậy, do đó nên được gọi là Tam - Bành Lục-Tặc . (Xem Tam-Bành Lục-Tặc) .

EVIL SPIRIT      Devils and demons.

EVIL      Bad, vile.

DISHONEST AND PERFIDIOUS PERSON

POSSESSED BY SPIRITS OR DEMONS

EVIL CHARACTER      Crooked nature.

CROOKED, DISLOYAL HEART

EVIL GENIUS      Wicked demon.

BLACK ART      Witchcraft, sorcery.

FALSE DOCTRINE      Perverse theory which is      not  
compatible with the real Truth.

INVADED BY EVIL SPIRITS

DISHONEST IDEA      Subversive thought.

BÀNH CHÁT ON THE LEFT, BÀNH CỬ ON THE RIGHT      In  
every man's body, there exist Three Bành who  
are maleficent geniuses. Bành Chát is on the  
left, Bành Cử on the right, and Bành Kiêu in  
the middle. These geniuses, in concert with  
the six sensorial roots and six sensationsurge  
man to do evil. Whence, the expression Tam  
Bành lục tác (the Three Bành and the six bri-  
gands).

(See Three wicked geniuses Bành and six  
brigands p. 340)

TÁI-ĐẠO (Xem Bànq-Môn Tả Đạo)

TÁI-LÂM - Trở lại trần-gian .  
 - Giảng-thế trở lại .  
 - Đầu-thai trở lại .

TÁI-SANH (TÁI-SINH) Đầu-thai trở lại trần-gian .  
 (Xem Luân-Hồi)

TÁI-TẠO Tạo-lập trở lại. Nguồn tái-tạo là nguồn  
 mới sau năm 2.000, sau cuộc đổi đời .

TÁI-THẾ (Xem Tái-Lâm) .

TÁI-THÂN Vị Thần ban tài-lộc

TÁI-THỨ Bỏ-thứ tiền bạc .  
 (Xem Bỏ-Thứ) .

TAM-BÀNH LỤC-TẶC Ba vị ác-thần họ Bành (Bành Kiêu  
 Bành Cư, Bành Chất) thường xúi dục con người làm  
 điều dữ (ám-chỉ sự nổi nóng) và Lục-Tặc là sáu  
 tên giặc (Lục-căn: mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý)  
 thường xúi làm điều xấu .

TAM-BẢO Hư: Ba bảo-vật thờ trong chùa .  
 (Ph : Triratna).

Vư: Tam-bảo, Tam-Bửu, hay Tam-Hoa tức

LEFTIST HETERODOX SECT (See p. 33)

- REAPPEARANCE ON EARTH
- Descend again on earth.
- Reincarnate. Rebirth.

NEW REINCARNATION ON EARTH (See p. 227)

CREATE AGAIN To recreate. Nguồn tái tạo : New era, after the year 2.000, the present world will be re-created, after many important changes - Apocalypse.

REAPPEARANCE ON EARTH (See p. 340)

GENIUS OF WEALTH (Chin. Ts'ai Chen)

ALMS-GIVING To give alms with money.

(See Alms-giving p. 49)

THREE WICKED GENIES BÀNH AND SIX BRIGANDS The three wicked geniuses : Bành Kiêu, Bành Cự, Bành Chát (Chin. Pang K'iao, Pang Kiu and Pang Tche) who urge man to act wrongly (allusion to anger) and the six brigands symbolizing the six organs of senses (eye, ear, nose, tongue, body and thought) which tempt him to do evil.

lm: THREE GEMS Objects adored in pagoda (Sans. Triratna).

em : In esoteric science, Three (spiritual) gems (3 quintessences or flowers, or 3 spiritual forces) of a human being which are the seminal essence, the vital breath and the spi-

Tinh - Khí - Thần .

Các tôn-giáo, môn-phái tu thiền luyện-đạo, đều có danh-từ riêng khác nhau, nhưng cũng đồng nhất lý về điều này (các tín-đồ tôn-giáo thường không hiểu được ẩn-ly này) .

Dưới đây là các danh-từ có ẩn-nghĩa về Tinh - Khí - Thần :

- Phật - Pháp - Tăng, Tam Miệu Bồ-Đề, Tam-Bảo, Tam-Tạng, Tam-Quy (theo Phật-Giáo) .
- Ba Ngôi (theo Thiên-Chúa-Giáo) .
- Tam-Cang (theo Nho-Giáo) .
- Tam-Hoa, Tam-Thanh, Tam-Bửu (theo Cao-Đài-Giáo) . v.v...
- Ba Báu Linh v.v... (theo Pháp-Lý Vô-Vi-Khoa-Học Huyền-Bí Phật-Pháp) .

Người tu phải biết luyện đạo để q u i Tam-Bửu và Ngũ-Khí (còn gọi là Tam-Hoa Tụ Đảnh, Ngũ-Khí Triều-Ngươn hoặc Tử-Tổ Qui-Gia hay Qui Tam Hiệp Ngũ) thì mới có thể đắc-đạo .

1) Tại sao phải qui Tam-Bửu ? Vì :

- Lo-lắng vọng-tưởng thì hao "Thần" (hồn) .
- Ham-muốn mơ-mộng vinh-hoa phú-quý thì tán "Khí" .
- Dâm-dục thì tổn "Tinh" .

2) Tại sao phải Ngũ-Khí Triều-Ngươn ?



ritual energy (Chin. Tsing, K'i, Chen).

Almost all religions, sects or methods of esoteric zen (meditation) are unanimous on the three gems but they call them differently (Most of religion followers do not understand this esoteric meaning which is known by most Zen practitioners).

Here below are the different appellations:

- Buddhism : Triratna, Sambodhi, Tripitaka in sanskrit.
- Christianity : Trinity.
- Confucianism : Three social bonds.
- Caodaism : Three flowers, Three quintes-  
sences, Three purities, Three gems.
- Donbesob Zen : Three sacred gems.

The practice of regeneration and esoteric zen (or meditation) is aimed at uniting the three gems at the head chakra and converging to the center the pure fluxes of 5 viscera before sublimating them to the top of the head and attaining illumination.

1) Why does man have to unite his three gems ? Because :

- Worries and ambitions dry up his spiritual energy (Thân).
- Cravings for wealth and fame exhaust his vital breath (Khí).
- Sexual pleasures squander his seminal essence (Tinh).

2) Why does man have to converge and sub-  
limate his five visceral fluxes ?

Ưi :

- Ham giàu-sang thì nghĩ kế nợ mưu kia, làm cho lao Tâm (Tâm thuộc Hỏa) .
- Mưu-kế đã định rồi thì phải đấu-tranh để đạt được mục-đích, làm cho hại tới Gan . (Can thuộc Mộc) .
- Đạt được sang-giàu rồi thì tính hưởng-thụ những thú vui xác-thịt, làm cho suy Thận (Thận thuộc Thủy) .
- Ngoài tiền và sắc, còn tìm món ăn vật lạ làm hư Tỳ (Tỳ thuộc Thổ) .
- Khi đã no say thì trở nên dễ nóng nảy, hung hãn, hay gây-gỗ thành hại Phế ( Phế thuộc Kim) .
- Như vậy là Ngũ-Hành đã suy, ngũ-tạng đã nhược .

Ưi- vậy người tu phải luyện đạo và sửa tánh để ngũ-khí (thanh-điển của ngũ-tạng) triều nguồn và Tam-Hoa Tụ-Đánh để thành đạo .

(Xem - Ngũ-Khí Triều-Nguồn

- Tam-Hoa Tụ-Đánh

- và PL. Ngũ-Khí Triều-Nguồn) .

TAM BỐ-THÍ Có 3 loại bố-thí .

(Xem Bố-Thí) .

TAM BỒ-ĐỀ Hu: Tam Phật BỒ-ĐỀ : ba thể BỒ-ĐỀ của

- When he envies wealth and honours, he meditates on subterfuges and maneuvers in order to get them. He injures his heart which belongs to the fire element.
- After establishing a scheme, he has to fight hard in order to realize it. He fatigues his liver which belongs to the wood element.
- Once possessing wealth and fame, he indulges in carnal pleasures which exhaust his loins, of water element.
- Added to alcohol and women, he looks for dainty and exquisite dishes which weaken his spleen, of earth element.
- When satiated and drunk, he turns easily nervous, hot-tempered, and quarrelsome. This damages his lungs, of metal element.

In this way, his 5 viscera are injured while their vital fluxes drain off.

The adept of the Way, therefore, has to practise Zen and regeneration in order to help converge the visceral fluxes to the center (navel chakra) and sublimate them to the head chakra before he can attain illumination.

(See Convergence of the 5 spiritual fluxes p. 270 and Ann. p. 483  
Unification to the summit of the 3 flowers p. 347)

ALMS There are three ways of giving.

(See Alms giving p. 49)

THREE BODHIS (Sans. Sambodhi) 3(kinds) of awake-  
ning on the Tao(cognitions):

I- Bodhi obtained thanks to one's regene -

Phật hay của người đức tạo (ph Sambodhi):

- Ứng hoá Phật Bồ-Đề, đạt được do sự tu-hành trong hiện-kiếp .
- Báo Phật Bồ-Đề, nhờ sự tu-hành trong các tiền-kiếp .
- Pháp Phật Bồ-Đề, tức cái thể Chơn-như thường trụ nơi mọi chúng-sanh.

Ưu: Tam Bồ-Đề hay Tam-Miếu Bồ-Đề là Tam-Bửu tức Ngươn-Tinh, Ngươn-Khí và Ngươn-Thần .

(Xem Tam-Bảo) .

TAM-BỬU (Xem Tam-Bảo) .

TAM-CANG Ba mối quan-hệ xã-hội của luân-lý Nho - Giáo :

- Quân-thần cang (đạo vua tôi) .
- Phụ-tử cang (đạo cha con) .
- Phu-thê cang (đạo vợ chồng) .

Ưu: Về luyện đạo Khoa-Học Vô-Vi, Tam-Cang có nghĩa Tinh, Khí, Thần .

Quân-thần cang là ngươn-thần. Phụ - tử cang là ngươn-khí. Phu-thê cang là ngươn-tinh .

Tại sao quân-thần cang là ngươn-thần ? Thần ở trong mình con người như vị đế-vương cai quản một quốc-gia (Xá-Vạ-Quốc) Khí cũng như chủ hầu, bá-tước, tinh cũng như con dân .

(Xem Tam-Bảo) .

TAM-CÔNG Ba loại công-đức mà người tu phải hành-hễ

ration in the present life.

2- Bodhi obtained thanks to one's regeneration in previous existences.

3- Innate bodhi of celestial nature (of one's overself) possessed by everyone .

em : In esoteric science, the 3 bodhis mean the Three Spiritual Gems : seminal essence, vital breath and spiritual energy.

(See Three Gems p. 340)

### THREE (spiritual) GEMS, or Three Flowers

(See p. 340)

THREE SOCIAL BONDS in Confucianism : moral obligations between king and subject, father and son, husband and wife.

em : The Three Social Bonds allude to the three spiritual gems of the "Non-Being" esoteric science of Zen and regeneration : seminal essence, vital breath and spiritual energy.

The King-subject bond (Quân-thần cang) alludes to spiritual energy. The father-son (Phu-tử cang) allegorizes vital breath. The husband-wife (Phu-thê cang) refers to seminal essence.

Why is spiritual energy considered a monarch ? Because it rules the entire microcosm whose vital breath constitutes the court with its personages of nobility, and seminal essence represents the mass of subjects as a whole.

(See Three Gems p. 340)

THREE PERFORMANCES Three kinds of merits that the adept of the Way must accumulate and develop for progressing toward the attainment of

được mau tiến-hóa, phát-triển Bi, Trí, Dũng và thành đạo :

1- Công-quả (để phát-triển đức Từ-Bi):  
 làm việc giúp đời, phụng-sự vất vự lợi, phổ-biến  
 đạo-pháp, ân-tống kinh sách, làm việc thiện .

2- Công-phu : (để phát-triển đức "Trí":  
 tu luyện đạo, hành pháp (thiền) để có thanh -  
 diệu, hào-quang, hiểu thấu chân-lý, khai tâm mở  
 huệ .

3- Công-trình (để phát-triển đức "Dũng":  
 lập-hạnh, ăn chay, giữ giới, sửa tánh tình .  
 (Xem Bi - Trí - Dũng) .

TAM-CÔNG TỬ-CHÁNH Tam-Công (xem chữ trên) và Tử-  
 Chánh là :

- Chánh-Tâm
- Chánh-Thân
- Chánh-Ngôn
- Chánh-Hành

TAM-CÔNG TỬ-LƯỜNG Tam-Công (xem Tam-Công) và bốn  
 đức Từ, Bi, Hỷ, Xả .

TAM-CUNG Thiên-Cốc Cung (hay Nê-Hườn Cung) , Ứng-  
 Cốc Cung (hay Huỳnh-Đình Cung) và Linh-Cốc Đôn-  
 Điền Cung (hay Giáng-Tác Cung) là tên gọi 3 nơi  
 cư-ngụ của Linh-hồn trong bản-thể Tiểu - Thiên-

the Way.

1- Do charity works for developing his compassion. Do altruistic works, serve disinterestedly, contribute to expansion of religious doctrines, print and distribute canonical books, and do other good deeds.

2- Practise Zen (meditation) for improving his lucidity, acquiring pure spiritual energy and aureole, opening his mind for a thorough understanding of the Truth, and obtention of clairvoyance.

3- Make efforts for improving his bravery by exercising virtues, adopting the vegetarian regimen, observing the commandments, amending his conduct.

(See Compassion, lucidity and bravery p. 44)

THREE DEEDS AND FOUR RECTITUDES Three meritorious performances (See Three performances, p. 343).

The four rectitudes :

- Upright Heart
- Upright action
- Upright speech
- Upright practice

THREE DEEDS AND FOUR VIRTUES : Charity, Compassion, Generosity and Abnegation.

(See Three performances p. 343)

THREE PALACES : Celestial grotto (or Nê hườn Palace (Chin. Ni Houang), Central grotto (or Huỳnh Đình Palace (Chin. Houang Ting) and Sacred grotto (or Linh Cốc (Chin. Ling Kou). They are the names of the three residences of the soul in human microcosm :

Địa .

- Ứng-Cốc Cung (nơi Tim): là chỗ ngự khichula khai mở được Thiên-môn .

- Thiên-Cốc Cung (nơi bộ đầu): nơi cư - ngụ khi đã khai Thiên-môn tức thành đạo .

- Linh-Cốc Đôn-Điền-Cung (dưới rún): nơi cư - ngụ của cái Uía và chón Hồn Uía tương-hội .

(Xem - Cốc

- PL. Tiêu-Thiên-Địa số 5, 24, 27)

TAM-CƯỜNG (Xem Tam-Cang) .

TAM-DIỆU vu Tam Hoa, Tinh khí thần.

TAM-DIỆU TAM BỒ-ĐÊ

(Xem - Tam diệu.  
- Tam bồ-đê).

TAM-DỤC Ba điều ham-muốn : ăn, ngủ và làm tình .

TAM-ĐA - Đa Phúc (nhiều con) .

- Đa Lộc (nhiều danh-lợi)

- Đa Thọ (nhiều tuổi) .

(Của phàm-nhân. Người tu không màng Tam-Đa này.)

Vì nó lôi kéo vào vòng Sinh-Tử luân -  
hồi .

TAM-ĐỐI Ba đời : đời ông, đời cha và đời con .



- Central grotto (at the heart area) is the residence of the soul before the opening of the head chakra (Gate of Heaven).

- Celestial grotto : residence of the soul after the opening of head chakra.

- Sacred grotto : residence of the astral body and the spot where the soul and the astral body meet.

(See Grottos p. 90

Ann. Microcosm B, n° 5, 24; 27 p.487)

### THREE SOCIAL BONDS (See p. 343)

lm : THREE WONDERS Other appellation of the Three Spiritual Gems or Three Flowers.

(See Three Gems p. 340)

lm : THREE WONDERS, THREE BODHIS

(See - 3 wonders, p. 345.

- 3 bodhis, p. 342).

THREE DESIRES of man : eat, sleep and make love.

THREE ABUNDANCES : - Happiness (abundance of descendants)

- Wealth (abundance of properties and honours)

- Longevity (abundance of years of life)

This is the yearning of profane men. The regenerated adept is indifferent to all these abundances which only drag him to the ever-recurring rounds of birth and death.

THREE GENERATIONS : grandfather, father, son.

TAM ĐẠO SỰ Ưu: Ân, ngữ, ỉa .

TAM ĐẠO-ĐỨC Ba hạnh : Nhân, Trí, Dũng (Nho-Giáo).  
Giống với Bi, Trí, Dũng (Phật-Giáo) .  
(Xem Bi, trí, dũng).

TAM-ĐỒ Ba con đường mà kẻ gây ác-nghiệp phải trải qua sau khi chết : Địa-Ngục, ngạ-quỷ, súc-sanh.

TAM-ĐỒ KHỔ Sự khôn-khổ do Tam-Đồ .  
(Xem Tam-Đồ)

TAM-ĐỘC Tham, Sân, Si, 3 cái độc đối với người tu

TAM-GIA TƯƠNG-KIỆN KẾT ANH-NHỊ Tự được Tinh - Khí Thân (gọi là Tam-Gia Tương-kiến) thì tạo được Kim-Đơn (Thánh-Thai) .

(Xem - Tam-Hoa  
- Thánh-Thai) .

TAM-GIÁO Nho-Giáo, Lão-Giáo và Phật-Giáo .

TAM-GIÁO TÒN Tòa-án của Trời, chưởng-quản bởi ba vị : Thông-Thiên Giáo-Chủ (tức Linh-Bảo Thiên-Tôn), Ngưỡng-Thử Thiên-Tôn, Thái-Thượng Đạo-Tổ .  
(Xem Tam-Thanh).

TAM-GIÁO THẤT-TRUYỀN (Xem Thất-Truyền) .

TAM-GIỚI Ba cõi: Dục-Giới, Sắc-Giới và Vô-Sắc-Giới

lm : THREE BIG MATTERS

em : Three big things (for human beings): eat, sleep and excrete.

THREE FUNDAMENTAL VIRTUES : Humanity, Wisdom and Courage (of Confucianism) to compare with : Compassion, Lucidity and Bravery (of Buddhism)  
(See Compassion, Lucidity, Bravery p. 44)

THREE EXPIATORY WAYS to go after death : to the worlds of Hell, of starving demons and of animals reserved for the people who create bad karmas in their lifetime.

MISERIES AND SUFFERINGS to be endured in the three expiatory ways after death.

(See Three expiatory ways p. 346)

THREE TOXINS for the adept of the Way : greed, anger and infatuation.

lm : (The) MEETING OF THREE GEMS FORMS THE SACRED EMBRYO Expression in esoteric science (Zen) including the unification of the three flowers (or spiritual gems) : seminal essence, vital breath and spiritual energy which allows the formation of the Sacred Embryo (or Mouni Pearl).

(See Three Flowers p. 347

Sacred Embryo p. 373)

THREE RELIGIONS : Confucianism, Taoism and Buddhism.

CELESTIAL TRIBUNAL A juridical organization (to watch over the sins and merits of mankind) under the direction of three Pure Gods (Chin. San Ts'ing) :

- The Master of Celestial Knowledge. (Chin. Tsong T'ien Jiaow Chu) alias Sacred Gem God (Chin. Ling Pao T'ien Souen).

- The Primordial Venerated God (Chin. Yuan Che T'ien Souen).

- The Supreme Initiator of the Tao (Chin. T'ai Chang Tao Tsou).

(See Three Pure Gods p. 352)

LOST AUTHENTICITY OF THREE RELIGIONS (See Lost authenticity p. 381)

THREE WORLDS : world of desires, visible world, invisible world.

TAM-HOÀ hay "Tam-Huê là Tinh-Khí-Thần". Ban đêm Tinh-Khí-Thần trú nơi trái Cột. Ban ngày thì ở 3 nơi khác nhau. Ba chỗ ấy là: Tinh ở nơi lỗ tai, Khí ở tại lỗ miệng, thần tại con mắt: Miệng nói tai nghe mắt thấy điều này điều kia, làm cho lân lân hao-mòn Tinh-Khí-Thần.

Người tu-hành luyện đạo phải lấy chơn-í mà thu Tinh-Khí-Thần đem vào nơi Kim - Đỉnh (là trong óc).

Đó là làm cho Tam-Huê Tụ Đỉnh vậy.

(Xem Tam-Hoa Tụ Đỉnh).

TAM-HOÀ TỤ ĐỈNH (hay ĐỈNH) hay Tam-Nguyên hiệp nhất Tinh-Khí-Thần tụ ở đỉnh đầu nhờ công-phu luyện đạo (xem Tinh-Khí-Thần).

- Tam-Hoa Tụ Đỉnh tức là Tinh-Khí-Thần hiệp nhất (nhờ công-phu luyện đạo).

1- Nhân-Hoa: Luyện Tinh hóa Khí.

Người tu có diệt trừ được dâm-dục, thì Tinh mới không xuất, có giảm được chuyện dâm-dục thì Tinh mới đầy và "hoa-chi" mới nở.

2- Địa-Hoa: Luyện Khí hóa Thần.

Người sống được là nhờ ở Khí. Người tu luyện đạo, tâm không kinh, không sợ, không oán, không giận, thì Khí mới được hòa và bình-yên, đạo thông-suốt, trung-khí đủ thì không nghĩ tới ăn và "hoa bạc" mới nở.

THREE FLOWERS (or Three Gems) are the seminal essence, the vital breath and spiritual energy. By night, these energies are concentrated in the kidneys, but in the day they stay in three different sensorial organs: the seminal essence in the ears, the vital breath in the mouth and the spiritual energy in the eyes. While communicating with the external world, man hears, speaks and sees, using these energies which are gradually depleted.

The adept who engages in spiritual asceticism has to muster the three energies to the top of his head, i.e. to unify the Three Flowers at the sinciput.

(See Unification to the summit of the 3 flowers p. 347)

UNIFICATION TO THE SUMMIT OF THE THREE FLOWERS (or Quintessences or spiritual gems) at the sinciput. The three energies (seminal essence energy, vital breath energy and spiritual energy) are unified at the top of the head to form:

1- Nhân-Hoa (Chin. Jen Houa) (Man's flower): Transmutation of seminal essence into vital breath.

Owing to his assiduous and patient practice of esoteric Zen and regeneration, the adept succeeds to repress lewdness, his sperm is no more ejaculated but gets accumulated instead from day to day. Once replete and abundant, it makes the Nhân Hoa blossom. This flower is otherwise called the Flower of lead.

2- Địa-Hoa (Chin. Ti Houa) (Flower of the earth): Transmutation of vital breath into spiritual energy.

Man's life owes its existence to vital breath. The adept's heart becomes calm. He is no longer bothered by resentment and anger. By degrees, he succeeds to pacify his vital breath and discipline his temperament. Well penetrated with the Tao, he does not even

3- Thiên-Hoa : Luyện Thân hoàn hư (không) Tinh-Khí tuy đủ, không có Thần át thân thể không có ánh-sáng thì kể như chết, cho nên Thần là chủ-tể. Thần được mãn-túc thì không còn nghĩ tới ngũ, hồn trong-trắng tỉnh-táo thoát xác trở về hư-vô, vào cảnh-giới hư-không, và " hoa vàng " mới nở .

(Xem - Ngũ-Khí Triều-Ngươn  
-Tam-Bảo).

TAM-HOÀNG Tam-Quan (ba vị quan trên Trời): Thiên-Quan, Địa-Quan và Thủy-Quan, là ba vị đại-đế hóa thân của Ngũ-Lão, còn được gọi là Tam-Giới-Công (khác với Tam-Hoàng là Thiên-Hoàng, Địa - Hoàng và Nhân-Hoàng là ba vị đế của Trung-Quốc cổ-đại theo truyền-thuyết).

1) Thiên-Quan : Là Thượng-Nguyên Thiên Quan Nhất Phẩm Nguyên Dương Huyền-ĐO ngự ở Điện Tam-Quan, Cung Tử-Vi, có nhiều biệt-hiệu như : Thượng-Nguyên Cửu-Khí Tử-Phúc Thiên-Quan. Diệu-Linh Nguyên-Dương Đại-Đế, Tử-Vi Đế-Quan .

Từng hóa-sinh làm Nghiêu-Đế. Thiên-Quan trong coi về hành-vi thiện ác của chúng-sanh cùng giữ quyền thăng giáng chư Tiên thuộc cõi Trung-Giới và Hạ-Giới .

2) Địa-Quan : Là Thanh-Linh Đông-Dương Nhị-Phẩm, ngự ở Điện Tam-Quan, Cung Thanh-Hư có

think of eating, when his vital breath comes to adequacy. He thus opens the Dia Hoa otherwise called the Flower of silver.

3- Thiên-Hoa (Chin. T'ien Houa) (Flower of heaven) : Access of spiritual energy to Nothingness (ie. High Above)

A man's body might be replete with seminal essence and vital breath, but with the absence of spiritual energy, it is a body deprived of light, a dead body. This, because spiritual energy is the ruling Lord of the human microcosm. The regenerated adept whose spiritual energy is in abundance does not even think of sleeping. His soul, well purified and wakened up, can fly out of his physical body to the skies and the infinite. His Thiên Hoa or Flower of gold has opened.

(See Convergence of the 5 spiritual fluxes p. 270

Three Gems p 340)

(The) THREE MANDARINS (Chin. San Kouan) Three mandarins in charge of heaven, of earth and of waters. They are hypostases of the Five Old Gods (Chin. Wou Lao) and are also called "Dignitaries of the Three Worlds" (They are not the Tam Hoàng; (Chin. San Houang) spoken of in the legend (of ancient China.

1- Mandarin in charge of heaven (also called First Rank Mandarin of Superior Era or Original Yang of Celestial Court). He resides in the "Pavilion of Horoscope" at the Palace of the Three Mandarins. His other pseudonyms are: Celestial Mandarin with 9 fluxes and 4 happinesses of the Superior Era, Sacred Spirit, Original Yang Emperor, Lord of Horoscope.

Long, long ago he incarnated on earth in the person of Emperor Nghiêu Đê (Chin. Yao Ti) in China. While watching over the good and evil acts of human creatures, he also exercises the power of promoting or demoting the deities in middle and lower celestial planes.

2- Mandarin in charge of the earth (also called 2nd Rank Mandarin, Pure Spirit of Eastern

nhieu biệt-hiệu như : Trung-Nguyên Thất-Khí Xá-Tội Địa-Quan, Đông-Linh Thanh-Hử Đại-Đế, Thanh-Linh Đế-Quan. Giữ trách-nhiệm phổ-độ chúng-sanh trên trái đất, có quyền xá-tội cho những kẻ có tội nhưng thật-tâm hối-cải lỗi-làm .

3) Thủy-Quan : Là Đại-Đế Thủy-Quan giải Ngụy Tam-Phẩm Hạ-Nguyên chuyên giúp người đ ở i giải-trừ tai- ương nguy-khôn .

(Xem PL. Thiên-Đàng Du-Ký sơ-đồ, chữ đ).

TAM-HỒN Linh-hồn con người có 3 ngôi : Thân - Hồn Anh-Hồn, và Linh-Hồn .

(Xem Linh-Hồn) .

TAM HUÊ (Xem Tam-Hoa) .

TAM-KỶ PHỔ-ĐỘ Thời-kỳ phổ-độ thứ 3 (Hạ-Nguyên kỳ 3) Bên Trên độ tất cả chúng-sanh, khắp nơi, quakhỏi bốn mê sang bờ giác .

Kỳ ba này là do Thượng-Bế Lo cơ Phổ-Độ - Nhất-kỳ Phổ-Độ thời xưa, là do Nhiên-Đăng Cổ-Phật (Phật-Đạo), Thái-Thượng Lão-Quan (Tiên-Đạo) và Phục-Hy (Nhân-Đạo) .

- Nhị-Kỳ Phổ-Độ là do Thích-Ca (Phật-Đạo), Lão-Tử (Tiên-Đạo) và Khổng-Tử (Nhân-Đạo) .

TAM MA ĐẾ Hay Tam-Ma-Địa, Tam-Muội, do chữ Phạn



Sphere of Yang at Celestial Court). He resides in the "Pure Vacuity" Pavilion of the Palace of Three Mandarins. He also bears the titles of "Seven-fluxed Mandarin of the Earth" in charge of Pardon for the Sinful Souls in Mid - Autumn", the Great Lord of "Pure Vacuity" Pavilion, Sacred Spirit. He assumes the responsibility to bring forth salvation to human beings, and has the power to accord pardon to those sinners who amend themselves with sincerity.

3- Mandarin in charge of waters (also called Great Lord 3rd Rank Mandarin of waters of Inferior Era in charge of rescue). His mission consists in coming to the rescue of human creatures by delivering them from dangers and accidents.

(See Voyages to Paradise - note D, p. 485)  
SOUL TRINITY : Atma body, Diamond body and Upper Mental body.

(See Soul p. 224)

THREE FLOWERS (See Three flowers p. 347).

THIRD UNIVERSAL SALVATION which is taking place in the end of this 3rd period of the Lower Era . The deities from "High Above" accord salvation to all human beings of the Creation, taking them from the Harbour of Illusions to the Bank of Consciousness. This 3rd era of salvation is patronized by God Himself.

In the olden time, the 1st era of salvation was patronized by the Antique Buddha *Nhiên Đàng* (Chin. Jan Teng) representing the Way of buddhas, *Thái Thượng Lão Quân* (Chin. T'ai Chang Lao Kiun) representing the Way of immortals and *Phục-Hi* (Chin. Fo Hi) representing the Way of men.

The 2nd era of salvation was patronized by *Sakya Mouni* (Way of buddhas), *Lao Tseu* (Way of immortals), *Jesus Christ* (Way of saints) and *Confucius* (Way of men).

SAMADHI (Sans.) A high state of calmness of

Samādhi là đ<sup>1</sup>ng-đ<sup>1</sup>nh (tr<sup>1</sup>ng-th<sup>1</sup>ai đ<sup>1</sup>nh-t<sup>1</sup>m ho<sup>1</sup>n-  
to<sup>1</sup>n v<sup>1</sup>ng-l<sup>1</sup>ng và th<sup>1</sup>nh-t<sup>1</sup>nh của th<sup>1</sup>ên-g<sup>1</sup>ia) .

TAM MIỆU BỒ-ĐỀ Phiên-âm chữ Phạn : Samyaksambudhi  
có nghĩa là chánh-giác .

Ưu: Tam-Miêu Tam Bồ-Đề là Tinh, Khí và Thân .

(Xem Tinh-Khí-Thân và Tam-Bảo) .

TAM-MUỘT (Xem Hỏa-Hầu) .

TAM NGUYÊN NHƯ BỘ Ưu: Ba năm bú mớm. Phép nuôi dưỡng  
Thánh-Thai (tr<sup>1</sup>ng-d<sup>1</sup>ng Th<sup>1</sup>nh-Th<sup>1</sup>ai. Phép thứ 6  
của pháp Luyện đ<sup>1</sup>ng Tân Pháp Cao-Đài) .

(Xem Tân Pháp Cao-Đài) .

TAM QUAN Ba vị thiên-quan . (Xem Tam-Hoàng) .

Ưu: Tam-quan là 3 quan-ái nơi trụ xứ ông s<sup>1</sup>ng :

- M<sup>1</sup>ng-m<sup>1</sup>n Quan (nơi Th<sup>1</sup>ận) .
- Giáp-T<sup>1</sup>ch Quan hay Linh-Đ<sup>1</sup>ai Quan (nơi Tim)
- Ng<sup>1</sup>oc-Ch<sup>1</sup>m Quan (nơi tiểu não) .

Tam-Quan là đ<sup>1</sup>ng dẫn khí hơi lên bộ-  
đ<sup>1</sup>u .

(Xem PL. Ti<sup>1</sup>u-Th<sup>1</sup>ên-Đ<sup>1</sup>ia B  
số 7, 16, và 18) .

TAM-QUAN CỬU-KHẾU Ưu: Ba Quan và chín lỗ khiếu .

(Xem Tam-Quan) .

M<sup>1</sup>oi quan có 3 đ<sup>1</sup>ng thông. Tam Quan là 9.

mind (ecstasy) obtained in the practice of zen (meditation).

PERFECT ENLIGHTENMENT (Sans. Samya Sambodhi)

em : In esoteric science, this term designates the Three Spiritual Gems or Flowers.

(See Seminal essence, vital breath spiritual energy p.417. Three Gems.p.340).

SAMADHI (See Kundalini-Fire p. 182)

THREE YEARS OF BREAST-FEEDING em : Appellation of the 6th exercise of New method of esoteric zen of Caodaism, the nourishing of the Sacred Embryo.

(See Neo-Caodaism p. 363)

THREE MANDARINS

(See p. 348)

em : The three psychic gates in the spinal column of the human body :

- The 1st : in the kidneys (Mang môn)
- The 2nd : in the heart (Giáp tích)
- The 3rd : in the cerebellum (Ngọc châm)

These three have canals for leading the spiritual fluxes to the head.

(See Ann. Microcosm B, N° 7, 16, 18 p.477)

THREE (psychic) GATES AND NINE APERTURES

(See

Three mandarins p. 350)

Each gate has three canals (three gates make 9 canals) leading to 9 apertures at the top of the head.

**TAM: SAO TRẬT BỒN** ba lần sao chép lại thì lực bẻ gãy vì mỗi lần sao chép, ít hay nhiều đã sai với bản chính. ý nói phần nhiều kinh sách, giáo-lý truyền lại đã theo thời-gian mà sai-trật, không còn đúng với nguyên-bản. ban đầu.

(xem Thốt truyền)

**TAM SEN** (xem Tam sinh)

**TAM SINH** 1-ba kiếp sống để trả cho hết nợ duyên: tiền kiếp, hiện kiếp và lai kiếp.

2-ba con vật giết đi để tế thần (theo tà đạo).

**TAMTẠI** ba tai-nạn: cháy nhà (hoả tai), bão (phong tai), lụt (thủy tai).

**TAMTÀI** ba ngôi-vị cao nhất trong vũ-trụ gồm: Thiên, Địa, nhân (Trời, đất, người.)

**TAMTẠNG** 1-tiếng dịch chữ phạn Tripitaka, có nghĩa là 3 kho chứa, tức 3 bộ kinh điển của Phật-giáo: Kinh tạng, luận tạng và luật tạng.

2-Tam-Tạng là tên một nhân-vật trong truyện Đạo Tây Du ký, tượng-trưng cho phật hờn (Tôn-hành - giả tượng-trưng cho cái Uất, Sa-Tăng, Bát-Giải cho ý sa Dục, con ngựa cho Xác thân (xem Tây Du ký)

3-ba tạng quan-trọng trong việc hành pháp luyện đạo (tâm, can, thận).

**TAM TẠO** ba vị thiên-quan coi về 3 cõi: Trời, đất; người, là Thiên tạo, Địa Tạo và Nhân tạo.

1m : AFTER BEING RE-COPIED THREE TIMES, THE ORIGINAL DOCUMENTS LOSE THEIR AUTHENTICITY This expression alludes to the ancient canonical books which have been modified unintentionally or willingly by men, through the times. The teachings have lost their authenticity.

(See Lost authenticity p. 381)

THREE LIVES (See Three lives p. 351)

THREE LIVES 1- Three successive lives. One has to get through three successive spans of life (the past, the present and the next life) to pay out all karmic debts.

2- Three animals (buffalo, goat and pig) offered as propitiation or sacrifice to wicked genii (worshipping rites of paganism).

THREE CALAMITIES : conflagration (fire), storm (wind) and flood (water).

THREE HIGH GRADES Three ranks. The three most high and precious ranks in the universe : Heaven - Earth - Man (Chin. San Tai).

TRIPITAKA Sanskrit term which means :

1- Three storages: Canonical buddhist scriptures : Sûtra (Prayers), Vinaya (Discussion) and Adhidharma (Ethics).

2- em : Name of a personage in canonical novel "Voyage to the West" (Tây Du Ký (Chin. Si Yeou Ki)).

(See Voyage to the West p. 366)

3- Three organs (heart, liver, kidneys) which are important in esoteric science of regeneration (zen)

THREE CONCILES (Chin. San Ts'ao) Three gods in charge of Heaven, Earth and Man (Chin. T'ien Ts'ao, Ti Ts'ao and Jen Ts'ao).

## TAM TÂM TỬ TƯỚNG

tam tâm: tâm nghĩ đến quá-khứ'

-tâm nghĩ đến tương-lai

-tâm nghĩ đến hiện-tại

tử-tướng: Ly, hợp, vi, thuận.

Người tu phải dẹp tan Tam tâm tử tướng mới thành đạo.

## TAM THIÊN

Ba tướng Tam Thanh trên trời, do Nhất-khí của Thượng-đế hoá thành, ngự tại cung Tam Thanh ở ngoài 33 tầng trời :

1-Thái-Thượng đạo tổ ngự ở cung Thái thanh, còn được gọi là Đâu-xuất cung ở cõi Đại-xích thiên, biệt-hiệu là Thượng Chơn Khai nguyên Kim Tiên, đã từng hoá thân xuống trần làm Lão-Tử khai mở Đạo Lão.

2-Linh-Bảo thiên tôn (hay Thông Thiên giáo chủ) ngự nơi cung Thượng Thanh, chuyên giữ-gìn Đạo-pháp và coi 36 sao Thiên-cương, 72 sao Địa sát giữ nhiệm-vụ vận-chuyển Tam thiên Đại thiên thế-giới.

(xem -Pháp-thuật Sao Thiên-cương  
-Pháp-thuật Sao Địa-Sát)

3-Nguyên Thủy thiên tôn (hay Nguyên thủy) , ngự tại cung Ngọc Hư (hay Ngọc Kinh huyền đờ) coi sóc 12 tầng trời (Thập nhị trùng thiên).

(xem PL Thiên Vương du ký sơ đồ, chữ C).

Theo vô-vi khoa-học luyện đạo: Tam Thanh ở trong bản-thể tiểu-thiên-địa là: Thiên thanh, Địa thanh và nhân thanh. :

1-Thiên thanh: đầu người ví như Trời, có

### THREE CONSCIOUSNESSES AND FOUR CONJUNCTURES

Three consciousnesses: think of the present, the past and the future.

Four conjunctures: separation, union, hostility and concordance.

(Those who want to realize the spiritual Way must destroy these three consciousnesses and become insensible at the four conjunctures).

THREE PURE GODS (Triad of Three Pure Gods) Issued from the First Cosmic Ether (Primordial K'i) that is, from God, the Three Pure Gods reside in the celestial plane Three Pure (Chin. San Tsing) beyond the 33 celestial planes. They are:

1- Supreme Founder of the Tao (Chin. T'ai Chang Tao Tsou). He resides in "Extreme Purity" Palace (Chin. Tai Ts'ing) in the Great Tropical Sky (Chin. Ta Tch'e T'ien). His other name is Great Master High and Supreme. He had incarnated on earth in the person of Lao Tseu, the founder of Taoism.

2- God Ling Pao (Chin. Ling Pao T'ien Souen) alias Master of Divine Knowledge (Chin. Ts'ong T'ien Jiaw Chu) residing in "Supreme Purity" Palace (Chin. Chang Ts'ing). He is Protector of Religious Doctrines and is responsible for the activities of the 36 Thiên Cương (Chin. T'ien Kang) constellations, the 72 Địa Sát (Chin. Ti Tcha) constellations, and of 3000 great celestial worlds.

(See Magic powers of T'ien Kang stars p. 302

Magic powers of inauspicious stars p. 302)

3- Primordial Venerated God (Chin. Yuan Che T'ien Souen) residing in Yu Hiu (Vacuity of Jade) Palace. He watches over 12 celestial planes.

(See Ann. Voyages to Paradise - note C p. 485)

em: In esoteric science, there are also Three Pure (Purity of heaven, purity of earth, purity

huyền-linh quang khiêu bình thường đổng kín. N hờ công phu luyện đạo, đẹp tu-tướng ta dâm, trù-khủ ý-niệm tham dục, thần-khí sáng ngời, thông thiên với Trời, hần xuất thẳng lên Thiên-đàng.

2- Địa thanh : Bụng ví như đất, vị thuộc thổ, ăn thực vật để sống, không dùng thịt cá thì bụng được sạch-sẽ thanh-tịnh, ba tấc khí trước đất thanh khí trở về lúc ban đầu, như thế gọi là Địa thanh.

3- Nhân thanh: là hạ-bộ, là người (nhân) Tình dục phát đổng ắt tinh huyết tiết ra. Trừ ở được sắc-dục, vun-bồi thanh khí, ắt hạ-bộ được thanh, nên gọi là Nhân thanh.

TAM THÂN tiếng nhà Phật (ph. Trikaya) là 3 thân của Phật: Báo thân (tức thân phàm), Ứng thân (tức thân biến-hoá), Pháp thân (tức thân Phật).

Vv: người tu hành đắc đạo cũng có 3 thân

Báo thân: thân tứ-đại sống ở trần-gian để trả nghiệp-báo.

Ứng thân: (hay hoá thân) do phàm hồn có thể biến-hoá (phân thân, phân linh).

Pháp thân: Nhị xác thân, Kim thân hay Xá-lợi (tức linh-hồn thanh đạo). (Tam thân còn được hiệu là: Xác, Vía và Hồn).

TAM THẬP LỤC THIÊN 36 tầng trời theo Lão-giáo, mỗi cõi có một tên riêng. Cõi cao nhất là cõi Nhất Khí nơi Đấng Hoàng Thượng-đế vô-cực thiên tôn ngự (Phật-giáo nói có 33 tầng trời là không tính 3 tầng cao trên hết: Cõi Nhất Khí, Tam Thanh và Ngũ



of man) in the microcosm (human body).

1- Purity of Heaven : The human head is compared to heaven, having the sacred chakra called Gate of Heaven which is ordinarily tight-closed. Thanks to assiduous and patient practice of regeneration and esoteric zen (meditation), the adept of the Way succeeds to eliminate all desires and passions. His spiritual energy becomes luminous, the Gate of Heaven is opened, allowing him to communicate with heaven, his soul can fly up to paradise.

2- Purity of Earth : The spleen and the stomach correspond to the earth element. By adopting the vegetarian regimen, the adept eats vegetables and abstains from meat and fish. His stomach becomes clean and calm, devoid of impure spiritual energy. It is as pure as it was in its primitive state. This is called "Purity of the earth".

3- Purity of Man : The genital organ is compared to man. Sexual pleasures discharge and squander man's seminal fluid. If the adept succeeds to eliminate sexual desires, he will accumulate pure seminal essence, and his lower part is purified. That is what is called "Purity of man".

THREE BODIES (Sans. Trikaya) The three bodies of Buddha : physical body, metamorphosing body and buddha body.

em : The adept who attains the Way (illumination) also possesses these three bodies :

- Physical body : for living on earth and paying for his karmic debts.

- Metamorphosing body : he can metamorphose his spiritual body (i.e. his soul).

- Buddha: body : extra-corporeal body, diamond (gold) body .

(The three bodies also allude to the soul, the astral body and the physical body).

\* THIRTY-SIX CELESTIAL PLANES (according to Taoism) Each plane has a different name. The highest one is Primordial Cosmic Ether Plane (Chin. I K'i) where lives the Celestial Emperor i.e. God

Lão ở ngoài 33 tầng trời. ).

TAM THẬP TAM THIÊN 33 tầng trời (theo Phật giáo).  
(xem Tam thập lục thiên).

TAM THỂ PHẬT Phật Di Đà, Phật Quan Âm và Phật Đại-thế-chí.

v.v. Ba vị Phật tượng-trưng cho Bi, Trí, Dũng (Phật Di Đà : Trí) Phật Quan Âm : Bi, Phật Đại-thế-chí : Dũng.) Cũng như 3 ngôi của bên Thiên-chúa giáo: Đức chúa Cha tượng-trưng cho Trí, Đức chúa Con cho Bi Đức Chúa Thánh-thần cho Dũng.

Người tu đạo phải luyện và phát-triển không ngừng ba đức-tính này.

(xem Bi, Trí Dũng).

TAM THIÊN 3 cõi trời: hạ thiên, trung thiên và đạ thiên.

TAM THIÊN ĐẠY THIÊN THỂ-GIỚI 3.000 đạ thiên thể-giới.

TAM THÔN KHÍ 3 tác khí trực, ý nói trực diện.

TAM THỪA 3 đường tu tùy trình-độ căn-cơ tiến-hóa

1-Tiểu thừa : tu hữu-vi sắc-tượng, tu phước, còn luân-hồi.

2-Đạ thừa : tu vô-vi, thiên, tác đạo và giải thoát luân-hồi.

3-Trung thừa: trình-độ giữa Tiểu và Đạ thừa.

Supreme. According to Buddhism, there are <sup>354</sup> Celestial Planes, the 3 highest planes not being included in this number : First Cosmic Ether Plane, Three Pure Gods (Chin. San Ts'ing) and Five Old Gods (Chin. Wou Lao) located beyond the 33 planes.

THIRTY-THREE CELESTIAL PLANES (after Buddhism)

(See Thirty-six Celestial Planes p. 353)

BUDDHIST TRINITY : 1- Amita Buddha  
2- Bodhisattva Kouan Yin  
3- Buddha Mâhasthâmaprâpta.

(Sans.)

em : These three Buddhas represent wisdom (lucidity), compassion and bravery, the three great virtues that the adept of the Way must acquire and develop unceasingly. The Christian Trinity has the same esoteric meaning. The Father represents wisdom (lucidity), the Son : the compassion, the Holy Spirit : the bravery.  
(See Compassion, Lucidity, Bravery p. 44)

THREE CELESTIAL WORLDS : low plane, middle plane, and high plane.

3.000 GREAT CELESTIAL WORLDS

lm : THREE INCHES OF IMPURE BREATH (alluding to the impure spiritual energy)

THREE VEHICLES Three ways of regeneration, three degrees of vehicles for different levels of evolution :

1- Small Vehicle (Chin. Yu Wei) : Worship with religious rites, forms and appearances. The adept gets good merits, but must still incarnate in the human world.

2- Great Vehicle (Chin. Wu Wei) : Practice of Zen (meditation). The adept can attain the Way (enlightenment) and get out of the reincarnation cycle.

Tam thừa vl như 3 cỗ xe Lôi, vừa và nhỏ.

v.v. Bản-thể cũng chia làm Tam thừa: Hạ thừa, tứ rún. trở xuống, Trung thừa: khoảng giữa (tim) và Thượng thừa: bộ đầu.

**TAM THỪA CỬU PHẨM** Đạo có tam thừa cửu phẩm, hề tu ít thì chứng quả ít, tu nhiều thì chứng quả cao, nhưng nếu có tu-luyện thì đều thăng được hết.

Tam thừa: tức 3 lối tu (gọi là 3 loại xe) cho 3 trình-độ tiến-hoá căn-cơ cao thấp khác nhau.

(xem Tam thừa)

Cửu phẩm: là 9 bậc, sự đạt tu từ thấp đến cao được chia làm 9 bậc. Bậc cao nhất gọi là Cửu-phẩm Liên hoa (Hoa sen bậc thứ 9). Người tu sửa và luyện đạo (thiền) khai ứng thiên-môn và có hoa sen vàng (bông diễm-quang) trên bộ đầu là đắc đạo thành Phật.

**TAM TIÊU** danh-từ đồng y chỉ:

1-Hạ tiêu: mạch dẫn khí nằm ở trên bành quang

2-Trung tiêu: mạch dẫn khí nằm ở tầng trong bao-tử?

3-Thượng-tiêu: mạch dẫn khí nằm ở phía trên bao-tử?

**TAM TÔNG** ba nhánh đạo (phái, chi).

**TAM TRẦN** 3 vị: Quán thế Âm (Bồ tát), Lý-thái-Bạch (Đại tiên), và Quan T, ánh (Gia Lam quang Phật).

**TAM VÔ TỬ** 3 điều không cho riêng ai:

3- Middle Vehicle : Middle way between Small and Great Vehicle.

em : In esoteric science, the human body is divided in Tam Thuà which means 3 parts : Hạ Thuà, the low one, part under the navel; Thượng Thuà, the high one, the head; Trung Thuà, middle one (heart area). (See Non-vehicle, p.463)

**THREE VEHICLES AND NINE RANKS** (or evolution level) on the spiritual Way The more assiduous and patient the adept practises regeneration, the higher rank he attains. However, all practitioners attain their respective steps on the spiritual ladder and accede at last to enlightenment.

The Three Vehicles (i.e. the three means of transportation) are for three levels of asceticism (i.e. the high, the middle and the low level of evolution).

(See Three Vehicles p. 354)

Nine ranks are the nine rungs of the spiritual ladder. The highest one is called "Ninth rank lotus". By regeneration and esoteric zen practice, the adept succeeds to open his head chakra "Gate of Heaven" and obtain a golden lotus (of spiritual energy) on the top of his head. He is enlightened and becomes a buddha.

lm : **THREE FOCI** (Chin. San Tchiao) Term of oriental medicine : Three Focuses, Three Canals in the human body :

- 1- Lower focus : Above the bladder there is a duct through which vital breath moves.
- 2- Middle focus : A duct of vital breath in the inside face of the stomach.
- 3- Upper focus : A duct of vital breath above the stomach.

**THREE RELIGIOUS BRANCHES** (or sects)

3 GOVERNOR-DEITIES Bodhisattva Quan-âm (chin. Kouan Yin), Ly Thái Bạch (Chin. Li T'ai Po) (Great Immortal) and Quan Thánh (Chin. Kouan Chen) (Buddha Già Lam (Chin. Kie Lan).

**THREE IMPARTIALITIES** :

- Thiên vô-tư phú : Trời không cho riêng ai.
- Địa vô-tư tài : Đất không chở riêng cho ai.
- Nhật Nguyệt vô-tư chiếu : Mặt trời mặt trăng không rọi sáng cho riêng ai .

TAM VẠN BỐN NGÀN PHÁP-MÔN ý nói pháp-môn (đương-lối tu-hành) rất nhiều .

Vv: 84 ngàn lỗ chân lông .

TAM (ong) (xem Lương-sưông).

TAM CHÁNH ĐẠO (xem Bát chánh đạo).

TAM CÔNG ĐỨC THỦY (xem Bát công đức thủy).

TAM cõi tam: trần-gian là cõi sống tam.

giả tam: đời sống ở trần-gian là tam.

TÀNG HÌNH (Phép) Phép tự làm biến mất mình mà người khác không thể trông thấy; phép giải-thể.

TÁNH Tánh-tĩnh, tánh-khí (xem chữ Tĩnh) .

Vv: cái Vía .

TÁNH-LINH Tánh-chất thiêng-liêng, chơn-tánh .

Vv: "Khai(mở) linh-tánh": Nhờ thiên, cái Vía mở được linh-tánh, cảm biết trước việc gì sẽ xảy ra .

TÁNH-MẠNG Tánh-mệnh, mạng sống .

- Heaven does not protect anyone in particular
- The earth supports no one in particular.
- The sun and the moon do not shine for any particular person.

lm : 84.000METHODS: Expression designating the numerosity of methods of regeneration .

em : Eighty-four thousand skin pores on human body.

MR. TAM (See *Lưỡng Sĩ Hằng* p. 237)

(The) EIGHT RIGHT PATHS (See (The) Eight right paths to the Way p. 35)

WATER WITH EIGHT VIRTUES (See p. 35)

PROVISIONAL *Cõi tạm* : Provisional world (the terrestrial world is false and temporary).

*Giả tạm* : Provisional (Life on earth is provisional).

POWER TO MAKE ONESELF BECOME INVISIBLE To dematerialize.

NATURE Character, disposition.  
(Inflection of *Tính*)

em : Astral body.

SACRED NATURE, i.e. the soul. em: *Khai mở linh tánh*:

To open the intuition. . The astral body, thanks to meditation (zen), acquires the power of knowing beforehand what is to occur.

LIFE

TÁNH MẠNG SONG TU Tu tánh và tu mạng; đi đạosong tu .

TÁNH-PIHAI Tánh-chất phạm-phu của hạ-trí .

TÁNH-QUANG Thể sáng .

TÁNH UỖN Tánh-tình xấu do cái Uìa .

TÁO-CÔNG Ông Táo, Vua Bếp, vị thần coi nhà bếp, còn được gọi là Tỵ-Mệnh Chân-Quân hay Táo-Quân, Táo-Thần, Hỏa-Tinh-Quân coi về mạng sống của Trời ban và thức ăn của Đất ban cho con người .

TÁO-QUÂN (xem Táo-Công .)

TẠO-HOÁ Ông Trời.

TẠO LẬP VŨ-TRỤ Thuở hồng-mông, Thượng-Đế tạo-lập vũ-trụ do Nhất-Khí (xem Nhất-Khí).

TẠO NGHIỆP Gay ra, tạo nên nghiệp do lời nói, tư-tưởng hay hành-động .

TẠO TIÊN TÁC PHẬT Tạo nên (tự thành Tiên Phật) .

TĂNG Nam tu-sĩ Phật-giáo; sư .

TĂNG-CHÚNG Giới người tu theo Phật-giáo, các sư .

TĂNG-ĐỒ (Xem Tăng-Chúng) .

TĂNG-GIÀ Phiên-âm chữ Phạn Sam, ra, nghĩa là giáo-



BODY AND SOUL SIMULTANEOUS REGENERATING      Regenc-  
ration at home.

PROFANE CHARACTER (of the low self)

LUMINOUS NATURE

CHARACTER OF THE ASTRAL BODY      To have bad cha-  
racter because pushed by the astral body.

GENIE OF THE KITCHEN, who is in charge of taking  
care of man's life, given by Heaven, and man's  
food given by the Earth. He has several names:  
Tao Quân, Tao Thân or Hoả Tinh Quân      (Chin.  
Ts'ao Kiun, Ts'ao Chen, Houa Sing Kiun).

GENIE OF KITCHEN      (See p. 357)

GOD, THE CREATOR

CREATION OF UNIVERSE      In nebulous and chaotic  
times, God procreated the universe with the  
first cosmic ether.

(See First cosmic ether p. 283)

(To) ENGENDER KARMA      To create (good or bad)kar-  
ma by one's acts, thought or speech.

(To become) IMMORTAL OR BUDDHA      The adept of the  
Way, by self-regenerating and practising eso-  
teric Zen (meditation), can become Immortal or  
Buddha.

BUDDHIST PRIEST      Bonze.

BUDDHIST CLERGY

BUDDHIST CLERGY

SAMGHA (Sans.)      Buddhist community      (buddhist

hội những vị tu-kheo, nói chung là giới tu - sĩ Phật-giáo .

TĂNG-NI Sư, vai, ni-cô, ni-sư .

TĂNG-PHÒNG Phòng ở của tu-sĩ Phật-giáo .

TĂNG-TỊCH Sổ ghi tên tuổi tu-sĩ ở chùa .

TĂNG-UIỆN Tu-viện, nhà ở của tăng-sĩ .

TĂNG-XÁ (Tịnh-Xá) (Xem Tăng-Viện) .

TÂM Người tu luyện cần để cái tâm không, mà tưởng đến Thượng-Đế cùng chư Phật Thánh Tiên, chẳng nhớ việc qua rồi, không lo sự hiện tại, đừng tưởng sự sắp đến .

Tai nghe giọng phù trầm lãnh-lót thanh tao mà lòng không vọng-động, mắt thấy sự xinh-đẹp tốt-tươi mà chẳng say-mê .

Đói với mọi cảnh chỉ để tâm khôngchẳng động lòng mê-đắm, vì bao nhiêu sự ấy chỉ là giả dối trong một thời-gian ngắn-ngủi nào đó thôi .

Người tu học, phải kiên-trì bền-chísớm tới tu tâm luyện tánh. Do đó, Nho-Giáo đã dạy: "Tồn tâm dưỡng Tánh" có nghĩa sửa tâm xấu, giữ tánh cho thuần-luông, như lúc ban-sơ "Nhân chi

clergy). In a wider sense, bonzes and nuns.

MONKS AND NUNS (buddhist clergy).

BUDDHIST PRIESTS' ROOMS

REGISTER LISTING THE NAMES OF BONZES AND NUNS in  
pagoda

BONZE MONASTERY

BONZE MONASTERY

(The) HEART (conscience, mind) The adept of the Way should secure an empty mind which he directs to God, the buddhas, saints and immortals. By no means should he reminisce the past, preoccupy with the present and bother about the future.

His ears may hear enticing soft voices and melodious sounds without his having his heart stirred. His eyes may see beauty and splendour without his having his mind bewitched.

At the sight of all charms and seducements his heart remains undisturbed. He knows for sure that all of worldly things are illusory and ephemeral and only last a short time.

The regenerated adept must strenuously forge his character day and night and try to amend his self as best he can. Confucianism has prescribed, "Conserve one's heart, nourish one's character", that is, redress one's wicked heart and preserve one's nature of old. Because "man is born with a virtuous nature".

sơ, tính bốn thiện" .

Đạo-giáo dạy : "Tu tâm luyện tánh" có nghĩa là sửa tâm mê-làm, luyện tánh huyên-hư .

Phật-giáo dạy : "Minh tâm kiến tánh" có nghĩa là sửa cái tâm phạm-phu vọng-ảo thành cái tâm vô-cùng sáng-suốt, để thấy biết tất cả những sự huyền-diệu trong hoàn-vũ mà mỗi nhân-sinh đều có khả-năng thông-đạt .

**TÂM** Trái tim; tâm hồn .

Uu: Hồn .

**TÂM-ẤN** Tâm-pháp; bí-pháp, chìa khóa, bí-quyết tu-luyện do minh-sử hay Bên Trên truyền riêng (khẩu truyền, tâm truyền) cho người đệ-tử có khả-năng và ược lựa-chọn .

**TÂM-ĐẠO** Tâm tu, tâm đạo-đức .

**TÂM-ĐĂNG** Ngọn đèn sáng trong tâm; Phật tánh n ở i mỗi người .

**TÂM ĐÀU SƠN** Tên ngọn núi gần ngã ba biên-giới Âm-Dương trên đướng dẫn tới Thiên-Đương. (Xem PL. Địa-Ngục sơ-đồ, Âm-Dương-Giới) .

Uu: Tâm-Đầu-Sơn là Thiên-môn, luân-xa nơi đỉnh đầu (khai mở được thì Hồn bay thẳng lên Thiên-Đàng) .

Taoism recommended, "Regenerate one's heart, forge one's character", that is, correct one's mistaken and infatuated heart and train one's mind to the stage of vacuity.

Buddhism has taught, "Illuminate one's mind, disclose one's nature", that is, amend one's envious, profane mind into an extremely lucid one, so as to view the wonders of universe, a such ability being innate in every human being.

HEART · Conscience, spirit.

em : Soul.

SECRET KEY OF ESOTERIC METHOD Heart-to - heart transmission of doctrine. The key, the esoteric method of regeneration a master or deities from "High Above" teach (viva voce or heart-to-heart) to qualified, selected disciples.

(A) DISPOSED HEART TO LEAD A LIFE OF SPIRITUAL PERFECTION Goodness of character.

HEART-BEACON By allusion, the buddha nature in every man's heart.

lm : MOUNT "SUMMIT CENTER" (Chin. Sin T'o Shan) Name of a mountain at the crossroads leading to paradise, near the frontier of Yin - Yang worlds (i.e. the one of the living and the other of the dead (Chin. Yin Yang Kai).

(See Ann. Map of Hell - Yin Yang Frontier, p. 477)

em : Chakra Gate of Heaven at the top of the head. When it is opened, man's soul can fly to Paradise.

TÂM-ĐẠ Lòng-dạ, tánh-tình .

TÂM-ĐỘNH, TIÊN TRI Chỉ cần thoáng có 1 ý-nghĩ, 1 tư  
tưởng tốt hay xấu là thân-mình đã biết ngay .

TÂM-GIỚI Lãnh-vực tâm-linh .

TÂM HIỆN TẠI (Xem Tam Tâm) .

TÂM-HỒN Chỉ chung lòng-dạ, đầu óc .

TÂM-HỒN, TÁNH UÍA Ưu: Tâm là HỒN, Tánh là UÍA  
(Chơn-tâm và phàm-tâm)

TÂM KHÔNG Cái tâm không xao-động vì ngoại-cảnh .  
Người đạt tâm không là đấng đạo .

- Tâm-trí trống không, không nghĩ gì, không  
bị lôi-cuốn từ tư-tướng này đến tư-tướng khác.  
Không bị sự đổi lôi-cuốn, cảm-dỗ làm động - tâm  
tâm, vô-quái-ngại bình-thản vô-tư, định - một  
trạng-thái cao nhất mà người tu thiên đạt được.

- Tánh không-không, không ghen-ghét không  
giận-hờn, không buồn lo, không sợ-sệt, không cầu  
danh-lợi, không tham-dục, không hại đời, không  
lưu-luyến hồng-trần v.v...

Tâm giữ được không-không thì an - lạc  
tự-tại, vật ngoài không còn lay-động được nữa .

MENTALITY Character.

WHAT MAN HAS IN HEART IS KNOWN BY DEITIES : No  
 sooner a thought, good or bad, is shaped in  
 man's mind, it is known by the deities.

PSYCHISM

CONSCIENCE OF THE PRESENT (See Three conscious-  
 nesses..., p. 352)

SOUL . State of mind, mentality, heart.

SOUL AND ASTRAL BODY The "heart" is usually re-  
 ferred to as the soul, and the "character" con-  
 cerns the astral body (True self and profane  
 self).

VACUITY OF THE MIND State of the mind which is  
 no more disturbed by exterior things. The a-  
 dept who obtains vacuity of mind attains the  
 Way.

- The highest stage attained by a Zen  
 practitioner when his mind is empty, void of  
 thoughts. In his seance of meditation, his  
 thoughts are not entailed from one to another  
 and he is no more attracted and seduced by  
 worldly things. He is perfectly calm.

- The adept with vacuity of mind has a ne-  
 gative character. He is ridded of all feelings  
 of abhorrence, rancour, anxiety, fright, beco-  
 mes indifferent to wealth and glory, does no  
 harm to other people, and gets detached from  
 terrestrial things...

When acceding to the state of mind-vacuity  
 he is happy and calm. Exterior things affect  
 him no longer.

Muốn đạt tâm không, phải cố tu tâm sửa tánh, thực-hành thiền tâm-pháp, cũng được trui-rèn bởi nhiều thử-thách, khảo-đảo, nghịch-cảnh, thuận-cảnh .

**TÂM-LINH** Thuộc về linh-hồn, về tinh-thần, thiêng-liêng, vô-vi .

**TÂM-LỰC** Sức-mạnh tinh-thần .

**TÂM-NGÃ** Bản-ngã .

**TÂM NHÃN** Con mắt của tâm tức của linh-hồn (độ tam nhãn) .

**TÂM-NIỆM** Nguyện-vọng, ý-nghĩ, ý-niệm trong tâm .

**TÂM-PHÁP** Pháp tu-luyện (thiền) bí-truyền, chỉ truyền khẩu, không truyền công-khai cho đại chúng .

**TÂM-PHẬT** Bồ-đề tâm, tâm từ-bi với mọi chúng-sanh.

**TÂM QUÁ-KHỦ** (Xem Tam Tâm) .

**TÂM-QUANG** Ánh-sáng của tâm-hồn .

**TÂM SỞ** Tình-cảm, ý-nghĩ, tư-tưởng trong lòng .

**TÂM TÀ** Tâm ác, tâm ma .



In order to reach this stage of vacuity of mind, he must endeavour to amend his character, practise Zen (meditation) assiduously and vanquish a lot of ordeals, adversities and baffling circumstances.

**SPIRITUALITY** All that is related to the soul, mysticism and "Non-Being".

**VIGOUR OF THE SPIRIT** Moral force.

**MAN'S HEART** The self.

**EYE OF THE SOUL** The third eye.

**ASPIRATION** Idea, thought, concept in one's mind.

**HEART-TO-HEART DHARMA** Esoteric method of Zen which is secretly and orally taught to chosen adepts without being divulged to the public.

**BUDDHA'S HEART**, or Bodhi heart having compassion for all creatures.

**CONSCIENCE ON THE PAST** (See Three consciousnesses...p.352)

**TRANSCENDENTAL LIGHT** Light of the soul.

**HEART FEELINGS** Expression meaning the sentiments, thoughts, ideas in man's heart.

**PERVERSE HEART** Wicked heart.

TÂM-TÁNH Tánh-tĩnh

TÂM-TÂM TƯƠNG-ỨNG Hình-thức truyền-đạt điều gì hay thuyết-pháp của các Đấng Thiên-Liên Bên Trên xuống, thẳng tâm người ở thế-gian. Gần giống như tiếp điện hay xuống điện qua đồng-tụ, nhưng khác là phải có trình-độ tu cao mới tâm-tâm tương-ứng được.

TÂM-THẦN Tâm-hồn và tinh-thần.

TÂM-THỨC Hiểu biết do tâm.

TÂM-TÍNH (Xem Tâm-tánh).

TÂM-TRÍ Lòng-dạ và đầu óc.

TÂM-TRỤ Tâm định, không vọng-động, không phân-tán

TÂM-TRUYỀN (Xem Tâm-Ấn).

TÂM-TỬ Ý-nghĩ, điều suy-nghĩ trong lòng.

TÂM ƯỚ-LAI Tâm nghĩ đến tương-lai.

(Xem Tâm Tâm).

TÂM ƯỚN, Ý MÃ Lòng khi, ý ngựa. Ý nói, con người không lúc nào yên, luôn-luôn động-tâm, động-ý, người tu phải chế-ngự cái tâm, cái ý, tịnh được tâm thì thành đạo.

MENTALITY Character, disposition.

HEART-TO-HEART COMMUNICATION An expression meaning a form of communication or predication sent directly by deities to the mind (heart) of a man on earth, almost similar to the way they send their fluxes of spiritual energy to a medium. The difference is that the receiver of such a heart-to-heart communication must be an advanced adept of the Way (having high level of spirituality).

SOUL AND MIND

KNOWLEDGE BY THE HEART .

MENTALITY

HEART AND MIND

CONCENTRATED MIND, not agitated and dispersed

HEART-TO-HEART TRANSMISSION (See Secret key of esoteric method, p. 359).

THOUGHT .

CONSCIENCE ON THE FUTURE (See Three consciences..., p. 352)

MONKEY HEART, HORSE THOUGHT Allusion to man's heart and mind which are continually agitated in the way of a climbing monkey and a swerving horse. The adept of the Way must be able to subdue his heart and master his mind so as to attain the Way.

TÂM VÔ QUẢNG NGẠI (Xem Vô Quảí Ngại) .

TÂM VÔ SỞ TRỤ . Tâm không trụ, không chorp vào đâu.  
ý nói tâm "không" và bất-động .

TÂM VƯƠNG . Cái tâm (tức Hòn) là vua của bản-thể  
Tiểu-Thiên-Địa .

TÂM ĐẠO . Học đạo, tìm chân-lý .

TÂN-DÂN-ĐÀM Tên đàn-cơ của phái tu Tân-Dân Minh-  
Đức (Như-Giáo) Khổng-Thánh-Kiểu ở Việt-Nam .

TÂN-DÂN MINH-ĐỨC Giống dân mới minh-triết và đạo-  
đức sống vào thời-đại Hoàng-Kim sau năm 2.000 .

TÂN-NA 1- Là cái cựa hoán tâm, hết mê tối tỉnh ,  
hết tối tối sáng .  
2- Là bến đò, còn gọi là bến Giang-Tân .  
Người tu trước khi đợc vào Niết - Bàn  
phải qua sông Bỉ-Ngạn (nhớ thuyờn Bát-Nhã đũa)  
đến bến Giang-Tân (hay Tân-Na) .

TÂN-NGUYÊN Nguyên mới, thời-đại mới .

TÂN PHÁP CAO-ĐÀI (Luyện Đạo) Pháp-môn Luyện - đạo  
của phái Vô-Vi Cao-Đài, Luyện Thánh-Thai (đắc-  
đạo) gồm các phép như sau :

HEART WITHOUT OBSTACLES (See Without obstacles,  
p. 462)

lm : A HEART HANGING UPON NOTHING Expression  
meaning "Vacuity and calmness of mind".

(The) KING HEART The heart (the soul) is the  
king of human microcosm.

IN SEARCH OF THE TAO, the Truth

lm : MEDIUMISTIC ALTAR OF THE TÂN DÂN Name of a  
Confucian sect which has a mediumistic altar  
(Confucius Temple in Vietnam).

NEW VIRTUOUS AND WISE GENERATION in the Era of  
Wisdom (the Gold Era) after the year 2000.

GIANG TÂN

1- Renovate what is antiquated, leading man from  
ignorance to awakening, from obscure mind to  
lucidity.

2- New wharf or Giang Tân wharf

Before he accedes to Nirvana, the adept  
of the Way must cross the "River of Deliverance"  
with the barque of Wisdom and arrives at  
Giang Tân (or Tân Na) Wharf.

NEW ERA New epoch.

NEO-CAODAIISM New method of regeneration of the  
VoVi Sect of Caodaism for forming the sacred  
embryo (Sarira Pearl) and attainment of the  
Way (enlightenment) which consists in the following  
exercises :

- 1- Phép luyện kij : dẹp thất-tình lục-dục ,  
nhứt trần bát nhiễm. Đi,  
đứng, nằm, ngồi hằng chuyên tâm niệm tượng Lục-  
Tự Tân-truyền (Nam-Mô Cao-Đài Tiên-Ông) hay Lục  
Tự Cổ-truyền (Nam-Mô A-Di Đà-Phật) để giữ tâm  
"khong" .
- 2- Phép hườn-hủ : luyện hơi thở hậu-thiên  
(nội-tức), định tâm, định  
tánh .
- 3- Phép bá nhứt : đại-định 100 ngày , vận -  
duyên đôn tuyệt, tấn dương  
hỏa, thôi om-phù, thu điển hiệp thiên, linh-cồn  
đạo thành .
- 4- Đại-định : Đại-định thêm 7 ngày cho có  
dương-quang tam hiện thì Kim-  
Đơn đã kết thành .
- 5- Thập nguyệt hoài thai : 10 tháng dưỡng  
thánh-thai t h ì  
thần ở khí huyết, đôn-khí ở tâm, ý ở huyệt-đình  
mà đại-định .
- 6- Tam niên nhũ bộ : xuất thân .
- 7- Cửu niên diện bích : đại-định 9 năm, chơn  
linh nhẹ-nhàng, thuận  
dương kinh-phù thăng-thượng về nơi ngoại Càn-  
Khôn. Khi đủ 9 năm rồi, như muốn hạ thế cứu đời

- 1- Self-perfection : Get rid of 7 emotions and six desires and detach from profane world ; practise frequently the mental invocation of the 6 new sacred words (Veneration to Great Immortal Cao Đài) or the six old mantra words Na Mo A Mi Ta Bha (Veneration to Buddha Amita)
- 2- Heart Vacuity State : By exercising psychological breathing for getting a calm and blank mind.
- 3- One hundred days of reclusion : Practise concentration exercise in one hundred days for accumulating pure spiritual energy.
- 4- Great Ecstasy : Exercise it for 7 more days until the 3 Yang fluxes appears and the sacred embryo is formed.
- 5- Ten months of nourishing the Sacred Embryo: 10 months of exercises to breed the sacred embryo and develop it into the Divine Infant.
- 6- Three years of breast feeding : Exercise of feeding the Divine Infant (i.e. the Soul) for 3 years and the soul can go out of the physical body to heaven.
- 7- Nine years of Great calm mind : Exercise of meditation, sitting in front of a wall for 9 years. The soul becomes purer and more enlightened and can fly higher to higher celestial planes. At will, the soul can come back to earth to bring salvation to humanity.

thì xuống mà đi .

Tân Pháp do Đức Ngạc-Hoàng Thượng-Đế ban-truyền từ năm Bính-Tý (1976) ngày 8 tháng 9 tại núi Bà-Rịa (Nam Việt-Nam) .

**TÂN-PHÁP VÀ CỔ-PHÁP** Pháp tu mới và pháp tu cũ .

Thời-kỳ nào pháp-môn đó. Người tu phải sáng suốt biết chọn lựa pháp-môn để mà tu, không nên ôm pháp đã quá xưa, chậm có kết-quả vì không hợp với thời-đại mới, như-loại có trình-độ tiến-hóa hơn thời xưa .

**TÂN DƯƠNG-HÓA, THỐI ÂM-PHỦ** Tăng thanh-điển (khí dương) và giảm trước-điển (khí âm) trong sự luyện đạo hành thiên .

**TÂN-QUANG-VƯƠNG** Vị Diêm-Vương cai-quản đệ nhất điện ở Âm-Phủ .

(Xem PL. Địa-Ngục sơ-đồ, đệ nhất điện) .

**TẬN DIỆT** Diệt-trừ tận gốc .

Cơ Tận-Diệt : Cơ xàng-xây kẻ dữ vào cuối Hạ - Nguơn này. (Cuộc Phán-Xét cuối-cùng) .

**TẬN-ĐỘ** Cứu-độ tới tận cùng (hết lòng)

**TẬN MỸ** Toàn mỹ, đẹp tuyệt-đối .



The New Method of Caodaism had been divulged by God (Celestial Emperor) on Bãriã Mount (South Vietnam) on the 8th of the 9th Lunar Month in the year of the Rat (1976).

NEW METHOD AND ANCIENT METHOD Each epoch of time has its proper method which suits it. The regenerated adept should know to adopt his method with wisdom. He should not hang on an antiquated method which delays his progress, for it does not match modern times when mankind is highly evolved.

(To) INCREASE THE PURE ENERGY (the positive energy Yang) AND DECREASE THE IMPURE ENERGY (the negative energy Yin) in practising esoteric Zen (meditation)

KING TÂN QUANG VƯƠNG (Chin. Ts'ing Kouang Wang)  
King of the 1st Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell - 1st Palace p. 477)

(To) ERADICATE To annihilate.

Có tân diệt : Event of annihilation of wicked men at the end of this 3rd Era (or the last Judgement).

(To) BRING FORTH SALVATION TO THE UTMOST Do  
salvation work with all one's heart.

PERFECT BEAUTY The ideal of beauty.

**TẬN-THẾ** Cuộc đời đời, thanh-lực xằng-xảy nhân-loại  
(Tận-thế kỳ 3 sẽ xảy ra trước năm 2.000) .  
(Xem Đại-Hội Long-Hoa)

**TẬN-THIỆN** Toàn-thiện, tuyệt-hảo .

**TÂY-DU-KÝ** 1 cuốn Kinh dài của 1 vị đắc-đạo (một trong 7 vị chơn-nhơn) (Xem Thất-chơn Nhơn - quả truyện) thuật lại dưới hình-thức tiểu-thuyết , quá-trình tu đạo của mình trải qua bao khổ-nạn, ma quỷ ám-hại, mới đi đến đạt-đạo. Người đi ở i xem sách thì chỉ cho là 1 truyện tiểu-thuyết hay mà thôi, nhưng người có tu-hành, công-phu luyện đạo, đọc qua sẽ hiểu được nhiều lý-lẽ huyền diệu thêm-sâu của đạo-pháp ẩn-tàng trong truyện. Tam Tạng là tượng-trưng cho Linh-hồn, Bát-Giới cho dục, Sa-Tăng cho sự cảm-dỡ, Tề-Thiên tượng-trưng cho cái Vía tài-giới, con ngựa tượng-trưng cho xác-thân .

Tác-giả kể lại những cuộc hành-trình, trong thấy bằng mắt huệ của Hồn trong chính bản thể Tiểu-Thiên-Địa của mình. (Quỷ ma hãm-hại cũng là ở trong tiểu-thiên-địa). Như lúc đi qua núi lửa là nói đến Hỏa-Hồ v.v...

Như lúc Tam-Tạng đến được Tây - Phương thính Kinh không chữ, toàn giấy trắng là ám-chỉ đạt Tam-Không (Vô-Tự Chơn-Kinh) tức đạt Đạo .

- END OF THE WORLD (Doomsday) The Event of Annihilation; a drastic purge to select human beings before the year 2000.
- The Last Judgement.

(See Assembly of Glorious Dragons p. 119)

#### PERFECT GOODNESS

(The) AWAKENING OF THE KUNDALINI FIRE AND INVASION OF THE SPIRITS (See Appendix p. 496)

VOYAGE TO THE WEST (Chin. Si Yeou Ki) A canonical book written in the form of a novel. It is narrated by an enlightened adept of the Way (one of the 7 enlightened adepts in the book "Thất chơn nhưn qua truyện" (See Stories of seven Enlightened ones p. 379) about his trips on the Way of enlightenment, after many temptations and dangers caused by devils and demons. The profane readers consider this book as an interesting novel, but the adept of the Way who practises esoteric Zen (meditation) finds in it wonderful allusions to esoterism, regeneration and the Taô. The monk Tam Tang (Chin. San Tang) represents the soul; Ngô Không (Chin. Wou K'ong) symbolizes the astral body; Bát Giới (Chin. Pa Kia), the desires; Sa Tăng (Chin. Cha Seng), the temptation; the horse is man's physical body.

The author related the trips of his soul (seen by a clairvoyance eye) throughout the microcosm of his body. The devils and demons were the entities in his microcosm, the volcano alluded to the Kundalini fire,...

Tam Tang finally arrived to the West and got hold of the sacred books whose pages were blank (without words). This alludes to the attainment of the Way (Enlightenment), Vacuity of the mind.

TÂY HOA CUNG cung của Tây Hoa để quân tức Diêu-Trì  
Kim Mẫu, ở cõi trời Ngũ Lão (phía Tây).

(xem-Ngũ Lão.

-Pl Thiên-Đường du ký. sơ-đồ, chú d)

TÂY HOA ĐẾ QUÂN (xem Tây hoa cung)

TÂY PHƯƠNG tức Tây phương, Cõi Phật.

TÂY PHƯƠNG (xem Tây phương).

TÂY PHƯƠNG LAO SỬ vị tiên thượng chủ ngự ngoài biển

TÂY PHƯƠNG CỰC LẠC cõi Phật vô cùng sung-sướng. Niết-  
bàn.

TÂY TẠNG HUYỀN BỊ' tên một cuốn truyện đạo của vị  
Lạt-ma Tây. Tạng Lobsang Rampa được dịch ra Việt  
ngữ.

TÂY THANG siêu-thăng về Tây Phương (cõi Phật) .

TÂY TRÚC tên gọi xứ Ấn-Độ thời xưa.

TÂY TÂM rửa sạch tâm ý.

TÂY TRẦN rửa sạch trần-trược (cái).

TẾ CÔNG (xem Phật Tế Công).

TẾ ĐÌNH HÒA THƯỢNG biệt-hiệu của Tế Phật.

(xem Phật Tế Công).

TẾ ĐỘ lấy đạo giúp chúng-sanh ra biển khổ, bến mê.  
cứu nhân độ thế.

TẾ HỘ QUÂN-SANH cứu-độ chúng-Sanh )

TÂY HOA PALACE (Chin. Si Houa) Residence of Holy Mother Diêu Trì (Chin. Tao Tche) at Celestial plane "Quintessence of the West" (Chin. Si Houa) of Five Old Gods (Chin. Wou Lao).

(See Five Old Gods p. 272

Ann. Voyages to Paradise - Letter D p. 485)

(The) QUEEN TÂY HOA (Chin. Si Houa) (See Tây Hoa Palace p. 367)

(The) OCCIDENT Kingdom of Buddha.

OCCIDENT (See p. 367)

Im : (The) OLD MONK OF THE WEST Name of an immortal (deity) who usually saves human beings from shipwrecks.

(The) LAND OF EXTREME FELICITY OF BUDDHA Nirvana

(The) THIRD EYE A novel by Lobsang Rampa, Tibetan lama.

ASCENSION TO THE WEST To ascend, go up to Buddha's land.

Im : COUNTRY OF THE WEST Name of ancient India.

PURIFY ONE'S HEART AND MIND

(To) CLEAN ALL STAINS OF THE PROFANE WORLD

BUDDHA TÊ CÔNG (Chin. Tse Kong) (See p. 306)

TÊ, THE MAD MONK Surname of Buddha Tê CÔNG (Chin. Tse Kong).

(See Buddha Tê CÔNG p. 306)

(To) SAVE LIVING CREATURES with the Tao, to rescue the human beings from the Ocean of sorrows and the Harbour of Illusions.

(To) BRING SALVATION TO THE LIVING CREATURES

TÊ PHUẬT (xem Phật Tế Công).

TÊ LUÂN HỮU CÂN 1-phong-cảnh t hấy bồng tam-binh khi  
xuất vĩa hay hời bay trong bản-thể tiêu-thiên-địa,  
(vũng bực).

TÊ THƯỜNG ĐẠO THƯỜNG 1-vị đạo thánh gác của Nam Thiên.  
2-nhân-vật của kinh truyện Tây Du  
kể đi theo phò Tam-Tạng. (xem Tây du ký) .

THA NHÂN người khác.

THA LỰC nhớ ở người khác.

Người tu không nên nhớ và tha-lực, mà phải  
tự tu tự tiến mới đạt đạo (việc ở-lại vào Thiên -  
liêng giúp-đỡ, làm yếu-hèn và chậm-tiến).

THA THAM THÔNG thần-thông biết được tâm ý (tư-tưởng, ý  
nghĩ) của người khác. (xem Lục thông).

THÁC OAN chết sớm, chưa tới tuổi thọ (số). Người phạm  
tội nặng hay nhiều, bị Diêm-Vương rút ngắn tuổi thọ  
nên bị chết non tai, mặc dù chưa tới số. Các hồn này  
bị giam nơi Thành Thác Oan nơi đệ nhất thiên địa -  
ngục (gọi là Uông-Tử Thành)

(xem PL Địa-ngục sơ đồ, đệ nhất thiên).

THÁI AN một trạng (tên không thông-dụng).

THÁI CỰC -nguyên-lý đầu-tiên của Tạo-hóa vũ-trị.  
-mức tốt cùng.  
-Đấng Thái-Cực là Thượng-Đế.

THÁI-CỰC THƯỜNG HƯỜNG một trong vô số tên gọi Thượng-  
Đế.

BUDDHA TẾ CÔNG (Chin. Tse Kong) (See p. 306)

368

ONEIRIC VISIONS Landscapes (psychical visions) at the belly area, seen by the soul or the astral body when in flight inside the microcosm.

(The) MONKEY SAINT Guardian of the South Celestial Gate. A personage of the book "Voyage to the West" (Chin. Si Yeou Ki), escorting the monk Tam Tang (Chin. San Ts'ang).

(See Voyage to the West p. 366)

ANOTHER PERSON

RELY ON OTHER PERSONS The adept of the Way should not count on others' help (master or deity). This will make him feeble-minded and retard his evolution. He must progress with his own efforts.

COGNITION OF ALTRUISTIC THOUGHTS A supranormal power which consists in reading other people's thoughts.

(See Six supranormal powers p. 233)

(To) DIE BEFORE THE TERM OF LONGEVITY (in an accident) is a fatal punishment for a human being who has committed great sins. His soul is imprisoned in the Citadel of Premature death (also called Citadel of unjust death).

(See Ann. Map of Hell - 1st Palace p. 477)

lm : EXTREME YIN Alluding to the moon (term rarely used).

lm : EXTREME POLAR (Chin. T'ai Ki) Great Extreme, Supreme Pinnacle, the Prime Mover.  
- The extreme point of something.  
- God is also called the Extreme.

lm : HOLY KING OF EXTREME POLAR One of many appellations of God, the Great Extreme (rarely used).

THÁI DƯƠNG mặt trời

THÁI DƯƠNG THIÊN NỮ thần mặt trời.

THÁI HÒA rất êm-đem, thanh-bình.

THÁI HƯ (ĐÁNH) Thượng-đế .

(CỠ) cõi Hư không.

THÁI HƯ CUNG cung điện tại cõi trời Thái-Hư, nơi Thượng-đế ngự.

THÁI HƯ THIÊN cõi trời Thái-Hư.

THÁI SƠN VƯƠNG vị Diêm-vương cai-quản điện thứ 7 ở âm-phủ (x. PL Địa-ngục sơ-đồ, điện thứ bảy).

THÁI THƯỢNG (ĐÁNH) Thượng-đế, Trời.  
(xem Thượng-đế)

THÁI THƯỢNG ĐẠO TỔ tên một vị trong 3 vị trời Tam-Thanh (xem Tam Thanh và PL Thiên-đàng, du kế sơ-đồ) chữ C).

THAM SÂN SI DỤC Tham sân si được gọi là Tam Độc. Tham sân si dục là 4 điều mà người tu phải trừ-khỏi mới đi đến giải-thoát luân-hồi. Nói trừ-khỏi nhưng thật ra là thăng-hoa nó đi lên. Vì sao? Vì con người là tiểu-linh quang do khởi đấng linh quang tức Thượng-Đế mà ra, do đó đều mang tính-chất của Cha Trời là Tham sân si dục. Nhưng Thượng-Đế là Đấng Toàn-Năng, tánh-chất tham sân si dục của Ngài cao-siêu vô-cùng, cho nên gọi là tham thanh, sân thanh, si thanh, dục thanh (hay đấng tham, đấng sân, đấng si, đấng dục)



lm : EXTREME YANG, i.e. the sun.

lm : (The) GODDESS OF EXTREME YANG Goddess of the sun.  
EXTREMELY SERENE Very calm.

(The) SUPREME BEING (or God)  
- GREAT VOID Name of a high celestial plane.  
- The infinite world.

lm : EXTREME VACUITY PALACE (Chin. T'ai Hiu) Palace in the celestial sphere of Great Void.

lm : EXTREME VACUITY CELESTIAL PLANE (Chin. T'ai Hiu) Celestial sphere of Great Void, a high celestial plane.

KING THAI SON (Chin. T'ai Shan) The king governing the 7th Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell - 7th Palace p. 477)

GOD, THE MOST HIGH (See God p. 408)

lm : SUPREME INITIATOR OF THE TAO Name of one of the Three Pure Gods (Chin. San Ts'ing).  
(See Three Pure Gods and Ann. Voyages to Paradise - Letter C p. 485)

GREED, ANGER, INFATUATION AND SEXUALITY Greed, anger, infatuation (considered as 3 poisons) and sexuality are the four causes of metempsychosis, which all adepts of the Way do not have to suppress but rather to sublimate. Why does man have to sublimate them? God encompasses all states in Him, that is greed, anger, infatuation and sexuality. Being born from God man inherits all these. But since man is but a small spark of the Sacred Light, he is not the same as God, the incommensurable sphere of Divine Light. God also has greed, anger, infatuation and sexuality. We call them sublime or pure greed, pure anger, pure infatuation and pure sexuality. It is God, the Most Greedy who creates more and more wonderful universes and creatures. It is He, the most quick-tempered,

Cái tham thanh của Thượng-Đế là tạo vô-số' căn-khôn vụn-vật. Cái sân thanh của Ngài là làm những điều ác dữ để trừng-phạt giúp chúng-sanh thức-qiáctiến hoá. Cái si thanh của Ngài là tạo ra bao điều mê - muội những vô-cùng hữu-ích cho sự học-hỏi, kinh-nghiệm và tiến-hoá của nhân-loại, và cái dục thanh của Ngài là không ngừng giao-hợp âm-dương sanh-sản muôn loài vụn-vật.

Còn con người vì chưa tiến-hoá cao, cho nên còn tham trước, sân trước, si trước, dục trước. Chonên phải tu luyện để thăng-hoa 4 tánh này, hướng-thượng, không tham trước (như tham danh-lợi thế-gian) mà tham thanh, tham được giải-thoát, tham làm tiên phật. Không sân trước (n hủ nóng-nảy, giận-hờn) mà chuyển hoá cái sân trước thành sân thanh, tức sân mà thương yêu làm lợi cho người chớ không giết-hại người. Si trước, mê chuyện 0-trước ở thế-gian, chuyển hướng thành mê những cái thanh cao trên thiên-đàng, mê đức-hạnh của Tiên Phật. Dục trước tức giao-hợp giữa người nam và người nữ, thăng-hoa thành dục thanh, tức giao-hợp giữa 2 luồng điển âm-dương (hồn và tương-hội) nhờ luyện đạo hành thiên, tạo Thánh-Thái, đắc đạo và giải-thoát luân-hồi, thành Tiên Phật.

THAM SANH ỨY TỬ tham sống sợ chết. Người tu, hiểu đạo, không còn tham sống sợ chết.

THAM DƯƠNG KHÍ khí dương thanh nhẹ, thanh điển.

THAM ĐẠO Đạo thanh-cao,

who perpetually establishes the law of cause and effect with punishments to help the wicked people amend and evolve. It is God, the most infatuated being, who has been inventing innumerable strange and stupid things to help man learn and evolve. As for sexuality, God has been incessantly coupling the Yin and the Yang which gives birth to countless creatures. On the other hand, man has not acquired enough wisdom. He does not act exactly as God does. He still has impure greed, anger, infatuation and sexuality. This is a reason for him to regenerate and try to switch these characters upwards: instead of his cupidity for wealth and glory on earth, the regenerated adept is eager for deliverance from reincarnations and ascension to the rank of immortals and buddhas. His anger is not enclosed in mere irascibility, rancour and contrariedades, but he knows how to sublimate it, from impure to pure, that is, a noble anger by seeking to correct the offender more likely out of love for him than out of hatred. As regards impure infatuation, he transmutes it from immoral passions for worldly thing to a yearning toward what is sublime in heaven, and toward the great virtues of immortals and buddhas. Impure sexuality which is limited to intercourses between the male and the female is sublimated into pure sexuality, that is, the intercourse between the fluxes Yin and Yang, and thanks to regeneration, to esoteric Zen, and to amendment of his behaviour, he succeeds to couple his soul with his astral body, fecundate the sacred embryo, attain the Way, get out of the cycle of reincarnations and become immortal and buddha.

GREED FOR LIFE, FRIGHT OF DEATH      The regenerated adept, who understands the Tao, does not cling upon life, nor is he afraid of death.

PURE SPIRITUAL ENERGY OF THE YANG FLUX

PURE TAO      High Way.

- THANH ĐIỆP điển thanh-nhẹ (xem điển/điển thanh).
- THANH KHÍ khí điển thanh-nhẹ, huyền khí.
- THANH KHÍ ĐIỆP Thanh điển
- THANH-KHẮT sạch-sẽ trong-trắng.
- THANH LỘC Xàng-xây, chọn-lọc, tẩy-rửa cái dơ, cái xấu  
 Lọc bỏ cái dơ cho được thanh-nhẹ.  
 vv. Dùng phép thờ của thiên (Pháp luân) để thanh-  
 lọc bản-thể, khuê-trước khí lưu thanh khí.
- THANH MẠ BẠCH PHÁT cả trẻ lẫn già.
- THANH NHỆ thanh-tĩnh nhẹ nhàng.
- THANH QUANG điển thanh, ánh-sáng thanh-nhẹ, thanh-điển
- THANH QUANG ĐIỆP LÀNH thanh-điển tốt lành.
- THANH-TĨNH không động-loạn, tâm tĩnh.
- THANH-THOÁT nhẹ-nhàng không vướng bận.
- THÁNH 1-cấp bậc ở dưới tiên, nhưng trên thần.  
 2-hiện-nhân.
- THÁNH ANH Thánh-thai, Anh nhi  
 (xem Thánh thai).
- THÁNH BÚT người cầm cơ bút chép những thánh-ngôn do  
 điển Bên Trên xuống cơ dạy tạo.
- THÁNH CHỈ lệnh Trời.
- THÁNH CHỈ tiếng gọi vua chúa do Bên Trên cho giáng  
 lâm, ưu-thai xuống trần-gian.

PURE AND LIGHT FLUX OF SPIRITUAL ENERGY (See  
Spiritual energy p. 141)

PURE SPIRITUAL ENERGY Pure and light breath.

PURE SPIRITUAL ENERGY

PURE Immaculate.

(To) PURIFY To purge, to select, to cleanse  
from impurity.

Ex : Thanks to the psychical respiratory exercises of zen (meditation) one cleanses his (or her) physical body from impure energy and accumulates pure energy.

GREEN EYEBROWS AND WHITE HAIR Young and old  
people.

LIGHT, PURE

PURE LIGHT OF AUREOLE or aura, the light of spiritual energy

PURE BENEVOLENT SPIRITUAL ENERGY

SERENE, PEACEFUL (heart)

PURE AND LIGHT Free from all ties, unconstrained.

1- SAINT Deity of a rank under immortal and  
higher than geni.

2- Virtuous sage.

SACRED INFANT Divine infant, the mature (or the  
growth up) Sacred embryo. (See Mouni  
Pearl, p. 249 )

SAINT SCRIBER (writer of sacred teachings sent by  
deities' fluxes in a mediumistic seance)

GOD'S ORDER Celestial Edict.

HOLY KING Appellation reserved for a king who  
incarnates on earth by celestial order.

THÁNH CỔ HỒN NGUYỄN một trong nhiều tên gọi Thượng-đế (không thông-dụng) (xem Thượng-đế).

THÁNH ĐẠO một trong Ngũ chi: đạo Thánh, tức Nho giáo Khổng-giáo. (xem - Nho-giáo,  
- Ngũ chi ).

THÁNH ĐẤT đất thánh (xem Đất thánh).

THÁNH ĐỨC đạo-đức, thánh-thiện.  
Thời Thánh Đức là thời-đại Hoàng Kim, sau năm 2000. (xem Đại-Hội Long Hoa ).

THÁNH GIÁ thập-tự giá. (xem Thập tự).

THÁNH GIÁO những lời dạy, hay những lời thuyết-pháp do các Đấng Bên Trên xuống cơ.

THÁNH GIÁO SƯU TẬP tên tập kinh các bài Thánh-giáo do Bên Trên xuống cơ dạy của Cao-Đài giáo.

THÁNH-HỒN ĐƯỜNG hay Thánh-Đức Đường, tên một đền thờ Khổng-Tử (phái tu có căn cơ và là chi-nhánh, một trong 400 chi-nhánh của Tứ-hộ đản ở Đài - Loan) đã được Thượng-đế ra lệnh gởi đấng cho trước tác 4 báu kinh: Địa-ngục du ký, Thiên-đàng du ký, Nhân-gian du ký, và Luân-hồi du ký ).

(xem Địa-ngục du ký, Thiên-đàng du ký, Nhân-gian du ký và Luân-hồi du ký ).

THÁNH HỘI cuộc hội-hợp của Thánh Tiên Phật.

THÁNH KINH kinh Thiên-chúa giáo.

THÁNH LỆNH lệnh của các Đấng Bên Trên.

lm : OLD SAINT OF CHAOTIC TIMES      One of many names of God (rarely used).

WAY OF SAINTS      One of the five religious branches (Confucianism).

(See Confucianism p. 286

Five religious branches p. 264)

HOLY-LAND      (See p. 137)

VIRTUE OF SAINTS      Thời Thánh-Đức : Era of Saintly Virtue (the Gold Age after the year 2000).

(See Assembly of Glorious Dragons p. 119)

HOLY CROSS      (See Cross p. 379)

HOLY TEACHINGS      Instructions, teachings and predications given by deities in mediumistic seances.

lm : COLLECTION OF HOLY TEACHINGS      Name of teachings of deities in mediumistic seances of Caodaism.

TEMPLE OF SAGES (Chin. Sheng Hsien T'ang)      Name of a temple dedicated to Confucius. A sect in Taiwan having an altar of oracles and practising Zen (meditation) which recently (from 1978) had edited 4 sacred books, by order of God : "Voyages to Hell", "Voyages to Paradise", "Voyages among the human beings" and "Voyages through animals' reincarnations".

(See Voyages to Hell p. 140

Voyages to Paradise p. 386

Voyages among the human beings p. 281

Voyages through animals' reincarnations, Appendix p. 495)

ASSEMBLY OF DEITIES

BIBLE OF CHRISTIANISM

CELESTIAL ORDER

THÁNH LINH Đức Chúa Thánh Thần (ngôi thứ 3) theo Thiên Chúa giáo.

THÁNH MẪU Mẹ Thiên-liêng.

THÁNH MỆC Đền thờ Đức Khổng-Tử.

THÁNH NHÂN Người có đức-tố vượt người thường.

THÁNH TĂNG tu-sĩ đạo đức cao.

THÁNH THAI thai nhi bằng điển quang, tạo được do công-phu luyện đạo hành thiền, đến trình-độ cao. Người có Thánh thai là xuất hồn được.

(xem Mô-ni-châu)

THÁNH THẬT Đền thờ, nhà thờ Cao-Đài giáo.

THÁNH-THẬT CAO ĐÀI nhà thờ Cao-Đài.

(xem Đạo Cao-Đài)

THÁNH THẬT TÂM NINH thánh-thật, trung-tâm Cao-Đài giáo ở thành-phố Tây-Ninh (Việt-Nam)

THÁNH THỂ (Phép) phép rước mình thánh chúa của tín đồ Thiên Chúa giáo.

vv. thánh thai (xem Thánh thai)

THÁNH THƯỢNG Đạo-Đức.

THÁNH THƯỢNG tiếng gọi Vua Trời.

THÁNH VƯƠNG -vua các thánh.

-vị vua trên Trời sai xuống (Minh Vương)

THÁNH Ý ý Trời, ý Bề Trên Thiên-liêng.



HOLY SPIRIT (Holy Ghost) Third personage of the Christian Trinity.

HOLY MOTHER

TEMPLE DEDICATED TO CONFUCIUS

HOLY MAN with virtues exceeding common men

RELIGIEUX with great virtues

em : SACRED EMBRYO formed by spiritual lights thanks to a high level of re-generation and practice of esoteric zen. One who succeeds in forming the Sacred Embryo can leave his microcosm by the soul.

(See Mouni Pearl p. 249)

TEMPLE (of Caodaism)

TEMPLE OF CAODAISM (See Caodaism p. 129)

TÂY-NINH SACRED TEMPLE The headquarters of Caodaism in Tây-Ninh province (South Vietnam).

(See Caodaism p. 129)

EUCCHARIST Holy Communion in Christian churches.

em : Sacred embryo.

(See Sacred embryo p. 373)

AS VIRTUOUS AS A SAINT.

CELESTIAL KING

- KING OF SAINTS

- Celestial King from heaven (Wisdom King, enlightened King).

CELESTIAL WILL Divine will from heaven.

TIỀN ĐẠO 1-là tắc đạo, đạt đạo, phần bốn hườn nguyên trở về nguồn-cội.

2-là gặt hái kết-quả do công-trình, công-quả, công-phu kiến tâm trì-thủ gieo hạt, bón phân, tưới nước của các giai-đoạn: Đạo-lý, Đạo-hạnh, Đạo-đức, Đạo-pháp và Hành đạo.

(xem Đắc Đạo)

THÀNH HÒANG thổ-địa, vị thần có nhiệm-vụ như cảnh sát trưởng trông coi dân-cư một khu-vực ở trên gian.

THÀNH KIẾN NGÃ CHẤP là những kiến-thức đã ăn sâu vào trí não khul-khul om chấp.

THÀNH QUẢ kết-quả đạt được do tu hành.

THÀNH THÁC OAN (xem Ủng tư' thành)

THẦY ăn-sư, minh-sư, thầy dạy đạo.

Người tu nên tránh dùng làm thầy khi chưa đắc đạo. Vì chưa đủ trình-độ sáng-suốt, dễ bị cái Ta, sanh ngã-mạn tự tôn, hay vì các đệ-tử tăng bốc làm hư thầy. Có thể hướng-dẫn người khác tu với tư cách là người đi trước hay kẻ đồng tu, để học tánh khiêm-tốn.

1-Tiến lên cao.

TIẾN 2-Xuất diễn, lui diễn, rút diễn (thiên-liêng, chẫm dứt xuống cơ-bút)

TIẾN-HOÀ tiến-hoá lên,

TIẾN THIÊN tiến lên Trời.

TIẾN TỚI tiến tới.

(To) ATTAIN THE WAY To realize the spiritual Way, to return to original source, illumination

Harvesting of results obtained by the three performances : compassion, wisdom, bravery after having sown the seeds, manured the soul and watered the Tao tree through the following stages : Study the Tao - Cultivate virtues - Observe morality - Practise the Tao.

(See Attainment of the Way p. 133)

TITULARY GENIUS (Genius loci) (like a police-chief) who is in charge of controlling the people living in a zone, a sector, a quarter of the terrestrial world.

OBSTINATE PREJUDICE engraved in man's mind which cannot be remedied.

RESULT OBTAINED by the practice of spiritual asceticism (zen) -

CITADEL OF UNJUST DEATH (See p.452).

MASTER Guru, teacher of the Tao.

The adept of the Way should never pretend to be a master so long as he has not realized the spiritual Way. This, because he is not yet lucid and his profane self may make a proud and supercilious man of him, all the more so because of his disciples' flatterings and admiration. This vice trammels his evolution. The best he could do is to provide guidance for other people in the capacity of an elder brother or a coreligionist. In this way, he learns the virtue of modesty necessary for his spiritual asceticism.

ASCENSION TO A HIGHER LEVEL 2-Moment when a deity withdraws spiritual energy from medium.

(to) SUBLIMATE to evolve higher.

ASCENSION TO HEAVEN

(To) PROGRESS To proceed forward.

THÂM SƠN CÙNG CỐC trong rừng núi sâu.

THÂM TÂM lòng dạ sâu-kín trong lòng.

THẨM THẨM VỊ DỮU PHÁP phép tu hay giáo pháp vô-cùng vi-diệu.

THÂN Xác thân

THÂN HUYỄN xác thân giả-tạm, huyễn ảo.

THÂN NGHIỆP nghiệp tạo ra do hành-động.  
(xem Nghiệp thân, khẩu, ý).

THÂN NGOẠI HỮU THÂN nhị xác thân, Xá-lợi, Kim-Cang thân, Pháp thân (xem Mò-ni-châu).

THÂN PHÁP (xem Pháp thân).

THẦN 1-hồn, linh-hồn  
2-thần-linh, vị thần.  
3-thần: một trong tam bảo: tinh, khí, thần.  
(xem -Linh-hồn  
-Tam bảo).

THẦN AN tâm-thần yên-tĩnh, không giao-động.

THẦN AN TẠI MẮT thần, một trong tam bảo tinh khí thần, tụ tại mắt. (xem Tinh khí thần).

THẦN-BÍ thuộc lãnh-vực vô-hình huyền-bí.

THẦN CHÚ chú-ngôn, linh-chú, bùa.

THẦN CHỦ bài-vị viết tên người chết trên bùa thờ.

THẦN CÔNG việc làm của thần.

THẦN CƠ thần tiên mượn tay người phạm (thông-ti) dùng điển-lực mà viết ra chữ. (xem Huyền cơ)

IN THE INMOST RECESSES OF FORESTS AND MOUNTAINS 377

WHAT IS IN THE INMOST RECESS OF ONE'S HEART      In-  
ner self.

WONDERFUL DOCTRINE (or method) OF REGENERATION

PHYSICAL BODY

ILLUSORY BODY      Temporary body.

KARMA OF THE BODY      (See Karma of action, speech  
and thought p. 259)

EXTRA-CORPOREAL BODY      Second body, Sacred embryo,  
Sarira Infant, Divine Infant, Jewel Body, Bud-  
dhic body.

(See Mouni Pearl p.249)

BUDDHA: BODY      (See p. 300)

1- SOUL

2- Spirit, genius.

3- Spiritual energy, one of the three      spiritual  
Gems or Three Flowers.

(See Soul p. 224

Three Gems p. 340)

PEACEFUL MIND      Untroubled mind.

SPIRITUAL ENERGY (one of the three gems)      CONCEN-  
TRATES IN THE EYES      (See Seminal essence, vital  
breath and spiritual energy p. 417)

MYSTERIOUS      Mystic (in the invisible world).

SACRED MANTRA      Sacred words.

ANCESTOR TABLET

(with inscription of the dead's name) set on  
the altar

GENIUS' WORK

ORACLE WRITING      Mediumistic writing. The deities  
or spirits, by their spiritual energy (flux)  
direct the hand of the medium to write down

THẦN DƯỢC thuốc hay, trị hết bệnh nhanh chóng, thuốc tiên, linh dược.

THẦN ĐẠO đạo thờ thần của người Nhật.

THẦN HOÀNG THỔ ĐẠO thổ-địa, thành hoàng bốn cảnh.  
(xem Thành hoàng).

THẦN-HỒN hồn, linh-hồn (xem Linh-hồn).

THẦN KHÍ 2 trong ba báu Tinh khí thần.  
(xem Tam bảo o).

THẦN-KỶ thần-diệu và lạ-kỳ.

THẦN LĨNH -thiên-liêng  
-vị thần.

THẦN LĨNH HỌC khoa-học nghiên-cứu về thần-bí và linh thiên.

THẦN LỰC - sức mạnh phi-thường  
- sự giúp-đỡ của thiên-liêng, thần thánh.

THẦN LỰC THIÊN-LIÊNG thần-lực do các đấng thiên-liêng.

THẦN NIÊN mắt thần, mắt thú' ba, đê tam nhãn.  
(xem Lục thông).

THẦN NHÂN -thần và người  
-người thành thần.

THẦN-PHỤC bái-phục, xin theo làm bề tôi, đê-đê.

what they want to communicate to men.

(See Mediumistic Marvel p. 194)

MIRACLE MEDICINE Effective medicine which heals promptly, also called medicine of gods.

WAYS OF GENII Shintoism, a popular religion in Japan, worshipping genii.

TITULARY GENIUS (Genius Loci) Guardian spirit of a place.

(See Titulary genius p. 374)

SOUL Spirit.

(See Soul p. 224)

SPIRITUAL ENERGY AND VITAL BREATH (two of three spiritual gems of man)

(See Seminal essence, vital breath and spiritual energy p. 417)

EXTRAORDINARY Miraculous.

- DEITY Spiritual being.

- Genius.

THEOLOGY Science dealing with spirituality.

- EXTRAORDINARY FORCE

- Spiritual force.

- Celestial help, divine assistance.

SACRED FORCE OF DEITIES

DIVINE EYE Third eye, wisdom eye.

(See Six supranormal powers p. 233)

- GENIUS AND MAN

- Man who becomes a genius.

GREAT ADMIRATION To propose serving some personage as his servant or disciple.

- TIỀN QUYỀN** một phái luyện võ bằng cách dùng bùa chú cầu thiên-liêng (thần, vong-linh, võ-sư, Địa-tiên) nhập vào thể-xác điều-khiển xuất quyền múa võ. Còn được gọi là Võ n linh giới thiên.
- TIỀN SẮC** khí-sắc, sắc-diện.
- THẦN THÁNH** thiên-liêng, vị thần và thánh.
- THẦN-THỌ** chuyện cốt tích thần-tiên
- TIỀN THÔNG** phép-thuật huyền-bí, tâm-linh, thuật làm phép lạ, quyền-năng vô-vi, siêu khoa-học.  
 (xem Lục thông).
- THẦN-THỨC** cái vía, chủ-nhơn vía.  
 (xem Vía).
- TIỀN TIÊN** vị thần, vị tiên.
- THẦN TỨC THÔNG** quyền-năng di-chuyển trong không-trung, xuất hồn.  
 (xem Lục thông).
- TIỀN THỦY** tợng thần thuộc hành thủy.
- TIỆP ĐIỆP** 10 tiệp dưới địa-ngục  
 (xem PL Địa-ngục sơ-đồ).
- TIỆP MỤC NGŨ BỒ** 10 bức tranh vẽ chân trâu, tượng-trưng cho tiến trình tu hành (cái Tâm tượng-trưng bởi con trâu) cho đến phần bốn hườn nguyên (đắc đạo)
- TIỆP NGỌT HỒN THƯỢNG** phép thứ 5 của pháp-môn luyện đạo Cao-Đài: 10 tháng dưỡng thánh thai.  
 (Xem Tân pháp Cao-Đài)



Im : BOXING ART OF DEITIES (Kong-Fu) A sect practising fighting art by using sacred mantras and talismans with which the adherent invokes a genius, manes, a boxing master or a terrestrial immortal who penetrates him and makes him deploy an instinctive talent of boxing in a fight.

APPEARANCE      Complexion.

DEITIES          Genii and saints.

MYTHOLOGY      Legend.

SUPERNATURAL POWER      Psychical power, power to do miracles, Non-Being powers, super-scientific powers.

(See Six supranormal powers p. 233)

ASTRAL BODY      (See Astral body p. 456)  
em:the mistress of human body.

DEITIES          Genii and immortals.

POWER TO MOVE IN SPACE, to do soul-outing      (See Six supranormal powers p. 233)

(the)WATER FLUX OF KIDNEY      The kidney appertains to water, one of 5 cosmogonic elements. (see-5 cosmogonic elements, p.268-5 viscera, p.274)

TEN PALACES IN HELL      (See Ann. Map of Hell p. 477)

TEN PICTURES OF A HERDSMAN WITH A BUFFALO      Ten old famous pictures depicting the different phases of regeneration until the attainment of the Way (i.e. the return to his original source) (the buffalo symbolizes the true self).

TEN MONTHS OF GESTATION (of the sacred embryo)  
The 5th exercise of the New Method of esoteric Zen practised by Caodaism.  
(See Neo-Caodaism p. 363)

TIỆP NHỊ BIẾT TỬ 28 vị sao.

TIỆP NHỊ ĐẠO CUNG -12 con giáp: Tý, Sửu, Dần, Mão, Thìn, Tỵ, Ngọ, Mùi, Thân, Dậu, Tuất, Hợi.

-12 cung của Hoàng-đạo, đường hình bầu dục theo trục trái đất chạy chung-quanh mặt trời trong 1 năm.

TIỆP NHỊ NHÂN DUYÊN 12 nhân-duyen (nguyen-nhan) kéo con người vào đường sanh tử luân-hoá :

1-Vô minh: ngu-dốt, mê-làm, không hiểu chơn-lý.

2-Hành ; hành-động sai-lầm, sai chơn-lý, làm điều ác.

3-Thức : không hiểu-biết, không sáng-suốt , tưởng rằng xác thân là thật, cái đời là thật .

4-Danh-sắc: sắc-tướng.

5-Lục nhập: dơ lục căn (mắt, tai, mũi, lưỡi, thân, ý ) .

6-Xúc ; cảm-giác, cảm-xúc, cảm-động.

7-Thọ : lãnh, nhận, sanh ra cảm-giác.

8-Ai : ưa thích.

9-Thủ : giành, giữ lấy.

10-Hữu : có, muồi sở-hữu.

11-Sanh : sanh ra.

12-Lão, tử' : già và chết.

TIỆP NHỊ TRUNG THIÊN 12 tầng trời.

TIỆP NHỊ PHƯƠNG tử' xứ, các nơi.

TIỆP NHỊ TAM MA 13 con ma: ám-chỉ lục căn lục trần và cái vía, xúi-dục con người mê trần.

TWENTY-EIGHT STARS

1m : TWELVE TERRESTRIAL BRANCHES 1- Twelve animals (one for each year) in the cycle of twelve years on earth (i.e. the year of the rat , the buffalo, the tiger, the cat, the dragon , the snake, the horse, the goat, the monkey, the cock, the dog and the pig).

2- Twelve equal parts (arcs) in the zodiacal orbit, the ecliptical path taken by our terrestrial globe (the earth) in its periodic revolution around the sun. It takes a whole year for the earth to return to its starting point.

TWELVE FUNDAMENTAL CAUSES which drag man to the ever-recurring rounds of birth and death and the cycle of reincarnations :

1- Ignorance : plunging man in stupidity and errors, without understanding the Truth.

2- Action : the bad actions and misdeeds which run counter to the Truth.

3- Consciousness : a lack of consciousness and lucidity which makes him believe that his physical body is real and so is the terrestrial world.

4- Beauty, material forms and appearances.

5- The six sensations caused by the six sensorial organs (eyes, ears, nose, tongue, body and mind).

6- Impressions and emotions.

7- Perception, reception which produces the impressions.

8- Liking and love.

9- Keeping for oneself.

10- Spirit of possession.

11- Birth.

12- Old age and death.

TWELVE CELESTIAL SPHERES

TEN DIRECTIONS Everywhere.

THIRTEEN DEVILS Allusion to the six sensorial roots, six sensations and the astral body which urge man to do evil and engulf him in the ocean of passions.

THẬP TÔN 10 thưng-tôn do :

- 1-đi nhiều tôn gân.
- 2-đi nhiều xưng cốt.
- 3-ngồi nhiều tôn huyết.
- 4-nghe nhiều tôn tinh.
- 5-ngủ nhiều tôn mạch.
- 6-xem nhiều tôn thân.
- 7-nói nhiều tôn khí.
- 8-lo nhiều tôn tâm.
- 9-ăn nhiều tôn tỵ.
- 10-dâm nhiều tôn mạng.

Người tu đoạn được  
thập tôn thì nhưn  
tâm thành đạo tâm.

THẬP TỰ chữ thập, thánh giá. Vv. Gạch đứng và gạch ngang tương-trung cho cần và khôn-tức Trời Đất Âm Dương hiệp nhưt.

THẤT BẢO TRÍ ao thất bảo ở cõi Phật Di Đà. Nước ao có 8 đức-tính gọi là Bát công đức thủy.  
(xem Bát công đức thủy).

THẤT CHƠN-NHƠN QUẢ TRUYỆN một cuốn kinh truyện dạy tu hành luyện đạo và chơn-lý rất hay, thuật tích Chung-Tổ (Hơn-chung-Lý) và Lữ-Tổ (Lữ-đông-Tân) giảng phạm truyện đạo cho ông Vương-hiếu-Liêm (ở huyện Hàm Dương Trung-Quốc). Ông Liêm sau khi tu đắc đạo (Pháp danh Trung-Dương) đến Sơn-Đông đã được 7 vị chơn - nhưn tu hành thành đạo (Khửu-trường-Xuân, Mã-đôn - Dương, Tôn-bất-Nhi, Trường-sanh-Tử, Trường-chơn - Tử Thái-Cổ và Ngạc-dương-Tử).

THẤT ĐỨC 10 đạo-ức.

THẤT SƠN (xem Núi Cấm).

TEN INJURIES :

- 1- Much walking tires one's nerves.
- 2- Much standing wears out one's bones and sinews.
- 3- Much sitting depletes one's blood.
- 4- Much listening squanders one's semen.
- 5- Much sleeping weakens one's vessels.
- 6- Much looking and reading extenuates one's spiritual energy.
- 7- Much speaking exhausts one's vital breath.
- 8- Much worrying enfeebles one's heart.
- 9- Excessive eating invalidates one's spleen and stomach.
- 10- Excessive lewdness shortens one's life.

The adept who succeeds to guard against the above ten injuries transforms his heart of a profane man's to the one of a regenerated man's.

CROSS Holy Cross.

em : The union of the Yang and the Yin, of heaven and earth are respectively symbolized by the vertical line and the horizontal line of the cross.

SEVEN-GEM LAKE in Amita Buddha's celestial plane. Its water has 8 virtues.

(See Water with 8 virtues p. 35)

STORIES OF SEVEN ENLIGHTENED MEN

An interesting religious story book about the 2 deities Hón-Chung-Ly and Lú-Đông-Tân manifesting on earth to teach the Tao to Vuông-Hiêu-Liêm in the district of Hàm-Dương (China). After having realized the spiritual Way with the religious name Trùng-Dưỡng, the Master Ancestor Vuông went to Sơn-Đông to divulge the dharma to seven men who attained the spiritual Way afterwards.

IMMORAL Inhuman, contrary to morality.

SEVEN MOUNTS (See Interdicted mount ,p.292)

THẤT THẬP NHỊ ĐẠ 72 trái thất (quả cau) (trái thất  
loài người là quả cau thu '68).

THẤT TỶNH LỤC DỤC Thất tình là: Hỉ, nộ, ái, ố, ai, lạc  
cụ. Hỉ là mừng, nộ là giận, ái là thương, ố là ghét,  
ai là buồn, lạc là vui, cụ là sợ. -

Lục dục là: Nhân, nhĩ, tỹ, thiết,  
thân, í.

1-Nhân: mắt ưa nhìn cái đẹp cùng nữ sắc t h ì  
tâm dấy động.

2-Nhĩ: tai thích nghe nhạc hay, lời tao-nhã  
ngọt-ngào, ưa nghe điệu phi-lễ, mà sanh ra buồn -  
giận, vui mừng, sợ, ghét.

3-Tỹ: mũi ưa mùi thơm hơi ngọt mà khiến lòng  
sinh tham muốn.

4-Thiết: lưỡi thích nếm vật lạ món ngon nên  
phạm tội sát sanh.

5-Thân: thị muốn vợ đẹp hầu xinh, dục tình dâm  
niệm, ham dâm-dục quá-độ làm cho hao tán nguồn-tinh  
nguồn khí, nguồn thần.

6-Y' : thị biến sanh tư-tướng vẫn-vỡ quấy-quá  
Cái ý là mỗi đạ-hại nhưt cho con người, có khi lợi  
ích và có lúc làm cho tội-lỗi nữa.

Muốn tránh Thất tình thì phải tập trí cho cao  
thượng, cũng để chúng nó cảm-dở, lục dục khiến-sai .  
Mình phải mạnh-bạo cương-quyết mà làm chủ nó, chờ  
đông yếu-ol loi-thời, để nó khiến-sai mình, rồi nó  
muốn chi cứ phải vùa theo nó mãi, thì làm sao tu

SEVEN EMOTIONS AND SIX DESIRES      The seven emotions are : joy, anger, love, hatred, sadness, pleasure and fear.

The six desires are : the eyes, ears, nose, tongue, body and thought.

1- The eyes like to enjoy all that is magnificent and female beauty which stir one's heart

2- The ears enjoy listening fine music and songs that afford joy and satisfaction instead of impolite, rough and offensive words that provoke sadness, anger, fear and hatred.

3- The nose likes to smell sweet fragrance and agreeable smells which excite envy and greed.

4- The tongue is fond of relishing dainty and exquisite dishes, which urges man to commit the karma of slaughter.

5- The body likes to have a beautiful wife, entertain concubines, date a pretty dulcinea, and all this plunges man in exaggerated sexual pleasures which consume his seminal essence, vital breath and spiritual energy.

6- The mind gives birth to unseemly ideas and vagrant thoughts. It is the most dangerous agent for man. Though it might sometimes be serviceable for him, it more usually pushes him toward sins and wrongdoings.

In order to dominate the seven emotions, and the six desires, the adept must ward off their temptations by harnessing himself with a noble and calm mind. Meanwhile, he should disobey the six desires, with the firm volition to act as a master. It suffices he proves feeble-minded for a single moment for them to get the best of him and from day to day, docilely, he tries to satisfy them, which blocks the march of his spiritual asceticism and makes him

cho thành được .

THẤT TRÙNG, HƯNG THỌ *vv.* Thất trùng: Xem Thất trùng là võng. Hàng thọ là cây-cổ, xương sống là cây hàng thọ trong bản-thể tiểu-thiên-địa.

THẤT TRÙNG, LA VÕNG *vv.* theo khoa-học huỳnh-bí, thất-trùng là 7 thứ vi-trùng do nơi ngũ-tạng đủ màu-sắc. Chúng là vi-trùng chúng-sanh trong bản-thể.

La võng là mạng lưới gân bao-bọc bản-thể, gọi là dòng sống điện của điển, phút khắc nào cũng luôn-luôn làm việc không ngừng-trê, để tiếp cho ba thứ huỳnh trong-trắng, đỏ-tươi, đỏ bầm. Trong huỳnh ấy có một chất lỏng hay là điển để giúp cho da thịt xương máu.

THẤT TRUYỀN bị sai-lạc, mất chủ n-truyền, do thời-gian, do tam sao thất bản, do người đời biến-cải (với tâm và trí phàm).

Tôn-giáo thất truyền: Trải qua bao ngàn năm, các tôn-giáo bị biến-cải dần-dần để đến chỗ thất chân truyền. Chánh pháp hoàng khai thuở xưa, lọt vào tay phàm nên bị sửa-đổi biến-cải, biến-dạng suy-thoái làm hư mới đạo.

Nho-giáo: Nho-sinh hậu-lai, phần đông học lâu Tứ Thư Ngũ kinh, để loe ấm ngu dân, hoặc để mưu-câu danh-lợi, quyền cao lộc cả chốn quan-tru ổng, chớ không phải học để mở-mang trí-tuệ, lo tu tâm dưỡng tánh, trau-dồi đức-hạnh, để biết cư-xử cho vẹn đạo làm người, cho tròn nhưn đạo, hầu có



fail.

em : SEVEN MICROBES AND THE TREE      Thất trùng :  
See Seven microbes p. 381  
Hàng thọ : tree. The spinal column is called a  
tree in the microcosm.

SEVEN MICROBES AND THE NET      em : In esoteric  
science, Thất trùng alludes to seven kinds of  
microbes deriving from the five cosmogonic e-  
lements of the five viscera. They are the en-  
tities in the human microcosm.

La Võng : The network of nerves covering  
the physical body, which works uninterruptedly  
for enlivening the serum and the white and red  
globules of the blood. In blood, there flows  
a fluid of spiritual energy which nurtures the  
skin, the flesh and the bones.

LOST AUTHENTICITY      The authentic doctrine has  
been distorted through the times because of  
erroneous reproduction. or modification by  
profane-minded men.

As a result, the orthodox religion has  
been altered.

Confucianism : Instead of learning to en-  
lighten their consciousness, perfect their hu-  
man nature for the fulfilment of their duties  
and step firmly into God and Buddha's Way, most  
of its followers had learned by rote the words  
in the Four Books and the Five Canons more li-  
kely to bluff the illiterate populace or, by  
intrigue, to gain glory and profits, secure  
high positions, fame and the privileged rights  
of the ruling class.

nền-tảng vững-chắc đi vào thiên-đạo.

Lão-giáo: dạy lẽ huyền-cơ, lý bí-nhiệm của bộ máy âm-dương trời đất, đã bị thoái-hoá từ chỗ vô-vi cao-viễn xuống những trở mê-tin dị-đoan, phò-trường, phụ-phép, đồng-bóng, hồ phong, hoán vũ, v.v. bày vẽ cho con người ham thích cái huyền-hoặc của bang-môn tả đạo, chớ không còn biết hướng về cái huyền-diệu của minh-triết cao-siêu.

Phật-giáo: thì tam sao thất bản, để từ chỗ cao-siêu thâm-thâm xuống tới hữu-vi âm thanh sắc-tướng. Giới tu hành phân đồng câu-nệ vào kinh điển những lợi không tìm đạt thấu lý kinh, để hiểu chơn-lý. Phật dạy quay vào trong để tìm Phật-tánh, Phật-tử lại cứ phóng tâm ra ngoại-giới, lo gõ mõ, tụng kinh, lễ-bái, cúng lạy ụng Phật gổ, xi-măng, để xin được hộ-trì, thế nên dần-dần sa vào chỗ mê-chấp sắc-tướng, sai chơn truyền, không đi đến chỗ siêu-diệu, do đó mà linh-hồn không lên được chỗ giải-thoát, phải trở lại luân-hồi để học-hỏi tiến-hoá.

Ki-tô-giáo: thì Hội Thánh La-Mã chỉ lo củng-cố vương-quyền, các hàng lãnh-đạo, các hàng giáo-phần không thực-thi đúng điều Chúa dạy, và không hướng-dẫn giáo-dân đi theo đường Chúa muốn, đến nỗi trước nguy-cơ chết-chóc của con người bởi thảm-họa chiến-tranh, Mẹ Maria phải hiện ra tại Fatima vào thế chiến thứ nhất để ban thông-điệp quan-trọng, khẩn-cấp, nghiêm-khắc cảnh-cáo giáo-hội La-Mã và tín-tử Thiên-Chúa giáo, rằng phải tức-khắc lo ăn-năn ăn tội, thực-thi đúng đường-lối

Taoism has now regressed from the original and high teachings of the Non-Being plane to superstitions with shows of occult powers, medium trance, magical powers for convoking wind and rain, etc... Instead of leading man to the wonderful Supreme Wisdom, it induces him to low mysticism.

Buddhism : The change has gone from the most sublime level to low cultural rites. By relying mechanically on sutras, most of Buddhists do not understand thoroughly the true essence of Buddha's teachings. Instead of looking within to seek for their buddha nature, they keep turning outwards, preoccupying themselves with reciting prayers, beating wooden tocsins, worshipping wooden or cement Buddha from which they expect to get protection. That is why Buddhism has gradually been shackled by infatuation, intransigence and idolatry to finally lose its original doctrine. In this way, the Buddhists' souls cannot evolve higher and escape from deliverance; they must follow the ever-recurring rounds of metempsychosis to learn again for their evolution.

As regards Christianity, the Roman Catholic Church is only interested in its pontifical power with its clerical subjects. Most Christian leaders and the clergy failed to carry out the commandments of Lord Jesus and lead the Christians in the way Jesus wanted it. The wars between men leading to total destruction of mankind has threatened so terribly that Holy Virgin Mary had to appear at Fatima during the First World War to warn the Roman Catholic Church and Christians urgently and severely exhorting them to repent and redeem their sins. The Blessed Virgin also ordered all Christians to cease eating animals' flesh and adopt the vegetarian regimen to avoid the

Chúa dạy và Mẹ đã truyền cho giáo-hội phải lo làm gương  
cùng kêu giáo-dân ăn chay trường, ăn chay theo ý  
Chúa là không ăn thịt thú, tức dùng rau quả ngũ-  
cốc, để tránh nghiệp sát, nhưng đến nay giáo-hội  
đã chẳng sửa sai được điều gì đáng kể.

THẤY NON LÀ NON, THẤY NƯỚC LÀ NƯỚC hay thấy núi là  
núi, thấy sông là sông. Người tu đạo, hành-trình  
ngộ đạo trước tiên: Thấy non là non, thấy nước là  
nước, là bởi tâm bị nhiễm vật, chấp-tướng quá sâu.  
Tâm bị ngoại cảnh cuốn hút quá nặng. Tới khi tu  
tiến cao hơn, ngộ được đạo. Lúc thì thấy nước không  
là nước, thấy non không là non, giác-ngộ được cảnh  
phàm trần là hư-ảo, giả-tạm, tâm còn dục-niệm. Khi tu  
tiến cao hơn nữa, thì lại thấy non vốn là non, thấy  
nước vốn là nước. Như cảnh hư-ảo phàm trần, tâm  
không bị cuốn hút, tánh không bị động-loạn, n. h. ở  
công-phu định-lực đời-dài, không còn bị nhiễm ngoại-  
duyên, nói mà chẳng không, đó chính là viên-giác  
vô y.

THỂ THƯỜNG TỬ PHƯỚC bị ràng-buộc trong vòng vợ con.

THỂ BẠO tương-lời cư-xử theo lẽ phải ở đời.

THỂ-GIAN cõi trần.

v.v. thể-giới của người gian.

THỂ-GIAN VÔ NẠN SỰ, BẢ NHƯỠN THÀNH KINH TỰ TRẮNG HỒN

ở đời không có gì khó-khăn nan-giải, kiên-nhẫn đi  
sẽ phải thành-công.

THỂ-GIỚI cõi trần.

28- karma of slaughter. The Church leaders, She ordered, should take the lead. But until now, no noticeable reformation has been made by the Church. 38

Im : (To) SEE A MOUNTAIN AS A MOUNTAIN, A RIVER AS A RIVER The profane man who does not understand the Tao (the Truth) says, when seeing a mountain, a river (or all other terrestrial things) this is a mountain, this is a river. He says so, because he does not know (or understand) that terrestrial things are ephemeral and illusory. The adept of the Way, more spiritually advanced, with better understanding of the Truth thinks, while looking at a mountain or a river, that the mountain is not a mountain, nor is a river. He knows that all terrestrial things are unreal and impermanent (as they will be destroyed by the time). A highly advanced adept (illumined) says a mountain is a mountain and a river is certainly one. He has attained so high a degree of transcendental spirituality that he bears in him no spirit of intransigence and distinction between the real and the unreal, the temporary and the permanent, etc... Terrestrial things no longer affect his mind, his soul being perfectly calm.  
(To be) TIED UP BY CONJUGAL AND FILIAL BONDS

HUMAN WAY Man's comportment in society.

TERRESTRIAL WORLD em : Circle of dishonest people.

10 ENTREPRISE IS IMPOSSIBLE FOR MEN TO ACHIEVE ON EARTH. WITH GREAT PERSEVERANCE, THEY SUCCEED TO WHET A NEEDLE OUT OF AN IRON BAR  
Nothing is too difficult in this world. With perseverance, every man succeeds.

TERRESTRIAL WORLD

THẾ-GIỚI ĐŨNG ĐŨNG thế-giới sống, hoa-đồng với nhau  
(thời - tại Hoàng Kim sau năm 2000)

(xem tại-đồng)

THẾ-GIỚI LŨNH THIÊN thế-giới tâm-linh, vô-vi, vô  
hình, thế-giới các đấng Thiên-liêng.

THẾ-GIỚI VẬT-CHẤT thế-giới hữu-hình (mắt p h àn  
thấy được).

THẾ NHÂN người đời.

THẾ PHÁT cắt tóc, cạo đầu.

v.v. cạo đầu chỉ là hình-thức bề ngoài. Người  
tu cần "cạo tâm" mới là chánh tu.

THẾ THÁI NHÂN TÌNH tình đời.

THẾ-TÔN tiếng tôn xưng gọi Phật.

THẾ PHÁCH phần diện giữ cho vĩa hồ ã dính vào xác -  
thân, ví như chất keo hay dây cột). Khi chết, thế -  
phách này tan rã không còn tồn-tại như hồn và vĩa)

THẾ TÁNH bản-tánh.

THẾ TÁNH BÌNH-ĐẲNG thế-tánh nguyên-thủy giống nhau.

THẾ TÍNH (xem thế tánh).

THẾ VĨA cái vĩa, chủ-nhơn bà.

v.v. lòng thiện âm trong tiêu-thiên địa, được  
gọi là chủ-nhơn bà (linh-hồn ví như chủ-nhơn ông  
hồn vĩa như vợ chồng).

(xem Vĩa).

UNIVERSAL CONCORD Great harmony over the world  
(in the Wisdom Era after 2000).

384

(See Universal concord p. 118)

WORLD OF SPIRITS AND DEITIES Invisible world  
(to profane eyes).

MATERIAL WORLD, visible to profane eyes

MAN IN THE WORLD

(To) SHAVE ONE'S HEAD, to cut one's hair (to enter into religious order). All this is but an apparent form. The regenerated adept should know how "to shave" (scrub) his heart rather than he does his head.

WORLDLY MANNERS AND HUMAN RELATIONSHIPS

lm : VENERATED BY THE WORLD a respectful appellation of Buddha Sakya Mouni.

ETHERIC BODY The fluid which plays the role of pasting the soul and the astral body to the physical body (like a sticking substance). The etheric body will be dissipated after man's death, while the soul and the astral body remain.

MAN'S NATURE Character.

EQUAL NATURE All souls have the same original nature.

NATURE Character.

ASTRAL BODY (or low self, inferior mental)

em : The Yin spiritual energy in the microcosm. The soul, Yang spiritual energy, is considered the master of the little universe (microcosm), while the astral body is the mistress. They are like husband and wife.

(See Astral body p. 456)

- THẾ XÁC bản-thế, xác thân từ-địa.  
cái áo tâm của linh-hồn.
- THẾ HÓA THIÊN khoảng trời của mây mưa, sương gió,  
tuyết giá, sấm-sét.
- THẾ THIÊN làm việc thiên.
- THẾ CHỦ người bố-thí.
- THẾ DỤC lòng ham muốn thấp hèn.
- THẾ-GIÁC cái biết do nhìn bằng mắt.
- THẾ-HIỆN hiện ra cho thấy.
- THỊCH CA Phật Thích Ca (ph. Cakya Mouni)
- THỊCH CA MÂU NI (xem Thích Ca)
- THỊCH GIÁO đạo Phật do đức Thích Ca sáng-lập.
- THIÊN Trời.
- THIÊN ÂM tiếng trời.
- THIÊN ÂN THÁNH ĐỨC ơn-đức Trời ban.
- THIÊN BIẾN VẠN HÓA biến-hoá vô-cùng.
- THIÊN CHÂN tánh-chất chân-chất Trời ban.
- THIÊN CHÚA Chúa Trời, Thượng-đế.
- THIÊN CHỨC nhiệm-vụ Trời giao.
- THIÊN CỐC (xem Cốc).
- THIÊN CƠ sự sắp-đặt của Trời.  
Cơ Trời.



- HUMAN BODY      Physical body composed of 4 great elements.
- Temporary garb of the soul.
- ATMOSPHERIC ZONE of clouds and rains, fog and wind, snow, lightnings and thunders.

(To) DO CHARITY WORK

ALMS GIVER      Benefactor.

PROFANE DESIRE      Vile aspiration.

(The) SIGHT (sense of the eyes)

(To) APPEAR      To make an apparition.

SAKYA MOUNI      Name of the buddha founder of buddhism.

SAKYA MOUNI      (See above)

SAKYA RELIGION, i.e. buddhism

HEAVEN

CELESTIAL VOICE

CELESTIAL FAVOUR      Blessing, favour of God.

1m : THOUSAND TRANSFORMATIONS AND TEN THOUSAND METAMORPHOSES      Expression which means the infinite power of doing miracles.

TRUE NATURE FROM GOD      Original celestial nature.

LORD GOD (catholic term)

DIVINE MISSION

CELESTIAL GROTTO (head chakra)      (See Grottos p. 90)

- CELESTIAL MECHANISM
- Celestial scheme.

THIÊN CỐ BÁT KHẢ LẬU cơ trời không thể tiết-lộ, biết trước được.

THIÊN CUNG cung điện trên trời.

THIÊN CƯƠNG (sao) (xem Pháp-thuật Sao Thiên-Cương)

THIÊN DUYÊN duyên, mối ràng-buộc vợ chồng do Trời Định (theo thiên-kiếp).

THIÊN ĐÀNG bàn thờ Trời ở ngoài trời.

THIÊN-ĐÀNG thiên-đường, cõi cực-lạc hạnh-phúc.

THIÊN ĐÀNG DU KÝ một buổi kinh Thượng-đế mới ra lệnh (1980) cho Thánh-Hiền-đường ở Đài-Trung (Đài Loan) trước-tác để tiết-lộ phong-cảnh huy-hoàng cõi thiên-đàng, cùng chơn đạo, chơn pháp cho loài người được rõ. Phật Tế Công giảng-lâm dẫn h ở n Niệm-thiền-Sinh (Đông-tử và môn-sinh của Thánh-Hiền-đường) du ngoạn các cõi trời 36 lần, suốt trong 2 năm, để tham-quan phỏng-vấn và thu-thập tài-liệu viết sách.

Thiên-Đàng du ký là 1 trong 4 buổi kinh do Thượng-Đế ra lệnh trước-tác vào cuối hạ-nguyên này. Ba cuốn kia là Địa-Ngục du ký, Nhân-gian du ký, Luân-hồi du ký.

(xem Địa-ngục du ký, Nhân-gian du ký, Luân-hồi du ký và PL Thiên-đàng du ký sđ-tđ).

THIÊN-ĐÀNG, ĐỊA-NGỤC DO TRONG LÒNG TA do lòng người mà có thiên-đàng hay địa-ngục, vui-sống hay buồn-khổ đều do tâm.

CELESTIAL SCHEME WHICH CANNOT BE REVEALED TO HUMAN BEINGS

CELESTIAL PALACE Palace in heaven.

THIÊN CƯỜNG STARS (Chin. T'ien Kang) (See Magic powers of stars Thiên Cường p. 302)

MARITAL BOND Husband and wife's tie predestined by God (in former existence).

OPEN-AIR ALTAR DEDICATED TO GOD

PARADISE Eden.

VOYAGES TO PARADISE A precious book written (in 1980) by the Temple of the Sages (Confucius Temple) in Taiwan at God's order. It reveals the Truth and the Tao, also the wonderful sceneries of heaven to human beings. Guided by Buddha Tê Công (Chin. Tse Kong), Dương Sinh (Chin. Yang Ts'ien), a medium and disciple of the Temple of Sages had visited Paradise (36 times) in two years for observations and interviews.

This is one of the 4 precious books written by the Temple by order of God. The three others are "Voyages to Hell", "Voyages among human beings" and "Voyages through animals' reincarnations".

(See Ann.Voyages to Paradise,p.485)

Voyages to Hell p. 140

Voyages among human beings p. 281

Voyages through animals' reincarnations p. 227)

PARADISE OR HELL LIES WITHIN ONE'S HEART

That is man's heart that creates paradise or hell.Man's mirth or sorrows are issued from it.

vv. trong bản-thể tiêu-thiên-địa, thì từ đạo -  
cốt trùng lại trở lên, từ quang môn, mngq-môn trở  
xuống là địa-ngục.

THIỆN HẠNG LỘ thăng lên thiên-đạo.

THIỆN-HẠNG (xem thiên-đạo)

THIỆN ĐẠO - Đạo Trời.

- Lễ phải của Trời (luật Trời) mà người  
phải theo.

THIỆN-BẾ vị trời, vị vua trên trời.

THIỆN ĐẠ TUAÂN HƯƠN sự tuân-huân vận-chuyển của  
Trời Đất Vũ-Trụ.

THIỆN ĐIỆN điếm trời (giáng ban hồng-ân cho người  
đời hay tiếp qua trung-gian đồng-tử, để dạy Đạo,  
thuyết-pháp.

THIỆN-ĐỊNH 1-nhà Trời, nơi Thượng-Đế ngự.

2-tiếng dưng trong tướng-số chỉ cái  
trán của người ta.

THIỆN ĐỖNH do Trời xếp-đặt sẵn.

THIỆN-BƯỞNG thiên-đạo, cõi cực-lạ, niết-ban.

THIỆN HẠ sông trời, sông Tam Thanh ở ngoài 33  
thang trời.

THIỆN HẠ - chúng-sinh dưới trần.

- nói chung nhưn-loại.

THIỆN KHIAO HUYỀN ĐẠO một tôn-giáo giống Cao-Đài  
có đạo cơ (Thiênq-liêng giáng cơ dạy Đạo).

em : In esoteric science, Paradise is located in the cephalic part (head) while Hell is in the lower part of the human body (under the navel).

#### PATH LEADING TO PARADISE

PARADISE Kingdom of extreme bliss.

- WAY OF GOD (and Buddha)
- God's Law to be followed by everyone.

CELESTIAL KING King (deity) of Heaven.

#### REVOLVING MOVEMENT OF THE UNIVERSE

CELESTIAL ENERGY sent directly to human beings or indirectly through mediums to teach the Tao, or give predications.

- 1- CELESTIAL PALACE, where God resides
- 2- Man's forehead (term used in physiognomy).

#### PRE-DISPOSED BY GOD

PARADISE Garden of Delight. Land of extreme felicity.

CELESTIAL RIVER River Three Purities (Chin. San Ts'ing) beyond the thirty three celestial planes.

- PEOPLE (on earth)
- Mankind as a whole.

Im : (The) GOLDEN TAO FOUNDED BY GOD Name of a religion similar to Caodaism having an altar of oracles (to receive teachings by fluxes of

vv. thiên-môn khai mơ' thi' thây được Đạo Vàng  
(Huyền Đạo), tức có hào-quang bộ đầu.

THIÊN KHÍ khí thiên-không.

THIÊN KHÔNG cõi không không, hư-vô. Gọi là không -  
không, hư-vô là đi với mắt phàm, chứ là cõi có  
thực, nếu nhìn với mắt tuệ, còn thực và trượng-  
tôn hơn cõi trần-gian.

THIÊN KIẾN ý-kiến riêng tư thiên-lịch có-chấp.

THIÊN KINH 1-kinh Trời ban.

2-nhiều kinh.

THIÊN LINH CAJ 1-bùa phép của ta-đạo, luyện bầy  
bào thai nhi (do giết người mẹ để lấy/hay đảo lấy  
ở xác mới chôn) 2-vv. Lòng Trời là chỗ cửa trời, hay  
Cửa huyền ẩn dưới Nê-hưôn cung tiếp giáp-với Linh  
Sơn khiêu. Lòng trời che-chở cho cơ-thể con người  
tức luân-xa đánh đầu, hay Hà-đạo-thành).

THIÊN LÔI than' sấm sét.

Ma quỷ phá-phách quá lộng-hành có thể bị  
Thiên-lôi theo lệnh Trời đánh tiêu-tan.

THIÊN LỰC, ĐẠO LỰC, NHƠN LỰC 3 lực hút của Trời, Đất  
và Người. Khoa-học vật-chất chỉ biết Địa-lực tức  
trọng-lực, chứ không biết đến Thiên-lực và Nhơn-  
lực. (Nhơn-lực tức Tâm-lực)

vv. Người tu, nhờ sửa tánh và luyện đạo  
hành thiền, thì hòa được Tâm-lực (tức Dục) và  
Địa-lực (là thể xác) với Thiên-lực thì mơ' huệ được.

deities).

em : When the Gate of Heaven is opened (Thiên = heaven, Khai = opened), one can see the Golden Tao (Huỳnh Đạo), i.e. to have the golden halo alluding to enlightenment by the opening of psychic chakra Gate of Heaven.

CELESTIAL AIR, breath

VOID-OF-VOID Nothingness, celestial space (which appears to be void only to profane eyes. To an eye of clairvoyance, however, it is much more real and perpetual than the terrestrial world)

PARTIAL IDEA Prejudice, obstinate opinion.

1- CELESTIAL SACRED BOOK

2- Thousands of sacred books.

I- BEWITCHING AMULET prepared with a foetus or a skull utilized by a heretic sect (by killing an expectant mother for securing the foetus or digging a fresh tomb for stealing the dead's skill).

2- em : Celestial Parasol which is Palace of Nê hướn (Chin. Ni Houang Kung) (Heaven Gate chakra). It is called Celestial Parasol because it takes charge of protecting the whole human body.

GENIUS OF THUNDER The evil spirits or demons who transgress God's law heavily are punished of destruction by the Genius of Thunder obeying God's order.

(The three) FORCES (attractions) : CELESTIAL, TERRESTRIAL AND HUMAN Modern sciences only mention the force of the earth (terrestrial attraction) while neglecting the celestial and human attractions.

em : By amending his character and practising regeneration and esoteric Zen, the adept succeeds to harmonize his human force (desires) with the terrestrial force (his physical body) and the celestial force to finally open his eye of clairvoyance.

THIÊN-LƯƠNG Lương-tâm thiên-lành trời bancho mỗi người .

THIÊN-LÝ Lễ Trời mà con người phải tuân theo .

THIÊN-MA BA TUÂN Ma ở cõi Thượng-thiên (ph. Sreshtha)  
Ma-vương, chúa các loài ác ma  
thường thử-thách người tu .

THIÊN-MẠNG (HAY THIÊN-MỆNH) Số-mệnh của con người  
do Trời xếp đặt (theo nghiệp-quả và công-đức).

THIÊN-MÔN 1- Cửa Trời, Thiên-Đàng .  
2- Uy: Luân-xa trên đỉnh đầu nếu khám mở  
được thì đắc-đạo, thông-thiên, hồn bay lên tới  
của Trời (Thiên-Đàng). Luân-xa này còn được gọi  
là Huyền-Quang-Khiếu, Hà-Đào-Thành, Thượng-Huyền  
Đình, Trung-tim bộ đầu, Thiên-tâm, Đạo-tâm v.v.  
(Xem PL. Luân-Xa) .

THIÊN-NGÔN Lời Trời dạy (đạo) .

THIÊN-NHÂN Khuôn mặt của Trời .

THIÊN-NHÂN 1- Con mắt thứ ba, Mắt Huệ .  
2- Biểu-tượng của tôn-giáo Cao-Đài, và  
đạo cổ Ai-Cập, tượng-trưng con mắt của Thượng-Đế

THIÊN-NHÂN THÔNG Mắt Huệ, để tam nhãn, thấy được





điển-quang, và cõi vô-hình .

(Xem Lục-Thông) .

THIÊN-NHƯ THÔNG Huệ nhĩ, nghe được âm-thính cõi vô hình .

(Xem Lục-Thông) .

THIÊN NHẤT KHẨM Thiên nhất sanh Thủy (thuộc cung Khảm, Bát-Quái) có nghĩa là khí tiên-thiên đầu tiên sanh ra Thủy .

Trong châu-thân, khí tiên-thiên ở tại Thận (Thận thuộc Thủy) (Xem Bát Quái)

THIÊN-PHÚ Do Trời cho và cũng là do tiên-kiếp .

THIÊN-PHỦ Cung-Điện trên Trời .

THIÊN-QUAN ĐẠY-ĐẾ Một trong ba vị quan Trời "Tam-Quan" .

(Xem Tam-Quan) .

THIÊN-SẮC Màu Trời .

THIÊN-SỬ Sử-giả của Trời .

THIÊN-TẠI Tai-họa do Trời (bão, lụt, động-đất v.) nhưng cũng do nghiệp-quả (cộng-nghiệp) của chúng sanh gây nên .

ble worlds.

(See Six supranormal powers p. 233)

DIVINE EARS which can hear the sounds from the invisible worlds (See Six supranormal powers p. 233)

FIRST COSMIC ETHER CREATING WATER Water belongs to the Kham trigram (Chin. K'an) of the 8 trigrams. This is the first cosmic ether which created water.

(See Eight trigrams p. 38)

In the human body, this cosmic ether lies in the kidneys (this organ belonging to water element).

GIFT OR TALENT ENDOWED BY GOD or possessed in previous lives

MANSION IN HEAVEN

1m : GREAT LORD CELESTIAL MANDARIN (Chin. T'ien Kouan) One of the Three Celestial Mandarins (Chin. San Kouan).

(See Three/Celestial/Mandarins p. 350)

- CELESTIAL COLOURS
- Celestial beauty.

CELESTIAL MESSENGER Angel.

DISASTER Calamity (flood, storm, earthquake...) caused by God but really by human sins which bring forth collective bad karmas.

THIÊN-TẠO ĐẠC ÁCH Tai-họa do Trời Đắt giáng (do cộng-nghiệp của chúng-sanh một nơi hay vùng nào đó) .

THIÊN TÁNHI Tánh Trời ban thưở ban đầu .

THIÊN-TÀO (Xem Tam-Tào) .

THIÊN-TẠO Tự-nhiên, do Trời làm ra .

THIÊN-TÂM Tâm Trời .

Ưu: Thiên-môn giữa đỉnh đầu, trung-tâm điển quang, trung-tâm bộ đầu gọi là Tâm Trời (hay Đạo-Tâm) khác với tâm thịt (phàm-tâm) .

THIÊN-TÂM-SƠN Đảnh đầu (Hạ-Đào-Thành, Thiên-Môn).  
(Xem Thiên-Tâm) .

THIÊN-THẠO Bồng-Lai .

THIÊN-THANH (Xem Tam-Thanh) .

THIÊN-THÂN Thiên-sứ, Thần trên Trời .

THIÊN-THƯỜNG, ĐẠC-LỢI, NHÛN-HÒA Thuận lòng Trời, hợp với địa-thế và lòng dân .

THIÊN-THU Ngàn năm, Thiên-thu vĩnh-biệt tức vĩnh-biệt ngàn năm, ý nói chết . Điều này sai, không

CALAMITIES OR DISASTERS which come from heaven and earth (owing to the collective karma of the people in a given area).

INNATE NATURE Celestial nature, original true nature (of the soul).

CONCILE IN CHARGE OF HEAVEN (See Three Conciles p. 351)

NATURAL (opposite of artificial) Created by God

CELESTIAL HEART em : The Gate of heaven at the center of the head summit, the Center of the Spiritual Light, the Heart of Tao which is different from the flesh heart (profane heart)

MOUNT OF CELESTIAL HEART Psychic Center at the top of the head (cranial psychic center, Gate of Heaven).  
(See Celestial heart p. 391)

PARADISE (Chin. P'eng Lai) Eden.

CELESTIAL PURITY (See Purity of heaven, p.353)

ANGEL Celestial messenger.

lm : FAVORABLE TO GOD'S WILL, TO POSITION ON EARTH, TO MEN'S HEARTS Favorable circumstances, conforming to God's will, people's will and to local surroundings.

lm : THOUSAND AUTUMNS ie. Eternity. Thiên thu vĩnh biệt: to separate, to part for ever (to die). This is an erroneous expression; there is no eternal separation. By dying, one quits one's phy-

có thiên-thu vĩnh-biệt; vì chết (bỏ xác) nhưng Linh-hồn vẫn còn và gặp nhau lại .

**THIÊN THƯỢNG THIÊN HẠ DUY-NHÃ ĐỘC-TÔN** Nghĩa là trên Trời và dưới Đất chỉ có cái Ta tối-linh chi - thiện là cao hơn hết. Đó là Chơn-Ngã do Thiên-chất cực-ky trong sáng phát ra, thành-thủ trong Trời Đất chỉ có hai Đấng Tối Cao-Cả : Một là Đại-Ngã hay Đại-Linh-Quang, Thái-Cực, Chúa - Tể Càn-Khôn .

Hai là Tiểu-Linh-Quang trong nhơn-thân tức con người, chúa-tể vạn-vật trên mặt đất này vì Tiểu-Linh-Quang là thiên-chất trong sáng mà Hoàng-Thiên ban phú cho chúng-sinh chuyển vào kiếp nhơn-loại, nhờ đó con người mới có cái Chơn Ngã sáng-suốt thiện-tử, biết khứ trước lưu thanh làm loàh lánh dữ .

**THIÊN-TIÊN** Tiên thuộccấp-bậc cao, hơn Địa-Tiên và dưới cấp Bồ-Tát và Phật .

**THIÊN-TÍNH** Hay thiên-tánh, tính Trời phú , chơn-tánh .

**THIÊN-TÔN** Tiếng tôn-xưng gọi vua Trời, Thiên-Đế, Đế-Quan .

**THIÊN-TRÁCH** Trách-nhiệm Trời giao-phổ .

sical body, while one's soul subsists and another encounter will take place.

Im : HIGH ABOVE IN HEAVEN, AND HERE BELOW ON EARTH,  
 THERE ONLY THE EGO IS VENERABLE      Expression  
 alluding to the real self, of divine nature ,  
 which is      most sublime of all.      Procreated  
 by the extremely sacred light of God, man forms  
 with God the two sublime beings of universe :  
 the Great Spirit, the Great Soul, the Lord of  
 all universe (who is God) and the Small Spi-  
 rit, Small Soul, Small Sacred Light (who is  
 man).

Man is the Lord of all creatures on earth  
 because he is the pure and luminous substance  
 God had endowed to human creatures. Owing to  
 this, he possesses a real self, lucid and good  
 nature which tells him to do good and shun  
 evil, accumulate pure spiritual fluxes and  
 eliminate impure ones.

CELESTIAL IMMORTAL (rank higher than a terrestrial  
 immortal's and lower than a buddha's).

TRUE NATURE (of the Soul)      Celestial nature, di-  
 vine nature.

VENERABLE GOD      Honorific appellation      reserved  
 for the kings on celestial planes.

DIVINE MISSION entrusted by God

THIÊN-TRIỆU Cung triều vua trời .

THIÊN-TRU, ĐẠ LỤC Trời tru đất diệt .

THIÊN-TUẾ 1- Ngàn năm .

2- Tên của vị Diêm-Vương, điện thứ ba cõi Âm-phủ . (Xem FL. Địa-Ngục sơ-đồ, đệ-tam-điện) .

THIÊN-ỨNG Ứng hợp với lòng Trời, Cơ-Trời .

THIÊN-VĂN (KHOA) Khoa coi sao, tinh-tú, đoán vận-mệnh. Các sao trên trời xạ tử-diễn có ảnh-hưởng đến cơ-thể con người, do đó ảnh-hưởng đến số-mệnh .

Ví-dụ : Người mạng Kim chịu ảnh-hưởng sao Kim nhiều hơn người mạng khác .

THIÊN-VỤ Bất-công, không công-bằng .

THIÊN-VŨNG Thiên-vũng khơi-khơi sơ-nhi bất-lậu : lưới Trời tuy thưa nhưng không lọt thoát. Ý nói tội gì, nhỏ lớn, đều không thoát khỏi sự trừng phạt .

THIÊN-VƯƠNG Thiên-Đế, vua cõi Trời .

THIÊN-XÍCH Đương Thiên-Xích .



## CELESTIAL ROYAL COURT

lm : IMMOLATED BY HEAVEN, EXTERMINATED BY EARTH  
(destroyed by heaven and earth)

THIÊN TUẾ I-Thousand years.

2- Name of the king of the 3rd Palace in Hell.

(See Ann. Map of Hell - 3rd Palace p. 477)

(To) CONFORM TO GOD'S WILL, to the celestial mechanism

ASTROLOGY A science dealing with the study of constellations and stars and the way they affect a man's destiny with their cosmic radiations.

(e.g. A man born under the sign of Venus is more affected by this star than other people).

PARTIAL Unjust.

CELESTIAL NET whose meshes may be big, but no one can escape from it. An allegoric expression meaning the punishment God inflicts upon every sinner, even with the least of sins .

## KING OF A CELESTIAL PLANE

CELESTIAL CHAIN em : Invisible chain of spiri-

Ưu: Đường điễn-quang từ đỉnh đầu thông thấu Trời  
(do công-phu luyện thiền mà đạt được) .

THIỆN-Ý 1- Áo Trời .

2- Thầy thuốc giỏi (trên Trời xuống) .

THIỆN-Ý Ý Trời .

THIỆN Phương-pháp tu-luyện, ngồi và tập-trung ở 1  
luôn-xa nào đó (tùy theo pháp-môn) và điều-tức  
(điều-hòa hơi thở). Cách thờ khác nhau tùy pháp  
môn .

Thiền là một đường-lối tu-luyện đạt kết  
quả rất nhanh trong việc tu tâm sửa tánh, chữa  
bệnh thể-xác và tâm-thần. Tu rất-ráo và có căn-  
cơ, cũng được Minh-Sư chỉ dạy, có thể giải-  
quyết và đắc đạo trong kiếp này. Thường thì  
người có nghiệp nhẹ mới có duyên gặp và hành  
được thiền. Người có căn nặng khó gặp và nếu  
gặp cũng khó hành được .

Thiền có rất nhiều pháp-môn khác nhau  
tùy trình-độ của người truyền, mà đạt trình-độ  
tiến-hóa cao hay thấp, kết-quả ít hay nhiều, mau  
hay chậm; nhưng tất cả đều đi đến dẹp bỏ vọng-  
niệm và đạt tâm không. Nếu đạt được tâm không,  
thì ngũ-khi đã triều-nguồn, tam-huê đã tự-đánh,  
Cóặng Kim-Cang Xá-Lợi tức đắc đạo. (Xem Ngũ-  
Khi Triều-Nguồn, Tam-Hoa Tự-Đánh) .

tual energy which links the adept's sinciput with heaven (thanks to his assiduous practice of regeneration and esoteric Zen (meditation) (he can communicate with heaven).

### THIÊN Y

#### I-Celestial coat.

2- Talented physician / doctor (descending from heaven).

GOD'S WILL, order

### ZEN (MEDITATION)

A method of regeneration which consists in adopting a sitting position while concentrating one's thought on a given chakra (varying after different methods) and regulating psychical breathing. Each method has its particular mode of breathing.

The Zen is a method of regeneration which affords quick progress in amending one's character and nature, and healing physical and mental illnesses. With patience and assiduity, if the practitioner is endowed with a predisposition for the Tao (from anterior life), he can, with the guidance of an eminent master, attain the Way and deliverance from reincarnations even in the present life. As a rule, only the people with slight karma have the chance to fall upon a good method and practise Zen. Those with a heavy karma, however, have little chance to find a method, and even if they do find it, their practice of it is shackled with difficulties.

The Zen varies from a method to another, according to the masters' levels of evolution, for the adepts to attain a more or less high degree, and obtain more or less numerous and rapid results. One and all, however, the methods of Zen aim at forging the adepts to as far as the stage of annihilating all desires and aspirations and securing a void heart and a perfectly calm mind. When the adept's mind accedes to vacuity, it is said that he has succeeded to converge the flames of his 5 vis-

Người luyện thiền, nếu không có thầy (đã mở huệ ở cận liên dân-dắt) thì không nên tự luyện luôn hỏa-hậu vì rất nguy-hiểm (về gần thì sinh nóng-Nảy, sần-si, đa dục, về lâu, thì bị tâu-hỏa nhập ma) .

Pháp thiền nào mà tập-trung tư-tướng lên bộ đầu, thì điển-quang được lên cao, có thể đi đến giải-thoát; còn tập-trung ngó sớng mũi hay tại rốn thì điển-quang xuống thấp, còn phải luân-hồi .

Có thể tạm phân pháp thiền ra làm các loại như sau :

- Thiền quán-tướng : Thiền-sinh tư-tướng quán vào 1 đề-tài (công-án) nào đó, do thiền-sư đưa ra .

- Thiền chiêm-ngưỡng : Ngồi thiền và chiêm-ngưỡng đến một Đấng Thiêng-Liêng nào đó .

- Thiền tập-trung : Tư-tướng tập-trung hay trụ vào 1 luân-xa nào đó tùy pháp-môn .

- Thiền tâm không : không gom tư-tướng vào đâu cả; cố-gắng tập để tâm-trí trống không, không nghĩ đến gì cả .

Thiền không phân-biệt tôn-giáo, bất cứ ai hành cũng được cả, nếu muốn tu sửa nhanh và

cera to the center, and unify the three gems 395  
to the top of his head, fecundating the sacred  
embryo and attaining the Way.

(See Convergence of the 5 spiritual fluxes p.  
270

Unification to the summit of the 3 Flo-  
wers p. 347)

If he fails to have an eminent master, one  
with his clairvoyance-eye opened, who provides  
him efficient guidance, the practitioner of  
Zen should by no means exercise his Kundalini  
chakra (below the navel) by himself. This is  
extremely dangerous for him. At first, the  
Kundalini fire makes of him an irascible, en-  
vious, lust-unsatiated man. Then, he can be-  
come neurasthenic and insane.

The method of Zen which advocates thought-  
concentration to cranium helps the adept raise  
his spiritual flux to the highest part of his  
body, enabling him to get deliverance. On the  
other hand, the method recommending thought -  
concentration to the top of the nose or to the  
navel reaches a much lesser degree of evolu-  
tion, and the adept is still liable to rein-  
carnation.

The methods of Zen can be roughly classi-  
fied in the following categories :

- Zen with meditation on a given subject. The practitioner meditates on a certain theme re-  
commended to him by his master.
- Zen with contemplation of some deity.
- Zen with thought-concentration upon a parti-  
cular chakra, according to different methods.
- Zen with empty mind which consists in era-  
sing every thought and keeping one's mind void.

The Zen is reserved for no specific reli-  
gion. Followers of every religion can practise  
it, if the practitioner desires to amend his  
character and obtain a high level of evolution.

tiền-hóa cao .

(Xem Từ Thiền và PL. Từ Thiền  
- Pháp Thiền) .

THIÊN-BỆNH (Xem Thiền) .

THIÊN-ĐƯỜNG Tịnh-xá, nhà ngồi thiền .

THIÊN-GIA Người tu Thiền .

THIÊN-GIÁC Thiền giác-ngộ, khai mở tâm-trí .

THIÊN-LUẬN I-Lý-luận về Thiền, về lý-thuyết, không  
bao giờ đạt được Đạo và hiểu biết đúng-dẫn về  
Thiền, mà chỉ có hành mới thực-sự hiểu được  
Thiền mà thôi . 2-tên cuốn sách luận về Thiền  
của Thiền-sư Suzuki dịch ra Việt-ngữ.

THIÊN MẠNH-SÁT Tên một pháp Thiền do Thiền-Sư  
Miến-Điện Mahasi Sayadaw truyền qua Thái - Lan  
Pháp này do Hội Phật-Giáo Nguyên-Thủy (Theravada)  
phổ-biến ở Việt-Nam .

THIÊN-MÔN Cửa Thiền, nhà chùa, nhà Thiền .

THIÊN-SINH Người học thiền .

THIÊN-SÚ Thầy dạy Thiền .

THIÊN-TÔNG - Tông-phái Thiền .

(See Four stages of Zen p. 445 and Ann. p. 488

Methods of Zen p. 301)

ZEN (Meditation) (See Zen p. 394)

ZEN CENTER

PRACTITIONER OF ZEN (meditation) Zen-adept.

AWAKENING ZEN The Zen (meditation) leads to awakening, and opens the adept's mind.

THEORY OF ZEN 1- With mere theoretical reasoning, one can never grasp the true meaning of Zen, and attain enlightenment. Only patient and assiduous practice is required.  
2- Essays on Zen. A book written by Master Suzuki and translated in Vietnamese.

MINH SÁT ZEN (lm : Lucid observation) Appellation of a Zen method divulged in Thailand by the Burmese Master Mahasi Sayadaw and later popularized in Vietnam by the sect of Original Buddhism (Theravada).

lm : GATE OF ZEN Pagoda, Zen center.

ZEN-ADEPT Practitioner of Zen (meditation).

MASTER OF ZEN

ZEN SECT A buddhist branch, led by Ca Diếp (Sans. Kâçyapa), a great disciple of Buddha Sakya Mouni. This sect does not make use of canoni-

- Một tông-phái Phật-Giáo, tu thiền-định, còn được gọi là "Phật-Tâm-Tông". Phái này không dùng kinh sách văn-tự, thời truyền tro' bằng tâm-án.

Đức Phật Thích-Ca truyền pháp Diệu-Tam Niết-Bàn cho đại đệ-tử là Ca-Điếp (là Sư-Tổ Thiền-Tông.) Ca-Điếp mới truyền lại cho A-Nan (Nhị-Tổ), về sau truyền dài dài xuống tới đời tổ 28 là Bồ-Đề Đạt-Ma (Bodhidharma). Bồ-Đề Đạt-Ma mới truyền sang Đông-Độ (Trung-Quốc) vào năm 520 D.L.

Ngũ-Tổ Hoàng-Nhân có 2 người đệ-tử cao nhất là Thần-Tú và Lục-Tổ Huệ-Năng, Thần-Tú đi về hướng Bắc Trung-Hoa, và Lục-Tổ Huệ-Năng đi về hướng Nam, mới chia ra 2 tông là Bắc-Tông (Tiệm-Giáo) và Nam-Tông (Đốn-Giáo).

(Xem Bắc-Tông - Nam-Tông, Tiệm-Giáo, Đốn-Giáo, Phật-Tông).

THIỆN-TRƯỜNG Cây gậy của Thiền-Sư.

THIỆN-CĂN Có căn-cơ tốt do kiếp trước có tu h a y  
ăn ở có đức (tạo nghiệp lành).

THIỆN-CHƠN Chơn-chất, tốt-lành.

THIỆN-DUYỆN Duyên lành (do tiên-kiếp tạo nên).

THIỆN-DUYỆN NNN NGỘ Duyên lành khó gặp. Một trong bốn điều khó của con người. (Xem bốn điều khó).



cal books and writings. The master divulges secretly the esoteric method to selected disciples (heart-to-heart).

Buddha Sakya Mouni had divulged the method of "Diêu-Tâm Niết-Bàn" (Nirvanic Heart Dharma) to Ca-Diếp (the 1st Zen ancestor master). The latter transmitted to A-Nan (second ancestor) and the method was handed down from generation to generation until the 28th Zen ancestor-master named Bodhidharma who popularized it to Đông Độ (Country of the East, name of ancient China) in the year 520 (A.D.)

The fifth Zen ancestor Hoàng-Nhân (Chin. Houang Jen) had 2 great disciples: Thân Tú and Huệ Năng (the 6th Zen ancestor Master). Thân Tú went to North China, Huệ Năng to South China. They founded the North Branch (adopting the gradual way) and the South Branch (adopting the abridged way).

(See Northern Sect p. 40

Southern Sect p. 255

Gradual method of regeneration p. 410

Abridged teaching of the dharma p.156

Buddhist sects p. 307)

(The) WALKING STICK of a Zen master's or monk

GOOD FOUNDATION FOR SPIRITUAL WAY, thanks to one's previous ascetic life (or good karma)

SINCERE AND HONEST NATURE

GOOD SPIRITUAL DISPOSITION (due to previous ascetic life)

GOOD SPIRITUAL DISPOSITION IS DIFFICULT TO OBTAIN  
One of the 4 difficulties for man.

(See Four difficulties p. 52)

THIỆN-NAM, TÍN-NỮ Tín-đồ nam và nữ .

THIỆN-NGHIỆP Nghiệp tốt-lành .

THIỆN ƯỚ BÁT-MINH Làm điều thiện mà bất-minh ,  
thành ra có hại chứ không có lợi. Bởi vậy có câu  
Thiện không đúng lúc (đúng chỗ, đúng người) thì  
là ác. Mà ác đúng lúc (đúng chỗ, đúng người) thì  
là thiện. Cần phải có trí (Minh-Triết) mới làm  
điều thiện đúng chỗ .

Ví-dụ : như thương người, giúp người mà vô  
tình hỗ-trợ cho người đó làm bậy làm ác, hành-  
động này là thiện nhưng lại bất-minh, hoặc như  
bổ-thí làm cho kẻ giả-đồ tàn-tật, hay chuyên  
lừa-gạt v.v... hoặc như thấy người bị điên, bị  
ma nhập thì thương, hoặc tội nghiệp, nhớ thầy  
hay dùng bùa đánh con ma để cứu người , nhưng  
không biết rằng con ma nó nhập là để đờnợ tiên  
kiếp mà người đó thiếu. Nó có quyền ân-oán theo  
luật Trời, người mang nợ phải trả, người chủ nợ  
có quyền đòi, v.v...

Còn ác đúng lúc lợi là thiện. Ví- dụ  
như thấy người làm bậy, có hại cho xã-hội, không  
làm ngơ mà đi báo lính đến bắt. Đó là ác nhưng  
lại là thiện, vừa giúp duy-trì luật-pháp, vừa  
cho kẻ phạm-pháp vào tù, để giúp hồi-tâm, ăn-năn  
đền tội (đó cũng là giúp kẻ đó tu) .

BELIEVERS Followers (male and female).

GOOD KARMA

lm : MISPLACED GOOD DEED An inconsiderate good deed is more blamable than it is meritorious. There goes this dictum, "An untimely good deed (irrelevant to the moment, place, receiver) is equivalent to a misdeed. A bad action (at the right moment, place, and to the deserving man) becomes a good act". Lucidity and wisdom are necessary for doing good acts opportunely.

Ex : Out of pity and eagerness, one may unconsciously succor someone who is dishonest and wicked, give alms to a false cripple beggar, or a skilful swindler who dupes the giver. All these deeds, however good acts they may be, are ill-advised. Otherwise, one may be moved and merciful before the sight of a person possessed by a spirit or a devil. One looks for an exorcist-healer, or makes use of philtres and amulets to knock down or dislodge the devil, ignoring the fact that if the latter occupies the victim's body, it is because this one owes him a karmic debt incurred in past existence. The devil has the right to do so after God's law prescribing the creditor's right to claim his due and the debtor's duty to acquit his debt, etc...

As for a wicked deed which turns propitious, one can cite the case of a man who does not remain indifferent at the misdeed of a malefactor. He denounces him to the authorities for his arrest. By so doing, he contributes as much to protection of social laws as to the correction of the malefactor who ruminates repentance in his prison-cell. This is also a way to help him regenerate.

THIỆN-TÀI ĐỒNG-TỬ Tên một trong hai đồng-tử theo  
 hầu Mẹ Quan-Âm Nam-Hải. (Đồng-tử thứ hai là nữ,  
 tên là Lương-Nữ) .

THIỆN-TÂM Tâm tốt-lành .

THIỆN-TRÍ-THỨC Bậc trí-thức tốt, ý nói người tu .

THIỆNG-LIỆNG Tiếng gọi chung các vị ở cõi vô-hình  
 (ma, quỷ, Thần, Thánh, Tiên, Phật) .

THIỆNG-LIỆNG (Các Cấp) Danh-từ chỉ chung các nhân  
 vật vô-hình từ ma quỷ cho đến Tiên, Phật, Trời.

Sau đây là theo thứ-tự các thiêng -  
 Liêng từ nhỏ đến lớn dần :

- Ma
- Quỷ
- Người
- Thần
- Thánh
- Tiên (Địa-Tiên)
- Thiên-Tiên
- Đại-Tiên
- Bồ-Tát
- Phật, Đại-Giác Kim-Tiên
- Trời

HỒN-VĂN, DUYÊN-GIÁC

CHERUB THIÊN TÀI (Chin. Ts'ien Ts'ai) Name of one of the two little angels escorting the Holy Mother (Bodhisattva Quan Âm (Chin. Kouan Yin) in the Celestial South Sea (the 2nd is a female cherub named Lương Nữ (Chin. Leang Niu)

GOOD WILL Benevolence.

VIRTUOUS LEARNT MAN Allusion to a regenerated man.

SPIRITUAL BEINGS Collective term designating all beings in the invisible worlds (ghosts, devils, genii, saints, immortals, gods, bud-dhas, ...).

SPIRITUAL BEINGS (All ranks of) A collective expression reserved for all invisible creatures.

The following list shows their hierarchical order by ascending gradation :

- Ghosts
- Demons
- Human beings
- Genii
- Saints
- Terrestrial immortals
- Celestial immortals
- Great immortals
- Bodhisattvas
- Buddhas or Great enlightened immortals
- God

SMALL AND MEDIUM VEHICLE

Thỉnh-văn thừa : tiểu-thừa (Ph : Shravaka  
Yana) .

Duyên-giác thừa : trung-thừa (Ph : Pratyeka-  
Bouddha Yana) (hai trong  
3 thừa, tức 3 cỗ xe hay 3 lối tu thấp, trung, cao)

THỈNH-GIẢ Người nghe (thuyết-pháp) còn gọi là :  
thỉnh-giáo, thỉnh-pháp .

THỈNH-GIÁO Xin chỉ dạy (lời nói khiêm-nhường) .

THỈNH-KINH Mua kinh sách, xin kinh sách (tiếng nói  
thỉnh để tỏ lòng quý-trọng kinh sách) .

THỈNH-NGUYỆN Lời nguyện-cầu, xin .

THỈNH-Ý Xin chỉ dạy, xin ý-kiến. (lời nói khiêm -  
nhường) .

THỌ Cảm ; cho ; nhận .

THỌ-GIÁO Xin học (Đạo) .

THỌ-KÝ (Đầu) Đầu thọ-ký : Ở chùa, các sư sãi Phật  
giáo được đốt nhang trên đầu, cháy thành sọc; vết  
sọc được gọi là đầu thọ-ký .

THỎA-BỘ, THỎA-HÓA Bị thụt-lùi, không tiến - bộ,  
không tiến-hóa. Theo luật tiến-hóa thì vụn-vụn.

- Thinh-văn thuā : Small Vehicle (Sans. Shra-  
vaka Yana).

- DUYÊN-giác thuā : Medium Vehicle (Sans. Pra-  
teyka-Buddha Yana).

(Two of the three Vehicles or 3 paths to the  
Way : the small, the medium and the large ones)

LISTENERS Public, audience (of a predication  
seance).

(To) SOLICIT TEACHINGS (a humble expression)

(To) BUY OR RECEIVE RELIGIOUS BOOKS (Thinh : to  
ask for, to buy - term of respect; kinh : ca-  
nonical book)

PRAYER Petition.

(To) ASK FOR OPINION, advice (term of respect to-  
ward a superior)

PERCEPTION To give, to receive.

(To) RECEIVE RELIGIOUS (Tao) TEACHINGS To beco-  
me disciple (of a master).

lm : BAPTISM MARK In pagodas, the buddhist  
monks have their shaven heads burned with the  
tips of burning joss-sticks which leave scars  
called dâu thọ-ký (baptism mark).

REGRESSION According to the law of evolution  
all species of creatures evolve incessantly .  
Minerals evolve to vegetation; vegetation be-

luôn-luôn tiến-hóa : kim-thạch tiến-hóa thành thảo-mộc; thảo-mộc thành thú-cầm, cầm-thú thành người; người thành Thần, Thánh, Tiên, Phật, Trời. Nhưng, con người nếu phạm tội nặng, tàn-số thiên quang bị xuống rất thấp thì không được tiến-hóa mà bị thoái-hóa làm thảo-mộc hay thú-cầm. Phải qua một thời-gian rất lâu mới tiến-hóa trở lên làm người lại. (Xem Tiến-Hóa).

**THOÁT-ĐẦU** Công-án, đề-tài ông thầy đưa ra c h o thiên-sinh quán hay suy-tư khi thiên-định (dùng trong pháp thiên chỉ-quán hay quán-tướng).

**THOÁT-TRẦN** Vượt bỏ được những sự ràng-buộc c ử a trần-gian; ra khỏi cuộc đời.

**THOÁT-TỤC** (Xem Thoát-Trần).

**THOÁT-XÁC** Bỏ xác, linh-hồn rời bỏ xác-thân; chết.

**THỔ-ĐỊA** Thần-Hoàng bốn-cảnh (giữ chức-vụ như cảnh sát trưởng ở thế-gian), coi sóc 1 vùng dân - cư 1 làng hay 1 khu-vực ở dương-gian.

**THỔ-ĐỊA NAM PHƯƠNG** Tên tá-danh (vì đức khiêm-tôn) của vị Kim-Tiên Trần-Thủ-Độ, mỗi khi xuống - cơ tại Minh-Đức Nho-Giáo Tân-Dân-Đàn (Khổng-Thánh-Miếu).